叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 近期小说中的心理逆(a Psychological Counter-current In Recent) 000001

2. 近期小说中的心理逆(a Psychological Counter-current In Recent) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

近期小说中的心理逆(A Psychological Counter-Current in Recent)

[ə; eɪ] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['kaʊntər] - ['kɜːrənt] [ɪn] ['riːs(ə)nt] ['fɪkʃ(ə)n] .
A PSYCHOLOGICAL COUNTER - CURRENT IN RECENT FICTION .
一个 心理 柜台 - 当前的 在 最近的 小说 .

近期小说中的一股心理逆流。

[baɪ] ['wɪljəm] [diːn] ['haʊəlz]
By William Dean Howells
经过 威廉 院长 豪厄尔斯

作者：威廉·迪恩·豪厄尔斯

['futnəuts]
Footnotes
脚注

脚注

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kən'səuliŋ][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] [dɪs'meɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ɪn] [wʌt] [siːmz] [ə; eɪ] [kætə'klɪzməl]
It is consoling as often as dismaying to find in what seems a cataclysmal
它 是 安慰 作为 经常 作为 令人沮丧 到 寻找 在 什么 似乎 一个 灾难性的
[taɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ə; eɪ] [strɔːŋ] [drɪft] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['kwɔːrtər] .
tide of a certain direction a strong drift to the opposite quarter .
潮 的 一个 肯定 方向 一个 强的 漂移 到 这 对面的 四分之一 .

令人欣慰的往往是，在看似朝着某个方向汹涌而来的巨浪中，却发现一股强劲的逆向漂移，这既令人沮丧，也令人欣慰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [dɪ'vaɪnəbl] , [ɪf] [nɑːt][soʊ][pər'septəb(ə)l] ,
It is so divinable , if not so perceptible ,
它 是 所以 可神化的 , 如果 不是 所以 可感知的 ,

它如此神圣，即便不易察觉。

[ðæt] [ɪts] ['prez(ə)ns] [meɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][biː; bi] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrn][ɪn]
that its presence may usually be recognized as a beginning of the turn in
那 它是 在场 可能 通常 是 认可 作为 一个 开始 的 这 转动 在
['evri] [taɪd] [wɪtʃ] [ɪz] [ʃʊr] ,
every tide which is sure ,
每一个 潮 哪个 是 当然 ,

它出现通常被认为是每一次潮汐转向的开始，这是毋庸置疑的。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [tuː; tə] [kʌm] .
sooner or later , to come .
很快 或者 之后 , 到 来 .

迟早会到来。

[ɪn] [rɪ'fɔːrm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['menəs] [ʌv; əv][riˈækʃ(ə)n] ; [ɪn][riˈækʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv]
In reform , it is the menace of reaction ; in reaction , it is the promise of
[rɪ'fɔːrm] ;
reform ;
改革 ;

改革中，它是反动的威胁；反动中，它是改革的希望；

[wiː; wi] [meɪ] [teɪk] [hɑːrt] [æz; əz][wiː; wi][mʌst; məst] [luːz] [hɑːrt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
we may take heart as we must lose heart from it .
我们 可能 拿 心 作为 我们 必须 失去 心 从 它 .

我们或许会因此而感到振奋，因为我们终将为此感到沮丧。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
A **few** **years** **ago** **,**
一个 很少 年 前 ,

几年前，

[wen] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [wɪtʃ] ['kærid] ['fɪkʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pleɪs] [ɪn]
when **a** **movement** **which** **carried** **fiction** **to** **the** **highest** **place** **in**
什么时候 一个 移动 哪个 携带 小说 到 这 最高 地方 在
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɑːnwərd][ænd; ənd] ['ʌpwərd] [swiːp] [ðæt]
literature **was** **apparently** **of** **such** **onward** **and** **upward** **sweep** **that**
文学 曾是 显然 的 这样的 向前 和 向上 扫 那
[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [rɪ'tɜːrn] [ɔːr] [dɪ'sent] ,
there **could** **be** **no** **return** **or** **descent** **,**
那里 可以 是 不 返回 或者 下降 ,

当一场将小说推向文学最高地位的运动，其势头如此强劲，以至于不可能出现回头路或衰落的时候，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊntər] - ['kɜːrənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [steɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] ,
there **was** **a** **counter** **-** **current** **in** **it** **which** **stayed** **it** **at** **last** **,**
那里 曾是 一个 柜台 - 当前的 在 它 哪个 入住 它 在 最后的 ,

其中存在一股逆流，最终阻止了它继续前进。

[ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [lə'mentəb(ə)l]['lev(ə)l] [wer] ['fɪkʃ(ə)n][ɪz] [naʊ] [sʌŋk] ,
and **pulled** **it** **back** **to** **that** **lamentable** **level** **where** **fiction** **is** **now** **sunk** **,**
和 拉 它 后退 到 那 令人惋惜的 等级 在哪里 小说 是 现在 沉没 ,

并将其拉回到了小说如今沉沦的令人惋惜的低谷。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd] " ['nɑːv(ə)l] " [ɪz] [ə'gen] [ðə; ði] ['sɪnənɪm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['mɔːrəli] [fɔːls] [ænd; ənd]
and **the** **word** **"** **novel** **"** **is** **again** **the** **synonym** **of** **all** **that** **is** **morally** **false** **and**
和 这 单词 " 小说 " 是 再次 这 代名词 的 全部 那 是 道德上 错误的 和
['mentəli] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] .
mentally **despicable** **.**
精神上 卑鄙 .

“小说”一词再次成为道德败坏、精神卑劣之物的代名词。

[jet] [ðæt] [ðɪs] , [tuː] , [ɪz]['pɑːrtli] [ə'pærənt] ,
Yet **that** **this** **,** **too** **,** **is** **partly** **apparent** **,**
然而 那 这 , 也 , 是 部分 明显 ,

然而，这一点也部分显而易见。

[aɪ] [θɪŋk] [kæn; kən][biː; bi] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['feɪzɪz] [ʌv; əv]['æktʃuəl]['fɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['hæpən]
I **think** **can** **be** **shown** **from** **some** **phases** **of** **actual** **fiction** **which** **happen**
我 思考 能 是 所示 从 一些 阶段 的 实际的 小说 哪个 发生
[tuː; tə][biː; bi][ɪts] ['veri] ['leɪtɪst] ['feɪzɪz] ,
to **be** **its** **very** **latest** **phases** **,**
到 是 它是 非常 最新的 阶段 ,

我认为这可以从一些实际虚构作品的阶段中看出，而这些阶段恰好是虚构作品的最新阶段。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] [æz; əz]['hoʊpf(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] .
and **which** **are** **of** **a** **significance** **as** **hopeful** **as** **it** **is** **interesting** **.**
和 哪个 是 的 一个 意义 作为 充满希望 作为 它 是 有趣的 .

这些意义既令人鼓舞又引人入胜。

[kwaɪt] [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][roʊ'mæntɪsɪzəm] ['lɜ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['riːəlɪzəm] ,
Quite **as** **surely** **as** **romanticism** **lurked** **at** **the** **heart** **of** **realism** **,**
相当 作为 一定 作为 浪漫主义 潜伏 在 这 心 的 现实主义 ,

正如浪漫主义潜藏于现实主义的核心一样，

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [kɔ:l] " [saɪ'kɑ:ləˌdʒɪzəm] " [hæz; həz] [bɪn] ['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði]

something	that	we	may	call	"	psychologism	"	has	been	present	in	the
某物	那	我们	可能	称呼	"	心理学	"	有	到过	展示	在	这

[roʊ'mæntɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] ['jɪrz] ,

romanticism	of	the	last	four	or	five	years	,
浪漫主义	的	这	最后的	四	或者	五	年	,

在过去四五年的浪漫主义中，存在着一种我们可以称之为"心理主义"的现象。

[ænd; ənd][hæz; həz] [naʊ] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [ɪ'vɑ:lv] [ɪt'self][ɪn][ɪg'zæmpəlz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['pleʒər]

and	has	now	begun	to	evolve	itself	in	examples	which	it	is	the	pleasure
和	有	现在	开始	到	发展	本身	在	示例	哪个	它	是	这	乐趣

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] .

as	well	as	the	duty	of	criticism	to	deal	with	.
作为	出色地	作为	这	责任	的	批评	到	交易	和	.

现在它已经开始演变成一些例子，而评论家的乐趣和责任就是去处理这些例子。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[noʊ][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [hæz; həz] [dʌn] [mɔ:r] [tu:; tə]['pɑ:pjələraɪz][ðə; ði][roʊ'mæntɪsɪzəm] , [naʊ]

No	one	in	his	day	has	done	more	to	popularize	the	romanticism	,	now
不	一	在	他的	天	有	完毕	更多的	到	推广	这	浪漫主义	,	现在

['dekədənt] ,

decadent	,
颓废	,

在他那个时代，没有人比他更致力于推广如今已颓废的浪漫主义。

[ðæn; ðən]['mɪstər] . ['gɪlbərt] ['pɑ:kə] ;

than	Mr	.	Gilbert	Parker	;
比	先生	.	吉尔伯特	帕克	;

比吉尔伯特·帕克先生更甚；

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [weɪ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɪts][wɜ:rst][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ]

and	he	made	way	for	it	at	its	worst	just	because	he	was	so
和	他	制成	方式	为了	它	在	它是	最差	只是	因为	他	曾是	所以

[mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts][wɜ:rst] ,

much	better	than	it	was	at	its	worst	,
很多	更好的	比	它	曾是	在	它是	最差	,

他为它让路，即便它处于最糟糕的状态，仅仅因为他比它最糟糕的状态要好得多。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊət][ʌv; əv] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ['kwɑ:ləti] ,

because	he	was	a	poet	of	undeniable	quality	,
因为	他	曾是	一个	诗人	的	无可否认	质量	,

因为他是一位才华横溢的诗人，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [tu:; tə][ɪts] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['skwɑ:lər][ðə; ði]['greɪsɪz][ænd; ənd]

and	because	he	could	bring	to	its	intellectual	squalor	the	graces	and
和	因为	他	可以	带来	到	它是	知识分子	肮脏不堪	这	恩典	和

[ðə; ði] ['paʊɚz] [wɪtʃ] [tʃɑ:rm] ,

the	powers	which	charm	,
这	权力	哪个	魅力	,

因为他能为它那知识上的污秽带来迷人的魅力和力量，

[ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][ə'veɪl][tu:; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm]['faɪn(ə)l] [kən'tempt] .

though	they	could	not	avail	to	save	it	from	final	contempt	.
尽管	他们	可以	不是	可用	到	节省	它	从	最终的	鄙视	.

尽管他们无力阻止它最终被蔑视。

[hiː; hi] [seɪvz] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtɪst]['nɑːv(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ðoʊ] [stɪl] [soʊ] ['lɑːrdʒli]

He	saves	himself	in	his	latest	novel	,	because	,	though	still	so	largely
他	保存	他自己	在	他的	最新的	小说	,	因为	,	尽管	仍然	所以	很大程度上

[roʊˌmæntɪ'sɪstɪk] ,

romanticistic	,
浪漫主义	,

他在最新小说中拯救了自己，因为，尽管这部小说仍然很大程度上是浪漫主义的，

[ɪts] ['prevələnt] [ɪ'fekt] [ɪz] [ˌsaɪkəˌlɑ'dʒɪstɪk] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['faɪnər] ['ænəlɔːg] [ʌv; əv][ˌriːə'lɪstɪk] ,

its	prevalent	effect	is	psychologistic	,	which	is	the	finer	analogue	of	realistic	,
它是	流行	影响	是	心理学	,	哪个	是	这	更精细	类似物	的	实际的	,

它的主要影响是心理上的，这是现实主义的更精确的类比。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [geɪv] ['riːəlɪzəm] [wət'evər] [wʌz; wəz] ['vaɪt(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	which	gave	realism	whatever	was	vital	in	it	,
和	哪个	给予	现实主义	任何	曾是	必不可少的	在	它	,

并赋予了现实主义至关重要的一切要素。

[æz; əz] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [roʊ'mæntɪsɪzəm] [wət'evər] [wɪl] [sər'vaɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

as	now	it	gives	romanticism	whatever	will	survive	it	.
作为	现在	它	给予	浪漫主义	任何	将要	存活	它	.

如今，它赋予浪漫主义任何能够幸存下来的东西。

[ɪn] " [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] " ['mɪstər] . ['pɑːkə] [ɪz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [mɪr] [dɪ'tɜːrmɪnɪz(ə)m]

In	"	The	Right	of	Way	"	Mr	.	Parker	is	not	in	a	world	where	mere	determinism
在	"	这	正确的	的	方式	"	先生	.	帕克	是	不是	在	一个	世界	在哪里	仅仅	决定论

[ruːlz] ,

rules	,
规则	,

在《通行权》一书中，帕克先生所处的世界并非完全由决定论主宰。

[wer] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['hæpənɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

where	there	is	nothing	but	the	happening	of	things	,
在哪里	那里	是	没有什么	但	这	发生	的	事物	,

那里除了事物的发生之外什么也没有，

[ænd; ənd] [wer] [ðɪs] [wʌn][ɔːr] [ðæt] [wʌn][ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɔːr][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz] [θɪŋz]

and	where	this	one	or	that	one	is	important	or	unimportant	according	as	things
和	在哪里	这	一	或者	那	一	是	重要的	或者	不重要	根据	作为	事物

[ɑːr; ər] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr][nɑːt] ,

are	happening	to	him	or	not	,
是	发生	到	他	或者	不是	,

而这个人或那个人的重要性，则取决于发生在他身上的事情是否发生。

[bʌt; bət][hæz; həz][ɪn][hɪm'self][noʊ][kleɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['riːdɜ-z] [ə'tenʃ(ə)n] .

but	has	in	himself	no	claim	upon	the	reader's	attention	.
但	有	在	他自己	不	宣称	之上	这	读者的	注意力	.

但它本身并不值得读者关注。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][raɪz][tuː; tə][ɪts] ['haɪər] ['fʌŋkʃ(ə)n] ,

Once	more	the	novel	begins	to	rise	to	its	higher	function	,
一次	更多的	这	小说	开始	到	上升	到	它是	更高	功能	,

小说再次开始发挥其更高的功能，

[ænd; ənd][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðæt] [men][ɑːr; ər] ['sʌmhaʊ] ['mæstərz][ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪt] .

and	to	teach	that	men	are	somehow	masters	of	their	fate	.
和	到	教	那	男人	是	不知何故	大师	的	他们的	命运	.

并教导人们，人在某种程度上是自己命运的主宰。

[hɪz; ɪz] ['tʃɑ:rli] [sti:l] [ɪz] , [ɪn'di:d] , [æz; əz] [ʌn'prɑ:mɪsɪŋ] [mə'tɪrɪəl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] , [ɪn]

His	Charley	Steele	is	,	indeed	,	as	unpromising	material	for	the	experiment	,	in
他的	查理	斯蒂尔	是	,	的确	,	作为	不乐观	材料	为了	这	实验	,	在

['sɜ:rt(ə)n] [weɪz] ,

certain	ways	,
肯定	方式	,

他的查理·斯蒂尔这个角色，从某些方面来看，确实不太适合作为实验素材。

[æz; əz][kʊd; kəd] [wel] [bi:; bi] ['tʃoʊzn] .

as	could	well	be	chosen	.
作为	可以	出色地	是	选定	.

完全可以选择。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] ['memərəb(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] ['bulwə] [sed] , [hu:] [sed] [soʊ] ['meni] ['kwoʊtəbl] [θɪŋz]

One	of	the	few	memorable	things	that	Bulwer	said	,	who	said	so	many	quotable	things
一	的	这	很少	难忘	事物	那	布尔沃	说	,	WHO	说	所以	许多	可引用的	事物

,

,

,

布尔沃说过很多脍炙人口的话，但其中只有少数几句令人印象深刻。

[wʌz; wəz] [ðæt] [pjʊr] ['ɪntɪlektʃʊ'ælətɪ] [ɪz][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

was	that	pure	intellectuality	is	the	devil	,
曾是	那	纯的	知性	是	这	魔鬼	,

纯粹的理性思维是魔鬼吗?

[ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [pleɪn] ['tʃɑ:rli] [sti:l] [kʌmz] [nɪr] ['bi:ɪŋ] [pjʊr] [ˌɪntə'lektʃuəl] .

and	on	his	plane	Charley	Steele	comes	near	being	pure	intellectual	.
和	在	他的	飞机	查理	斯蒂尔	来	靠近	存在	纯的	知识分子	.

而查理·斯蒂尔在他的飞机上几乎完全展现出知识分子的风范。

[hi:; hi] [ˌæpri'hendz] [ɔ:l] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnd] ,

He	apprehends	all	things	from	the	mind	,
他	逮捕	全部	事物	从	这	头脑	,

他能从意念中领悟万物。

[ænd; ənd] [dʌz] [ðə; ði] [ɪ'fekts] ['i:v(ə)n][ʌv; əv] ['gʊdnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv]['ment(ə)l] [streŋθ]

and	does	the	effects	even	of	goodness	from	the	pride	of	mental	strength
和	做	这	效果	甚至	的	善良	从	这	自豪	的	精神的	力量

.

:

.

甚至连善良的后果也会因精神力量的骄傲而改变。

[ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə] [ði:z] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɜ:rsə'nælətɪ] [ðæt] [ˌpæθə'lɑ:dʒɪkli] [hi:; hi][ɪz][frʌm; frəm]

Add	to	these	conditions	of	his	personality	that	pathologically	he	is	from
添加	到	这些	状况	的	他的	性格	那	病理学上	他	是	从

[taɪm][tu:; tə][taɪm][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] ,

time	to	time	a	drunkard	,
时间	到	时间	一个	酒鬼	,

此外，他还有病态的酗酒倾向，再加上他时不时会酗酒，

[wɪð; wɪθ] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] ,

with	always	the	danger	of	remaining	a	drunkard	,
和	总是	这	危险	的	其余的	一个	酒鬼	,

但始终存在再次酗酒的风险。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['fɪgjər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [meɪ][biː; bi] [dis'pɛəd] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

and	you	have	a	figure	of	which	so	much	may	be	despaired	that	it	might
和	你	有	一个	数字	的	哪个	所以	很多	可能	是	绝望的	那	它	可能

['ɔːlmoʊst][biː; bi] [kɔːld] ['hoʊpləs] .

almost	be	called	hopeless	.
几乎	是	称为	绝望	.

而你看到的这个数字，令人感到如此绝望，几乎可以说是毫无希望的。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðɪs] ['brɪliənt] , ['pɪtiləs] ['lɔɪər] , [ðɪs] ['kɔnʃəns]

I	confess	that	in	the	beginning	this	brilliant	,	pitiless	lawyer	,	this	consciencelessly
我	承认	那	在	这	开始	这	杰出的	,	无情	律师	,	这	毫无良知地

['paʊərf(ə)l] ['ædvəkeɪt] ,

powerful	advocate	,
强大的	提倡	,

我承认，起初这位才华横溢、冷酷无情的律师，这位不择手段、权势滔天的辩护人，

[æt; ət][wʌns] ['mɑːkər] [ænd; ənd][poʊ'zɜːr] , [ɔːl][bʌt; bət] [feɪld] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] .

at	once	mocker	and	poseur	,	all	but	failed	to	interest	me	.
在	一次	嘲讽者	和	摆姿势	,	全部	但	失败的	到	兴趣	我	.

他既是嘲讽者又是装腔作势者，几乎没能引起我的兴趣。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɑːnək(ə)l] [went] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt]

A	little	of	him	and	his	monocle	went	such	a	great	way	with	me	that
一个	小的	的	他	和	他的	单片眼镜	去	这样的	一个	伟大的	方式	和	我	那

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl] ,

I	thought	I	had	enough	of	him	by	the	end	of	the	trial	,
我	想法	我	有	足够的	的	他	经过	这	结尾	的	这	审判	,

他和他的单片眼镜给我留下了非常深刻的印象，以至于在审判结束时，我觉得我已经受够他了。

[wer] [hiː; hi] [gets] [ɔːf] [ə; eɪ][mæn] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]['mɜːrdər] ,

where	he	gets	off	a	man	charged	with	murder	,
在哪里	他	获得	离开	一个	男人	带电	和	谋杀	,

他在那里救下了一名被控谋杀的男子。

[ænd; ənd] [ðen] ['kruːəli] [snʌbz] [ðə; ði]['hɑːmɪsaɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] ;

and	then	cruelly	snubs	the	homicide	in	his	gratitude	;
和	然后	残酷地	冷落	这	杀人	在	他的	感激	;

然后，他出于感激，残酷地冷落了凶手；

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][kwaɪt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [kept] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [stiːl] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	I	do	not	quite	know	how	I	kept	on	to	the	point	where	Steele	in	his
和	我	做	不是	相当	知道	如何	我	保留	在	到	这	观点	在哪里	斯蒂尔	在	他的

['drʌŋkənnəs] [fɜːrst] ['dæzlz] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn'sʌlts] [ðə; ði] [gæŋ] [ʌv; əv] ['drʌŋkən] ['lʌmbəmən] ,

drunkenness	first	dazzles	and	then	insults	the	gang	of	drunken	lumbermen	,
酒醉	第一的	令人眼花缭乱	和	然后	侮辱	这	帮派	的	醉	伐木工	,

我不太清楚自己是怎么坚持看到斯蒂尔醉醺醺地先是炫耀一番，然后又侮辱了那群醉醺醺的伐木工人的。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [hɪz; ɪz]['sekənd] [laɪf][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [θroʊn] [hɪm; ɪm] ,

and	begins	his	second	life	in	the	river	where	they	have	thrown	him	,
和	开始	他的	第二	生活	在	这	河	在哪里	他们	有	抛掷	他	,

他从此开始了在他们把他扔进河里的第二次生命。

[ænd; ənd] [wer] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər]['klaɪənt][faindz][hɪm; ɪm] .

and	where	his	former	client	finds	him	.
和	在哪里	他的	以前的	客户	发现	他	.

以及他的前客户在哪里找到他。

[frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'seɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][end] ,

From	that	point	I	could	not	forsake	him	to	the	end	,
从	那	观点	我	可以	不是	背叛	他	到	这	结尾	,

从那时起，我便无法离开他直到生命的尽头。

[ðoʊ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wer] [θɪŋz] ['hæpən] [ʌv; əv]

though	I	found	myself	more	than	once	in	the	world	where	things	happen	of
尽管	我	成立	我	更多的	比	一次	在	这	世界	在哪里	事物	发生	的

[ðəm'selvz] [ænd; ənd] [du:] [nɑ:t] ['hæpən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tempərəmənts] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] .

themselves	and	do	not	happen	from	the	temperaments	of	its	inhabitants	.
他们自己	和	做	不是	发生	从	这	性情	的	它是	居民	.

虽然我曾不止一次地发现自己身处一个事情自行发生，而不是由其居民的性情所决定的世界。

[ɪn] [ə; eɪ] ['betər] [ænd; ənd] ['waɪzər] [wɜ:rld] ,

In	a	better	and	wiser	world	,
在	一个	更好的	和	更明智	世界	,

在一个更美好、更智慧的世界里，

[ðə; ði] ['hɑ:mɪsaɪd] [wʊd] [nɑ:t] [pər'hæps] [bi:; bi] [æt; ət] [hænd] [soʊ] [ˌɑ:pər'tu:nli] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [laɪf]

the	homicide	would	not	perhaps	be	at	hand	so	opportunely	to	save	the	life
这	杀人	会	不是	也许	是	在	手	所以	巧	到	节省	这	生活

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [hu:] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] ;

of	the	advocate	who	had	saved	his	;
的	这	提倡	WHO	有	已保存	他的	;

凶杀案或许不会如此及时地发生，从而挽救那位救了他一命的律师的生命；

[bʌt; bət] [wʌn] [kən'sents] [tu:; tə] [ðɪs] , [æz; əz] [wʌn] [kən'sents] [tu:; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [bɪ'saɪdz] [ɪn] [ðə; ði]

but	one	consents	to	this	,	as	one	consents	to	a	great	deal	besides	in	the
但	一	同意	到	这	,	作为	一	同意	到	一个	伟大的	交易	除了	在	这

['stɔ:ri] ,

story	,
故事	,

但人们会同意这一点，就像在故事中人们同意许多其他事情一样。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'mædʒɪnəbli] [ðə; ði] [sər'vaɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔ:rmər] ['meθəd] .

which	is	imaginably	the	survival	of	a	former	method	.
哪个	是	可以想象	这	生存	的	一个	以前的	方法	.

这可以理解为旧方法的延续。

[ðə; ði] ['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] [ə'fer] [ɪz] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði]

The	artist's	affair	is	to	report	the	appearance	,	the	effect	;	and	in	the
这	艺术家的	事务	是	到	报告	这	外貌	,	这	影响	;	和	在	这

['ri:əl] [wɜ:rld] ,

real	world	,
真实的	世界	,

艺术家的职责是描绘表象和效果；而在现实世界中，

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] , [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [lɔ:] [ænd; ənd] [nɑ:t] [ʌv; əv] ['mɪrək(ə)l] .

the	appearance	,	the	effect	,	is	that	of	law	and	not	of	miracle	.
这	外貌	,	这	影响	,	是	那	的	法律	和	不是	的	奇迹	.

其表现形式和效果，是符合规律的，而非奇迹式的。

['neɪtʃər] [ɪm'plɔɪz] [ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] [soʊ] ['veri] ['sperɪŋli] [ðæt] [moʊst] [ʌv; əv] [ju: 'es] [goʊ] [θru:] [laɪf]

Nature	employs	the	miracle	so	very	sparingly	that	most	of	us	go	through	life
自然	雇佣	这	奇迹	所以	非常	少量地	那	最多	的	我们	去	通过	生活

[wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] [wʌn] ,

without	seeing	one	,
没有	看到	一	,

大自然极少展现奇迹，以至于我们大多数人一生都见不到一次。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ju: 'es] ['kɑ:ntrækt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['predʒədɪs] [ə'genst] ['mɪrəklz] [ðæt] [wen] [ðeɪ]

and	some	of	us	contract	such	a	prejudice	against	miracles	that	when	they
和	一些	的	我们	合同	这样的	一个	偏见	反对	奇迹	那	什么时候	他们

[ɑ:r; ər] [pər'fɔ:rmd] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] [wi:; wi] [sə'spekt] [ə; eɪ] [trɪk] .

are	performed	for	us	we	suspect	a	trick	.
是	执行	为了	我们	我们	怀疑	一个	诡计	.

我们当中有些人对奇迹抱有偏见，以至于当奇迹发生在我们身上时，我们会怀疑这是个骗局。

[wen] [aɪ] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn] " [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] " [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r]

When	I	suffered	from	this	suspicion	in	"	The	Right	of	Way	"	I	was	the	more
什么时候	我	遭受	从	这	怀疑	在	"	这	正确的	的	方式	"	我	曾是	这	更多的

[vekst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑ:nə'sɜ:r] [ʌv; əv] ['kærəktər]

vexed	because	I	felt	that	I	was	in	the	hands	of	a	connoisseur	of	character
烦恼	因为	我	毛毡	那	我	曾是	在	这	双手	的	一个	行家	的	特点

[hu:] [hæd; həd][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] ['mɪrəklz] .

who	had	no	need	of	miracles	.
WHO	有	不	需要	的	奇迹	.

当我在《通行权》中受到这种怀疑时，我更加恼火，因为我觉得自己落入了一位无需奇迹就能洞察人物性格的鉴赏家手中。

[aɪ][hæv; həv] [laɪkt] ['mɪstər] . ['pɑ:rkɝz] ['tri:tmənt] [ʌv; əv] [frentʃ] - [kə'neɪdiən] [laɪf] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ]

I	have	liked	Mr	.	Parker's	treatment	of	French	-	Canadian	life	,	as	far	as	I
我	有	喜欢	先生	.	帕克的	治疗	的	法语	-	加拿大	生活	,	作为	远的	作为	我

[hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:] ;

have	known	it	;
有	已知	它	;

就我所知，我一直很喜欢帕克先生对法裔加拿大人生活的描写；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['nɑ:v(ə)l][ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['pleʒərz] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

and	in	this	novel	it	is	one	of	the	principal	pleasures	for	me	.
和	在	这	小说	它	是	一	的	这	主要的	快乐	为了	我	.

而这正是这部小说带给我的主要乐趣之一。

[hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv][hɪz; ɪz]['hæbɪtənt] , [hɪz; ɪz] ['sɪ'njɜ:r] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [kjʊr] [daʊn] [koʊld] ,

He	may	not	have	his	habitant	,	his	seigneur	or	his	cure	down	cold	,
他	可能	不是	有	他的	居民	,	他的	领主	或者	他的	治愈	向下	寒冷的	,

他可能对自己的居民、领主或医生并不完全了解，

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪks] [ˌem 'i:] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] ,

but	he	makes	me	believe	that	he	has	,
但	他	制作	我	相信	那	他	有	,

但他让我相信他有这个能力。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][æsk][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	I	can	ask	no	more	than	that	of	him	.
和	我	能	问	不	更多的	比	那	的	他	.

我别无所求。

[ɪn] [laɪk] ['mænər] , [hi:; hi] [meɪks] [ðə; ði]['æmbiənt] , ['fɪzɪk(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['soʊʃ(ə)l] , ['sensəb(ə)l]

In	like	manner	,	he	makes	the	ambient	,	physical	as	well	as	social	,	sensible
在	喜欢	方式	,	他	制作	这	周围的	,	身体的	作为	出色地	作为	社会的	,	明智的

[ə'raʊnd] [ˌem 'i:] :

around	me	:
大约	我	:

同样地，他让我周围的环境，包括物质环境和社会环境，都变得合理起来：

[ðə; ði][koʊld] ['rɪvəz] , [ðə; ði][hɑ:rd] , [klɪr] [skaɪz] , [ðə; ði] ['snoʊi] [wʊdz] [ænd; ənd] [fi:ldz] ,

the	cold	rivers	,	the	hard	,	clear	skies	,	the	snowy	woods	and	fields	,
这	寒冷的	河流	,	这	难的	,	清除	天空	,	这	下雪的	树林	和	字段	,

冰冷的河流，晴朗的天空，白雪皑皑的森林和田野，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['froʊz(ə)n] ['vɪlɪdʒəz] [ʌv; əv]['kænədə] .

the	little	frozen	villages	of	Canada	.
这	小的	冷冻	村庄	的	加拿大	.

加拿大那些冰天雪地的小村庄。

[ɪn] [ðɪs] [bʊk] , [wɪtʃ] [ɪz][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][pæst] ,

In	this	book	,	which	is	historical	of	the	present	rather	than	the	past	,
在	这	书	,	哪个	是	历史	的	这	展示	相当	比	这	过去的	,

这本书讲述的是当下的历史，而不是过去的历史。

[hiː; hi] ['gɪvz] [wʌn][ə; eɪ] ['riːəlaɪzɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'neɪdiːənz] ,

he	gives	one	a	realizing	sense	of	the	Canadians	,
他	给予	一	一个	意识到	感觉	的	这	加拿大人	,

他让人对加拿大人有了更深刻的认识。

[nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['sɪti] ,

not	only	in	the	country	but	in	the	city	,
不是	仅有的	在	这	国家	但	在	这	城市	,

不仅在乡村，而且在城市里也是如此。

[æt; ət] [liːst] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [ə'fekt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪkli] [ɪn][sə'saɪəti] ,

at	least	so	far	as	they	affect	each	other	psychologically	in	society	,
在	至少	所以	远的	作为	他们	影响	每个	其他	心理方面	在	社会	,

至少就它们在社会中相互产生的心理影响而言，

[ænd; ənd] [meɪks] [wʌn] [fiːl] [ðer; ðər] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌtemprə'mentl] ['dɪfrəns] [frʌm; frəm] [ə'mɛrɪkənz] .

and	makes	one	feel	their	interesting	temperamental	difference	from	Americans	.
和	制作	一	感觉	他们的	有趣的	性情古怪	不同之处	从	美国人	.

让人感受到他们与美国人之间有趣的性格差异。

[hɪz; ɪz] [ˌməntriː'ɔlɚz] [ɑːr; ər] [stɪl] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn][ðer; ðər] ['strenjuəs] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælәti] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]

His	Montrealers	are	still	Englishmen	in	their	strenuous	individuality	;	but	in	the
他的	蒙特利尔人	是	仍然	英国人	在	他们的	费力的	个性	;	但	在	这

[fræŋk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

frank	expression	of	character	,
坦率	表达	的	特点	,

他笔下的蒙特利尔人依然保留着英国人特有的鲜明个性；但在坦率的性格表达上，

[ʌv; əv] [ˌeksen'trɪsәti] , ['tʃɑːrli] [stiːl] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] ['lɔɪər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [west] ,

of	eccentricity	,	Charley	Steele	is	like	a	type	of	lawyer	in	our	West	,
的	古怪	,	查理	斯蒂尔	是	喜欢	一个	类型	的	律师	在	我们的	西方	,

查理·斯蒂尔性格古怪，就像我们西部的一种律师。

[ʌv; əv][æn; ən] ['epək] [wen] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər][nɑːt] [jet] ['kɑːntent][tuː; tə] ['wɪtnəs] [aɪ'diːlz][ʌv; əv]

of	an	epoch	when	people	were	not	yet	content	to	witness	ideals	of
的	一个	时代	什么时候	人们	是	不是	然而	内容	到	证人	理想	的

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

那是一个人们还不满足于仅仅见证自身理想的时代。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər]['poʊətri]['rædər][ðæn; ðən][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	when	they	wished	to	be	their	poetry	rather	than	to	read	it	.
但	什么时候	他们	希望	到	是	他们的	诗	相当	比	到	读	它	.

但当他们想要成为诗歌本身，而不是阅读诗歌时。

[ɪn][hɪz; ɪz]['sekənd][laɪf][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ]

In	his	second	life	he	has	the	charm	for	the	imagination	that	a
在	他的	第二	生活	他	有	这	魅力	为了	这	想像力	那	一个

[ˌdɪsɪm'bɑːdid] ['spɪrɪt] [maɪt] [hæv; həv] ,

disembodied	spirit	might	have	,
无形的	精神	可能	有	,

在他的第二人生中，他拥有了无形灵魂可能具备的那种丰富的想象力。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .

if	it	could	be	made	known	to	us	in	the	circumstances	of	another	world	.
如果	它	可以	是	制成	已知	到	我们	在	这	情况	的	其他	世界	.

如果在另一个世界的环境下，它能够被我们所知晓的话。

[hiː; hi][hæz; həz] , [ɪn'diːd] ,

He	has	,	indeed	,
他	有	,	的确	,

他确实有。

[meɪd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [kliːn] [ə; eɪ] [breɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pæst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [bɪn]

made	almost	as	clean	a	break	with	his	past	as	if	he	had	really	been
制成	几乎	作为	干净的	一个	休息	和	他的	过去的	作为	如果	他	有	真的	到过

[draʊnd] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] .

drowned	in	the	river	.
溺水	在	这	河	.

他与过去彻底决裂，就像真的溺死在河里一样。

[wen] , ['æftər][ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv] [ə'blɪviən] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][self] ,

When	,	after	the	term	of	oblivion	,	in	which	he	knows	nothing	of	his	past	self	,
什么时候	,	后	这	学期	的	遗忘	,	在	哪个	他	知道	没有什么	的	他的	过去的	自己	,

在经历了一段完全遗忘的时期之后，他对过去的自己一无所知，

[hiː; hi][ɪz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][baɪ][ə; eɪ] ['feɪməs] ['sɜːrdʒən] [tuː] [ˌɑːpər'tuːnli] [aʊt][ʌv; əv]

he	is	restored	to	his	identity	by	a	famous	surgeon	too	opportunely	out	of
他	是	恢复	到	他的	身份	经过	一个	著名的	外科医生	也	巧	出去	的

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

一位恰好在巴黎郊外的著名外科医生帮他恢复了身份。

[ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ðə; ði] [kjʊr] ,

on	a	visit	to	his	brother	,	the	cure	,
在	一个	访问	到	他的	兄弟	,	这	治愈	,

在探望他哥哥时，他找到了治疗方法。

[ðə; ði]['prɑːbləm][ɪz] [haʊ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['ekspieɪt][ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] ,

the	problem	is	how	he	shall	expiate	the	errors	of	his	past	,
这	问题	是	如何	他	将	赎罪	这	错误	的	他的	过去的	,

问题在于他该如何赎清自己过去的错误。

[wɜːrk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [laɪf] ;

work	out	his	redemption	in	his	new	life	;
工作	出去	他的	赎回	在	他的	新的	生活	;

在新生活中完成救赎；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər] [sɔlvz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ] [ə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]

and	the	author	solves	it	for	him	by	appointing	him	to	a	life	of
和	这	作者	解决	它	为了	他	经过	任命	他	到	一个	生活	的

[ʌn'selfɪʃ] ['leɪbər] ,

unselfish	labor	,
无私	劳动	,

作者通过让他从事无私的劳动来解决这个问题。

[iˈljuːmind] [baɪ] ['ækʃnz] [ʌv; əv]['pɑːzətɪv] [bɪ'nefɪs(ə)ns] .

illumined	by	actions	of	positive	beneficence	.
照明	经过	行动	的	积极的	行善	.

因行善而光明。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [goʊθ] [ɪ'mædʒɪnz][fɔːr; fər] [faʊst] , [ænd; ənd][pər'hæps]

It	is	something	like	the	solution	which	Goethe	imagines	for	Faust	,	and	perhaps
它	是	某物	喜欢	这	解决方案	哪个	歌德	想象	为了	浮士德	,	和	也许

[noʊ] ['ʌðər] [ɪz][ɪ'mædʒɪnəbl] .

no	other	is	imaginable	.
不	其他	是	可以想象的	.

这有点像歌德为浮士德设想的结局，或许除此之外，别无他法。

[ɪn] [kən'traivɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	contriving	it	,
在	精心策划	它	,

在策划这件事的过程中，

['mɪstər] . ['pɑ:kə] [in'dʌldʒz] [ðə; ði] ['wikər] ['breðrən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv]['æksɪdənt]

Mr	.	Parker	indulges	the	weaker	brethren	with	an	abundance	of	accident
先生	.	帕克	放纵	这	较弱	弟兄们	和	一个	丰富	的	事故

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [kə'tæstrəfi] ,

and	a	luxury	of	catastrophe	,
和	一个	奢华	的	灾难	,

帕克先生用大量的意外和灾难的奢侈来纵容那些意志薄弱的兄弟们。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ri:dər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [saɪ'kɑ:lədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] [meɪ] [teɪk] [æz; əz]['lɪt(ə)l]

which	the	reader	interested	in	the	psychology	of	the	story	may	take	as	little
哪个	这	读者	感兴趣的	在	这	心理学	的	这	故事	可能	拿	作为	小的

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][æz; əz][hi:; hi] [laɪks] .

account	of	as	he	likes	.
帐户	的	作为	他	点赞	.

对故事心理描写感兴趣的读者可以完全忽略这些细节。

[wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌskʌlptʃə'resk] ['roʊmæns]

Without	so	much	of	them	he	might	have	made	a	sculpturesque	romance
没有	所以	很多	的	他们	他	可能	有	制成	一个	雕塑般的	浪漫

[æz; əz] ['klɪrli] [ænd; ənd]['noʊbli] ['defɪnət] [æz; əz] " [ðə; ði]['skɑ:rlət] ['letər] " ;

as	clearly	and	nobly	definite	as	"	The	Scarlet	Letter	"	;
作为	清楚地	和	高贵地	定	作为	"	这	猩红	信	"	;

如果没有那么多这样的元素，他或许能创作出一部像《红字》一样清晰而高贵的雕塑般的爱情故事；

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [roʊ'mæntɪk]['nɑ:v(ə)l] .

with	them	he	has	made	a	most	picturesque	romantic	novel	.
和	他们	他	有	制成	一个	最多	如画	浪漫的	小说	.

他与他们一起创作了一部非常优美动人的浪漫小说。

[hɪz; ɪz][wɜ:rk] , [æz; əz][aɪ][bɪ'gæn][baɪ] ['seɪɪŋ] , [ɔ:r] ['hɪntɪŋ] , [ɪz][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət] , [ɪn]

His	work	,	as	I	began	by	saying	,	or	hinting	,	is	the	work	of	a	poet	,	in
他的	工作	,	作为	我	开始	经过	说	,	或者	暗示	,	是	这	工作	的	一个	诗人	,	在

[kən'sepʃ(ə)n] ,

conception	,
概念	,

正如我一开始所说或暗示的那样，他的作品在构思上是一位诗人的作品。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm]['di:teɪlz][ʌv; əv]['dɪkʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][æz; əz] [ɪ'lekt] [æz; əz][ðə; ði]

and	I	wish	that	in	some	details	of	diction	it	were	as	elect	as	the
和	我	希望	那	在	一些	细节	的	措辞	它	是	作为	选	作为	这

['ɔθɚz] [vɜ:rs] [ɪz] .

author's	verse	is	.
作者的	诗	是	.

我希望在某些措辞细节上，它也能像作者的诗歌一样精炼优美。

[bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst][nɑ:t][ɪk'spekt] ['evriθɪŋ] ; [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

But	one	must	not	expect	everything	;	and	in	what	it	is	,
但	一	必须	不是	预计	一切	;	和	在	什么	它	是	,

但人不能期望一切；而就目前的情况而言，

" [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [weɪ] " ['sætɪsfaɪz][ə; eɪ]['ri:z(ə)nəb(ə)l][dɪ'mænd][ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

"	The	Right	of	Way	"	satisfies	a	reasonable	demand	on	the	side	of
"	这	正确的	的	方式	"	满足	一个	合理的	要求	在	这	边	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

《通行权》满足了文学方面的合理需求，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [miːts] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ˌekspek'teɪʃn] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

while	it	more	than	meets	a	reasonable	expectation	on	the	side	of
尽管	它	更多的	比	满足	一个	合理的	期待	在	这	边	的

[ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['ɪntrəst] .

psychological	interest	.
心理	兴趣	.

而在心理趣味方面，它完全满足了合理的预期。

[dɪ'stɪŋktli] [ˌaɪ 'tiː][maːrks][æn; ən] ['epək] [ɪn] [kən'tempəreri] ['nɒv(ə)l] ,

Distinctly	it	marks	an	epoch	in	contemporary	noveling	,
明显地	它	标记	一个	时代	在	当代的	小说	,

它鲜明地标志着当代小说发展的一个新纪元。

[ænd; ənd] [maʊnts] [fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [best] [tɔːrd] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['betər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ]

and	mounts	far	above	the	average	best	toward	the	day	of	better	things	which	I
和	安装	远的	多于	这	平均的	最好的	朝向	这	天	的	更好的	事物	哪个	我

[hoʊp][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ræʃ] [tuː; tə] ['ɪmɪdʒ] ['dɔːnɪŋ] .

hope	it	is	not	rash	to	image	dawning	.
希望	它	是	不是	皮疹	到	图像	黎明	.

而且远远高于平均水平，朝着更好的未来迈进，我希望现在就想象这一天的到来并不为过。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][duː][nɑːt] ['mɪrli] ['fænsi][ðə; ði][ɔː'rɔːrəl; ə'rɔːrəl] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [baɪ]

I	am	sure	I	do	not	merely	fancy	the	auroral	light	in	a	group	of	stories	by
我	是	当然	我	做	不是	仅仅	想要	这	极光	光	在	一个	团体	的	故事	经过

[ə'nʌðər] ['poʊət] .

another	poet	.
其他	诗人	.

我确信我并非只是对另一位诗人笔下故事中的极光情有独钟。

" [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['henri] [væn] [daɪk] [kɔːlz] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,

"	The	Ruling	Passion	,	"	Dr	.	Henry	Van	Dyke	calls	his	book	,
"	这	裁决	热情	,	"	博士	.	亨利	范	堤防	呼叫	他的	书	,

亨利·范·戴克博士将他的书称为"主导激情"。

[wɪtʃ] [rɪ'leɪts] [ɪt'self][baɪ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [taɪ][tuː; tə]['mɪstər] . ['pɑːrkɚz] ['nɑːv(ə)l] [θruː] ['kɪnʃɪp] [ʌv; əv]

which	relates	itself	by	a	double	tie	to	Mr	.	Parker's	novel	through	kinship	of
哪个	相关	本身	经过	一个	双倍的	领带	到	先生	.	帕克的	小说	通过	亲属关系	的

[kə'neɪdiən] ['lændskeɪp] [ænd; ənd] ['kærəktər] ,

Canadian	landscape	and	character	,
加拿大	景观	和	特点	,

它与帕克先生的小说有着双重联系，即加拿大风景和人物的相似性。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['prevələns] [ʌv; əv][saɪ'kɑːlə,dʒɪzəm]['oʊvər][dɪ'tɜːrmɪnɪz(ə)m][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	through	the	prevalence	of	psychologism	over	determinism	in	it	.
和	通过	这	患病率	的	心理学	超过	决定论	在	它	.

并且，这体现在心理学在哲学领域中对决定论的偏爱上。

[ɪn][ðə; ði] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] ['stʌdid] [wɪð; wɪθ] ['sentɪmənt] [ðæt] [seɪvz] [ɪt'self][frʌm; frəm]

In	the	situations	and	incidents	studied	with	sentiment	that	saves	itself	from
在	这	情况	和	事件	研究	和	情绪	那	保存	本身	从

[ˌsentɪmen'tæləti] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [les] [iːz] ,

sentimentality	sometimes	with	greater	and	sometimes	with	less	ease	,
感伤	有时	和	更大的	和	有时	和	较少的	舒适	,

在研究这些情境和事件时，情感有时会更容易地摆脱感伤主义，有时则不然。

[bʌt; bət] [seɪvz] [ɪt'self] ,

but	saves	itself	,
但	保存	本身	,

但它能自救，

[ðə; ði] [ə'pi:l] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][soʊl][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [tu:; tə][ðə; ði][soʊl][ɪn][ðə; ði] ['ri:dər] ,

the	appeal	is	from	the	soul	in	the	character	to	the	soul	in	the	reader	,
这	上诉	是	从	这	灵魂	在	这	特点	到	这	灵魂	在	这	读者	,

这种吸引力源于角色内心深处对读者灵魂的触动。

[ænd; ənd][nɑ:t][frʌm; frəm] [bru:t] [ɪ'vent] [tu:; tə][hɪz; ɪz][sen'seɪʃ(ə)n] .

and	not	from	brute	event	to	his	sensation	.
和	不是	从	蛮力	事件	到	他的	感觉	.

而不是从残酷的事件中感受到的。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ][laɪk] [best] [ə'mʌŋ] [ði:z] ['tʃɑ:rmɪŋ] [θɪŋz] [ðə; ði] [tu:] [sketʃiz] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər]

I	believe	that	I	like	best	among	these	charming	things	the	two	sketches	—	they	are
我	相信	那	我	喜欢	最好的	之中	这些	迷人	事物	这	二	草图	—	他们	是

['hɑ:rdli] ['stɔ:riz] — " [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][noʊ'bɪləti] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['ki:pər] [ʌv; əv][ðə; ði] [daɪt] ,

hardly	stories	—	"	A	Year	of	Nobility	"	and	"	The	Keeper	of	the	Dight	,
几乎	故事	—	"	一个	年	的	贵族	"	和	"	这	守门员	的	这	灯光	,

在这些迷人的作品中，我最喜欢的是两篇短文——它们几乎算不上故事——《贵族的一年》和《守夜人》。

" [ðoʊ] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [æskt] [tu:; tə] [seɪ] [waɪ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['pʌz(ə)ld] .

"	though	if	I	were	asked	to	say	why	,	I	should	be	puzzled	.
"	尽管	如果	我	是	问	到	说	为什么	,	我	应该	是	困惑	.

“不过，如果有人问我为什么，我会感到困惑。”

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [tu:] ['pi:sɪz] [neɪmd] [ə; eɪ] ['greɪtər] [dɪ'tætʃmənt]

Perhaps	it	is	because	I	find	in	the	two	pieces	named	a	greater	detachment
也许	它	是	因为	我	寻找	在	这	二	件	命名	一个	更大的	分离

[ðæn; ðən][aɪ][faɪnd][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [væn] [daɪks] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['vɑ:ljəm] ,

than	I	find	in	some	others	of	Dr	.	Van	Dyke's	delightful	volume	,
比	我	寻找	在	一些	其他的	的	博士	.	范	堤坝	愉快	体积	,

或许是因为我觉得这两篇文章比范·戴克博士那本精彩著作中的其他一些文章更能体现出一种超脱的气质。

[ænd; ənd] ['greɪtər] ['evɪdəns] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][hɪm'self][soʊ] ['θɜ:rəli] [ænd; ənd]['faɪnəli] ['mæstərd]

and	greater	evidence	that	he	has	himself	so	thoroughly	and	finally	mastered
和	更大的	证据	那	他	有	他自己	所以	彻底	和	最后	精通

[hɪz; ɪz] [mə'tɪriəl] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ˌʌn'du:li] [ə'fektɪd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .

his	material	that	he	is	no	longer	in	danger	of	being	unduly	affected	by	it	.
他的	材料	那	他	是	不	更长	在	危险	的	存在	过度	做作的	经过	它	.

这更有力地证明，他已经彻底掌握了自己的素材，不再会受到其过度影响。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒər] [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv] ['lɪrɪkl] ['poʊət][hi:; hi][ɪz][moʊst]['laɪəb(ə)l]

That	is	a	danger	which	in	his	very	quality	of	lyrical	poet	he	is	most	liable
那	是	一个	危险	哪个	在	他的	非常	质量	的	抒情的	诗人	他	是	最多	容易

[tu:; tə] ,

to	,
到	,

这正是他作为抒情诗人最容易犯的错误。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz] [ə'bʌv] [ɔ:l][ə; eɪ] ['lɪrɪkl] ['poʊət] ,

for	he	is	above	all	a	lyrical	poet	,
为了	他	是	多于	全部	一个	抒情的	诗人	,

因为他首先是一位抒情诗人，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['drɑːmə][æz; əz][ðə; ði] ['kɔːrəs] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kɑːments] [ɪz][ðə; ði]['drɑːmə][nekst][hɪz; ɪz]

and	such	drama	as	the	chorus	usually	comments	is	the	drama	next	his
和	这样的	戏剧	作为	这	合唱	通常	评论	是	这	戏剧	下一个	他的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

而合唱队通常评论的那种戏剧性事件，正是他内心深处的戏剧性事件。

[ðə; ði] ['piːsɪz] , [ɪn][fækt] , [ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['aɪdəlz] ,

The	pieces	,	in	fact	,	are	so	many	idyls	,
这	件	,	在	事实	,	是	所以	许多	田园诗	,

事实上，这些片段描绘了许多田园诗般的场景。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['riːəlɪzəm][ɪz][æn; ən] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][felt] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['riːzənd]

and	their	realism	is	an	effect	which	he	has	felt	rather	than	reasoned
和	他们的	现实主义	是	一个	影响	哪个	他	有	毛毡	相当	比	有理智的

[hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] .

his	way	to	.
他的	方式	到	.

他们的现实主义是一种他用心感受而非理性思考得出的效果。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪmplɪ'keɪʃənəl] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪn'tenʃən(ə)l] .

It	is	implicational	rather	than	intentional	.
它	是	蕴含	相当	比	故意	.

这是暗示而非有意为之。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['betər] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ,

It	is	none	the	worse	but	all	the	better	on	that	account	,
它	是	没有任何	这	更糟	但	全部	这	更好的	在	那	帐户	,

相反，情况不仅没有变差，反而更好了。

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][saɪ'kɑːləˌdʒɪzəm][ɪz][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['fræŋkli] , [haʊ'evər]

and	I	cannot	say	that	the	psychologism	is	the	worse	for	being	frankly	,	however
和	我	不能	说	那	这	心理学	是	这	更糟	为了	存在	坦率地说	,	然而

[ˌʌnɪn'sɪstəntli] , ['mɔrəlaizd] .

uninsistently	,	moralized	.
不执着地	,	道德化的	.

我不能说，心理学因为其坦率地、尽管并不坚持地带有道德色彩而变得更糟。

[ə; eɪ]['hjuːmər] , ['delɪkət] [ænd; ənd]['dʒenjuɪn][æz; əz][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] , [pleɪz] [θruː]

A	humor	,	delicate	and	genuine	as	the	poetry	of	the	stories	,	plays	through
一个	幽默	,	精美的	和	真的	作为	这	诗	的	这	故事	,	演出	通过

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

故事中流露出一种幽默感，这种幽默感如同故事本身的诗意一样细腻而真挚。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɪldə] ['mætʃt] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] ['hjuːmən][træns'fɜːz, 'trænsfɜːz]

and	the	milde	macht	of	sympathy	with	everything	human	transfers
和	这	温和	权力	的	同情	和	一切	人类	转账

[tuː; tə][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['peɪdʒɪz][ðə; ði] ['fɔrəstɜz] [ænd; ənd] ['fɪʃərmən] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [wʊdz]

to	the	pleasant	pages	the	foresters	and	fishermen	from	their	native	woods
到	这	令人愉快的	页面	这	林务员	和	渔民	从	他们的	本国的	树林

[ænd; ənd]['wɔːtərz] .

and	waters	.
和	水	.

对一切人类事物的温和同情，将来自故乡森林和水域的林业工作者和渔民转移到了令人愉悦的篇章中。

['kænədə] [si:mz] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] ['prɪmətɪv] ['kærəktər] ; [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] [sə'vaivz]

Canada	seems	the	home	of	primitive	character	;	the	seventeenth	century	survives
加拿大	似乎	这	家	的	原始	特点	;	这	第十七	世纪	幸存

[ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hæbɪtənt] ,

there	among	the	habitants	,
那里	之中	这	居民	,

加拿大似乎是原始性格的故乡；十七世纪的文化在那里仍然流传下来。

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['stedfæst] [feɪθ] , [ðer; ðər] [ˌpɪktʃə'resk] [ˌsju:pə'stiʃənz] , [ðer; ðər] [oʊld] [wɜ:rld]

with	their	steadfast	faith	,	their	picturesque	superstitions	,	their	old	world
和	他们的	坚定不移	信仰	,	他们的	如画	迷信	,	他们的	老的	世界

[trə'dɪʃnz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [nu:] [wɜ:rld] ['kʌstəmz] .

traditions	and	their	new	world	customs	.
传统	和	他们的	新的	世界	海关	.

他们拥有坚定的信仰、奇特的迷信、古老的传统和现代的习俗。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [lænd] [nɑ:t] ['oʊnli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæbɪtənt] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['oʊvərˌsoʊl] ,

It	is	the	land	not	only	of	the	habitant	,	but	of	his	oversoul	,
它	是	这	土地	不是	仅有的	的	这	居民	,	但	的	他的	超灵	,

它不仅是居住者的土地，也是他超灵的土地。

[ðə; ði] [gʊd] [kjʊr] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['oʊvərlɔ:rd] [ðə; ði] ['sɪ'njɜ:r] , [naʊ] ['feɪdɪd] [ˌi:kə'nɑ:mɪkli] ,

the	good	cure	,	and	his	overlord	the	seigneur	,	now	faded	economically	,
这	好的	治愈	,	和	他的	霸王	这	领主	,	现在	褪色	经济上	,

那位医术精湛的医生，以及他的主人——那位如今经济衰落的领主，

[bʌt; bət] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] ['soʊʃəli] [ɪn] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɑ:rdʒ] [pə'zeʃnz] .

but	still	lingering	socially	in	the	scene	of	his	large	possessions	.
但	仍然	挥之不去的	社会	在	这	场景	的	他的	大的	财产	.

但他仍然经常出现在他拥有大量财产的场所，在那里他仍然保持着社交活动。

[ðer; ðər] [ˌpɜ:rsə'næləti] [im'pɑ:ts] [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['meni] [bʊks] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [æt; ət]

Their	personality	imparts	a	charm	to	the	many	books	about	them	which	at
他们的	性格	赋予	一个	魅力	到	这	许多	图书	关于	他们	哪个	在

['prez(ə)nt] [ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə] [bi:; bi] [noʊ] [end] [tu:; tə] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] ;

present	there	seems	to	be	no	end	to	the	making	of	;
展示	那里	似乎	到	是	不	结尾	到	这	制作	的	;

他们的个性赋予了关于他们的众多书籍一种魅力，而目前看来，关于他们的书籍似乎没有止境的创作；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [tʌtʃ] [æz; əz] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [væn] [daɪks] ['gɪvz] [ˌju: 'es] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [ʌv; əv]

and	such	a	fine	touch	as	Dr	.	Van	Dyke's	gives	us	a	likeness	of
和	这样的	一个	美好的	触碰	作为	博士	.	范	堤坝	给予	我们	一个	相似	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

范戴克博士如此精妙的笔触，让我们得以一窥他们的真容。

[wɪtʃ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [aɪ'di:əlaɪzd] [ɪz] [aɪ'di:əlaɪzd] [baɪ] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] , [nɑ:t] [baɪ] [ˌætrɪ'bju:ʃn] .

which	if	it	is	idealized	is	idealized	by	reservation	,	not	by	attribution	.
哪个	如果	它	是	理想化的	是	理想化的	经过	预订	,	不是	经过	归因	.

如果说它是理想化的，那也是通过保留而非归属来实现的。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

['mɪstər] . ['wɪljəm] ['ælən] ['waɪts, 'hwaɪts] ['meθəd] [ɪz] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [væn] [daɪks] .

Mr	.	William	Allen	White's	method	is	the	reverse	of	Dr	.	Van	Dyke's	.
先生	.	威廉	艾伦	怀特	方法	是	这	撤销	的	博士	.	范	堤坝	.

威廉·艾伦·怀特先生的方法与范戴克博士的方法正好相反。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][held][hɪz; ɪz][hænd] ['eniwer] [ðə; ði] ['riːdər] [dʌz] [nɑːt][sə'spekt][ˌaɪ 'tiː] ,
If he has held his hand anywhere the reader does not suspect it ,
如果 他 有 握住 他的 手 任何地方 这 读者 做 不是 怀疑 它 ,

如果他把手放在读者意想不到的地方，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪ'lentləs] ['paʊər] [ʌv; əv][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] ,
for it seems , with its relentless power of realization ,
为了 它 似乎 , 和 它是 狠 力量 的 实现 ,

因为似乎凭借其无情的实现力量，

[tuː; tə][biː; bi][leɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [pə'lɪtɪk(ə)l][laɪf][ʌv; əv]['kænzəs] ,
to be laid upon the whole political life of Kansas ,
到 是 铺设 之上 这 所有的 政治的 生活 的 堪萨斯州 ,

对堪萨斯州的整个政治生活产生影响，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ɪn][ə; eɪ] [klʌtʃ] [soʊ] ['penətreɪtɪŋ] , [soʊ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] ,
which it keeps in a clutch so penetrating , so comprehensive ,
哪个 它 保持 在 一个 离合器 所以 渗透 , 所以 综合的 ,

它牢牢地掌握着如此深刻、如此全面的信息，

[ðæt] [ðə; ði] ['riːdər] [dʌz] [nɑːt][kwaɪt] [fiːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['vaɪtlz] [friː] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
that the reader does not quite feel his own vitals free from it .
那 这 读者 做 不是 相当 感觉 他的 自己的 命脉 自由的 从 它 .

读者感觉自己的生命仍然无法完全摆脱它的影响。

['veri] ['laɪkli] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][græsp][ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,
Very likely , it does not grasp the whole situation ; after all , it is a picture ,
非常 可能 , 它 做 不是 抓牢 这 所有的 情况 ; 后 全部 , 它 是 一个 图片 ,

很可能，它并没有展现全貌；毕竟，它只是一幅画。

[nɑːt][ə; eɪ][mæp] , [ðæt] ['mɪstər] . [waɪt] [hæz; həz] [bɪn] ['meɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ɪt'self] ,
not a map , that Mr . White has been making , and the photograph itself ,
不是 一个 地图 , 那 先生 . 白色的 有 到过 制作 , 和 这 照片 本身 ,

不是怀特先生一直在绘制的地图，而是照片本身。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪn'kluːd] , [dʌz] [nɑːt] [ˌreprɪ'zent] ['evriθɪŋ] .
though it may include , does not represent everything .
尽管 它 可能 包括 , 做 不是 代表 一切 .

虽然它可能包含所有内容，但并不代表所有内容。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [ðə; ði] [truː] ['peɪntəz]
Some years ago there was a silly attempt to reproach the true painters
一些 年 前 那里 曾是 一个 愚蠢的 试图 到 责备 这 真的 画家
[ʌv; əv] ['mænərz] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌfoʊtə'græfɪk] ,
of manners by calling them photographic ,
的 礼仪 经过 呼叫 他们 摄影 ,

几年前，有人曾荒谬地试图贬低真正的风俗画家，称他们的作品如同照片一般。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] ['iːv(ə)n] [ðen] ['mɪstər] . [waɪt] [wʊd] [hæv; həv]['maɪndɪd]['eni] [sʌtʃ] ['senʃər] [ʌv; əv]
but I doubt if even then Mr . White would have minded any such censure of
但 我 怀疑 如果 甚至 然后 先生 . 白色的 会 有 有思想 任何 这样的 谴责 的
[hɪz; ɪz] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [wɜːrk] ,
his conscientious work ,
他的 尽责的 工作 ,

但我怀疑，即便在当时，怀特先生是否还会介意别人对他认真工作的任何批评。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [kaʊnt][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnər] .
and I am sure that now he would count it honor .
和 我 是 当然 那 现在 他 会 数数 它 荣誉 .

我相信他现在会把这视为一种荣誉。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [biː; bi] [ðə; ði] ['ædmərəb(ə)l] ['ɑːrtɪst] [hiː; hi] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði]

He	cannot	be	the	admirable	artist	he	is	without	knowing	that	it	is	the
他	不能	是	这	令人钦佩的	艺术家	他	是	没有	会心	那	它	是	这

['ɪnwərdnəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['aʊtwərdnəs] [ʌv; əv] [men] [ðæt] [hiː; hi] ['fəutəgræfs] ,

inwardness	as	well	as	the	outwardness	of	men	that	he	photographs	,
内在性	作为	出色地	作为	这	外向性	的	男人	那	他	照片	,

他若不了解自己所拍摄的人既包括他们的内心世界也包括他们的外在形象，他就不可能成为他所成为的那位令人钦佩的艺术家。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['riːdər] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['riːdər] .

and	if	the	reader	does	not	know	it	,	the	worse	for	the	reader	.
和	如果	这	读者	做	不是	知道	它	,	这	更糟	为了	这	读者	.

如果读者不知道这一点，那对读者来说就更糟糕了。

[hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['riːdər] [huː] [wɪl] [raɪz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [bʊk] [hju'milieitid] [ænd; ənd]

He	is	not	the	sort	of	reader	who	will	rise	from	this	book	humiliated	and
他	是	不是	这	种类	的	读者	WHO	将要	上升	从	这	书	受辱	和

['fɔːtifaid] ,

fortified	,
强化	,

他不是那种读完这本书后会感到羞愧又受到鼓舞的读者。

[æz; əz] ['eni] ['riːdər] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .

as	any	reader	worthy	of	it	will	.
作为	任何	读者	值得	的	它	将要	.

任何配得上它的读者都会如此。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] [pʊt] [hɪz; ɪz] [best] [fʊt] ['fɔːrwərd] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['stɔːri] , " [ðə; ði] [mæn] [ɑːn]

The	author	has	put	his	best	foot	forward	in	the	opening	story	,	"	The	Man	on
这	作者	有	放	他的	最好的	脚	向前	在	这	开幕	故事	,	"	这	男人	在

['hɔːrsbæk] ,

Horseback	,
马背	,

作者在开篇故事《骑马的人》中就展现出了他最好的水平。

" [wɪtʃ] , [wen] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['mægəziːn] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːrst]

"	which	,	when	I	read	it	a	few	years	ago	in	the	magazine	where	it	first
"	哪个	,	什么时候	我	读	它	一个	很少	年	前	在	这	杂志	在哪里	它	第一的

[ə'pɪrd] ,

appeared	,
出现	,

"几年前我在它首次刊登的杂志上读到这篇文章时，

[siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [soʊ] ['pɜːrfɪkt] [ɪn] [ɪts] [wei] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə]

seemed	to	me	so	perfect	in	its	way	that	I	should	not	have	known	how	to
似乎	到	我	所以	完美的	在	它是	方式	那	我	应该	不是	有	已知	如何	到

['betər] [ˌaɪ 'tiː] .

better	it	.
更好的	它	.

在我看来，它已经完美无缺，我本不应该知道如何才能让它变得更好。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['krɪtɪk] [tuː; tə] [seɪ] ;

Of	course	,	this	is	a	good	deal	for	a	critic	to	say	;
的	课程	,	这	是	一个	好的	交易	为了	一个	评论家	到	说	;

当然，这对于评论家来说是一个很好的评价；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['æbdɪkeɪt] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ; [bʌt; bət] [aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] .

it	is	something	like	abdicating	his	office	;	but	I	repeat	it	.
它	是	某物	喜欢	退位	他的	办公室	;	但	我	重复	它	.

这有点像是放弃他的职位；但我还是要再说一遍。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['rædər] [mɔːr] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n][ðæn; ðən][aʊt]

It	takes	rather	more	courage	for	a	man	to	be	honest	in	fiction	than	out
它	需要	相当	更多的	勇气	为了	一个	男人	到	是	诚实的	在	小说	比	出去

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

在虚构作品中保持诚实比在现实生活中需要更大的勇气。

[fɔːr; fər]['piːp(ə)l][duː][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɔːr] [ˌɔːltə'geðər] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪm; ɪm] ;

for	people	do	not	much	expect	it	of	him	,	or	altogether	like	it	in	him	;
为了	人们	做	不是	很多	预计	它	的	他	,	或者	共	喜欢	它	在	他	;

因为人们对他并没有抱太大的期望，也不太喜欢他有这样的品质；

[bʌt; bət][ɪn] " [ðə; ði][mæn][ɑːn] ['hɔːrsbæk] " ['mɪstər] . [waɪt] [ɪz][æt; ət] ['evri] ['moʊmənt] ['ɑːnɪst] .

but	in	"	The	Man	on	Horseback	"	Mr	.	White	is	at	every	moment	honest	.
但	在	"	这	男人	在	马背	"	先生	.	白色的	是	在	每一个	片刻	诚实的	.

但在《骑马的男人》中，怀特先生始终保持着诚实的态度。

[hiː; hi][ɪz] ['ɑːnɪst] , [ɪf] [nɑːt][soʊ] [ɪm'presɪvli] ['ɑːnɪst] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['stɔːriz] , " [ə; eɪ] ['vɪktəri]

He	is	honest	,	if	not	so	impressively	honest	,	in	the	other	stories	,	"	A	Victory
他	是	诚实的	,	如果	不是	所以	令人印象深刻	诚实的	,	在	这	其他	故事	,	"	一个	胜利

[fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l] , "

for	the	People	,	"
为了	这	人们	,	"

在其他故事中，比如《人民的胜利》，他虽然诚实得不够令人印象深刻，但也算诚实。

" [ə; eɪ] ['traɪʌmfs] ['evɪdəns] , "

"	A	Triumph's	Evidence	,	"
"	一个	胜利的	证据	,	"

《胜利的证据》

" [ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv] [deθ] , " [ænd; ənd] " [ə; eɪ][moʊst][lə'mentəb(ə)l] ['kɑːmədi] ;

"	The	Mercy	of	Death	,	"	and	"	A	Most	Lamentable	Comedy	;
"	这	怜悯	的	死亡	,	"	和	"	一个	最多	令人惋惜的	喜剧	;

《死亡的仁慈》和《最悲惨的喜剧》;

" [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][feɪlz][ʌv; əv]['pɜːrfɪkt]['dʒʌstɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz] [mə'tɪriəl] ,

"	and	where	he	fails	of	perfect	justice	to	his	material	,
"	和	在哪里	他	失败	的	完美的	正义	到	他的	材料	,

“而当他未能对他的作品做到完全公正时，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] [pə'lɪtɪk(ə)l]['baɪəs] , ['rædər][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ]

I	think	it	is	because	of	his	unconscious	political	bias	,	rather	than	anything
我	思考	它	是	因为	的	他的	无意识	政治的	偏见	,	相当	比	任何事物

['wɪlfʊl; -f(ə)l] .

wilfuller	.
威尔富勒	.

我认为这是因为他无意识的政治偏见，而不是出于任何故意的原因。

[ɪn][ðə; ði]['stɔːri] [læst] [neɪmd] [ðɪs] [biˈtreiz] [ɪt'self][ɪn][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][mæn]

In	the	story	last	named	this	betrays	itself	in	his	treatment	of	a	type	of	man
在	这	故事	最后的	命名	这	背叛	本身	在	他的	治疗	的	一个	类型	的	男人

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['feɪθf(ə)l][tuː; tə]['eni][sɔːrt][ʌv; əv] ['muːvmənt] ,

who	could	not	be	faithful	to	any	sort	of	movement	,
WHO	可以	不是	是	忠实	到	任何	种类	的	移动	,

在最后提到的那篇故事中，他对一类无法忠于任何运动的人的处理方式暴露了这一点。

[ænd; ənd] [huːz] [ʌn'feɪθflnəs] [dʌz] [nɑːt] [ˌnesə'serəli] ['senʃər] [ðə; ði] ['muːvmənt] ['mɪstər] . [waɪt]
and **whose** **unfaithfulness** **does** **not** **necessarily** **censure** **the** **movement** **Mr** **.** **White**
和 谁 不忠 做 不是 一定 谴责 这 移动 先生 . 白色的
[dis'laiks] .
dislikes **.**
不喜欢 .

而这种不忠行为并不一定意味着怀特先生所不喜欢的运动就是错误的。

['wʌndərfəli] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][dæn] ['grɛg] [ɪz] ,
Wonderfully **good** **as** **the** **portrait** **of** **Dan** **Gregg** **is** **,**
太棒了 好的 作为 这 肖像 的 担 格雷格 是 ,

丹·格雷格的肖像画非常出色，

[ˌaɪ 'tiː]['wɒnts][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [tʌtʃ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] ['oʊnli][frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
it **wants** **the** **final** **touch** **which** **could** **have** **come** **only** **from** **a** **little**
它 想要 这 最终的 触碰 哪个 可以 有 来 仅有的 从 一个 小的
['kaɪndnəs] .
kindness **.**
仁慈 .

它需要最后那点点滴滴，而这只能来自一点点善意。

[hɪz; ɪz]['stɔːri] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] " [ðə; ði][mæn][ɑːn] [fʊt] ,
His **story** **might** **have** **been** **called** **"** **The** **Man** **on** **Foot** **,**
他的 故事 可能 有 到过 称为 " 这 男人 在 脚 ,

他的故事或许可以叫做《徒步者》，

" [baɪ][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [æn'tɪθəsɪs] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [bleɪm] ['mɪstər] . [waɪt] [fɔːr; fər] [skɔːnɪŋ] ,
" **by** **the** **sort** **of** **antithesis** **which** **I** **should** **not** **blame** **Mr** **.** **White** **for** **scorning** **,**
" 经过 这 种类 的 对立 哪个 我 应该 不是 责备 先生 . 白色的 为了 蔑视 ,

“这种对立观点，我不会责怪怀特先生不屑一顾，”

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][seɪ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɪtiləsli] [hɑːrd] ,
and **I** **should** **not** **say** **anything** **of** **it** **worse** **than** **that** **it** **is** **pitilessly** **hard** **,**
和 我 应该 不是 说 任何事物 的 它 更糟 比 那 它 是 无情地 难的 ,

我不该说比这更糟糕的话，只能说它残酷无情。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] " [ðə; ði][mæn][ɑːn] ['hɔːrsbæk] " [ɪz][nɑːt] , [ɔːr]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['stɔːriz]
which **the** **story** **of** **"** **The** **Man** **on** **Horseback** **"** **is** **not** **,** **or** **any** **of** **the** **other** **stories**
哪个 这 故事 的 " 这 男人 在 马背 " 是 不是 , 或者 任何 的 这 其他 故事
.
:
.

但《骑马的男人》的故事，以及其他任何故事，都不是这样的。

[ˌsentɪmen'tæləti] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ɪz]['eɪliən][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔθɝz] ['neɪtʃər] , [bʌt; bət][nɑːt] ['tendərnəs] ,
Sentimentality **of** **any** **kind** **is** **alien** **to** **the** **author's** **nature** **,** **but** **not** **tenderness** **,**
感伤 的 任何 种类 是 外星人 到 这 作者的 自然 , 但 不是 压痛 ,

作者的本性与任何形式的感伤都格格不入，但温柔却并非如此。

[ɪ'speʃəli] [ðæt] ['sperɪŋ] [sɔːrt] [wɪtʃ] ['gɪvz] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] [daʊn] .
especially **that** **sparing** **sort** **which** **gives** **his** **life** **to** **the** **man** **who** **is** **down** **.**
尤其 那 节省 种类 哪个 给予 他的 生活 到 这 男人 WHO 是 向下 .

尤其是那种乐于助人、甚至愿意为落难之人献出生命的仁慈之人。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men] [huːm] ['mɪstər] . [waɪt] [diːlz] [wɪð; wɪθ][ɑːr; ər] [daʊn] ,
Most **of** **the** **men** **whom** **Mr** **.** **White** **deals** **with** **are** **down** **,**
最多 的 这 男人 谁 先生 . 白色的 交易 和 是 向下 ,

怀特先生接触的大多数人都情绪低落。

[æz; əz][moʊst][men][ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][laɪf][ɑːr; ər] .
as **most** **men** **in** **the** **struggle** **of** **life** **are** **.**
作为 最多 男人 在 这 斗争 的 生活 是 .

就像大多数在生活奋斗中的男人一样。

[fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən][biː; bi][ɑːn][tɑːp] ['mɔːrəli] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz][fjuː] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi][ɑːn]
Few **of** **us** **can** **be** **on** **top** **morally** **,** **almost** **as** **few** **as** **can** **be** **on**
很少 的 我们 能 是 在 顶部 道德上 , 几乎 作为 很少 作为 能 是 在
[tɑːp] [mə'tɪriəli] ;
top **materially** **;**
顶部 重大 ;

我们当中很少有人能在道德上达到顶峰，几乎和能在物质上达到顶峰的人一样少；

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [mɔːr] [sər'praɪz] [ðə; ði] [seɪnts] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [deɪ] [ðæn; ðən]
and **probably** **nothing** **will** **more** **surprise** **the** **saints** **at** **the** **judgment** **day** **than**
和 大概 没有什么 将要 更多的 惊喜 这 圣徒 在 这 判断 天 比
[tuː; tə][faɪnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [maɪ'nɔːrəti] .
to **find** **themselves** **in** **such** **a** **small** **minority** **.**
到 寻找 他们自己 在 这样的 一个 小的 少数民族 .

在审判日，圣徒们最惊讶的可能莫过于发现自己竟然是少数群体之一。

[bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [nɑːt][ðə; ði] [seɪnts] [ə'loʊn] [wɪl] [biː; bi] [seɪvd] ,
But **probably** **not** **the** **saints** **alone** **will** **be** **saved** **,**
但 大概 不是 这 圣徒 独自的 将要 是 已保存 ,

但或许并非只有圣徒才能得救。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] [sʌtʃ] [hoʊp] [ðæt] ['mɪstər] . [waɪt] [hæz; həz] ['kɑːnstəntli] [ɪn][maɪnd] [wen]
and **it** **is** **some** **such** **hope** **that** **Mr** **.** **White** **has** **constantly** **in** **mind** **when**
和 它 是 一些 这样的 希望 那 先生 . 白色的 有 不断地 在 头脑 什么时候
['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] [ə'piːl] [tuː; tə] ['kɑːnʃəns] .
making **his** **constant** **appeal** **to** **conscience** **.**
制作 他的 持续的 上诉 到 良心 .

怀特先生在不断呼吁人们唤起良知时，心中始终怀着这样的希望。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ][drə'mætɪk] , [nɑːt][ə; eɪ][daɪ'dæktɪk] [ə'piːl] .
It **is** **,** **of** **course** **,** **a** **dramatic** **,** **not** **a** **didactic** **appeal** **.**
它 是 , 的 课程 , 一个 戏剧性 , 不是 一个 教学 上诉 .

这当然是一种戏剧性的呼吁，而不是说教式的呼吁。

[hiː; hi] [priːtʃiz] [soʊ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][ɪz][soʊ] [ɪ'fektɪvli] ['retɪs(ə)nt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ]
He **preaches** **so** **little** **and** **is** **so** **effectively** **reticent** **that** **I** **could** **almost** **with**
他 布道 所以 小的 和 是 所以 有效地 沉默寡言 那 我 可以 几乎 和
[hiː; hi][hæd; həd][left] [aʊt][ðə; ði] ['prefəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] ,
he **had** **left** **out** **the** **preface** **of** **his** **book** **,**
他 有 左边 出去 这 前言 的 他的 书 ,

他很少说教，而且非常含蓄，以至于我几乎希望他当初没写书的序言。

[gʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
good **as** **it** **is** **.**
好的 作为 它 是 .

就这样挺好的。

[jes] , [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [gʊd] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd][left][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
Yes **,** **just** **because** **it** **is** **so** **good** **I** **could** **wish** **he** **had** **left** **it** **out** **.**
是的 , 只是 因为 它 是 所以 好的 我 可以 希望 他 有 左边 它 出去 .

是的，正因为它太好了，我反而希望他没把它加进去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] ['meθədz] ,
It **is** **a** **perfect** **justification** **of** **his** **purpose** **and** **methods** **,**
它 是 一个 完美的 理由 的 他的 目的 和 方法 ,

这完全证明了他的目的和方法的正当性。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [oʊn] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔːl] [huː] [kæn; kən] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,
but **they** **are** **their** **own** **justification** **with** **all** **who** **can** **think** **about** **them** **,**
但 他们 是 他们的 自己的 理由 和 全部 WHO 能 思考 关于 他们 ,

但对于所有能思考它们的人来说，它们本身就是一种正当理由。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [ðəm'selvz] [nɑːt] [wɜːrθ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .

and	the	others	are	themselves	not	worth	thinking	about	.
和	这	其他的	是	他们自己	不是	值得	思维	关于	.

而其他人则根本不值得考虑。

[ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑːr; ər][soʊ] ['breɪvli] ['feɪθf(ə)l][tuː; tə]['hjuːmən]['neɪtʃər][ɪn] [ðæt] [pə'lɪtɪk(ə)l]['æspekt] [wɪtʃ] [ɪz]

The	stories	are	so	bravely	faithful	to	human	nature	in	that	political	aspect	which	is
这	故事	是	所以	勇敢地	忠实	到	人类	自然	在	那	政治的	方面	哪个	是

[bʌt; bət][wʌn] [feɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [hoʊl] ['ævərɪdʒ] [laɪf] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mæg'nɪfɪsntli] [ə'bʌv] [ɔːl]

but	one	phase	of	our	whole	average	life	that	they	are	magnificently	above	all
但	一	阶段	的	我们的	所有的	平均的	生活	那	他们	是	壮丽	多于	全部

[niːd] [ʌv; əv][ɪk'skjuːzɪŋ][ɔːr] [dɪ'fendɪŋ] .

need	of	excusing	or	defending	.
需要	的	借口	或者	防守	.

这些故事勇敢地忠实地展现了人性中政治层面的一面，而政治层面只是我们整个普通生活的一个方面，因此它们完全不需要辩解或辩护。

[ðeɪ] [fɔːrm][ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l]['bɑːdi][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]['fɪkʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][soʊ] [lɔːŋ]

They	form	a	substantial	body	of	political	fiction	,	such	as	we	have	so	long
他们	形式	一个	重大的	身体	的	政治的	小说	,	这样的	作为	我们	有	所以	长的

[said] [fɔːr; fər] ,

sighed	for	,
叹了口气	为了	,

它们构成了我们长期以来一直渴望的大量政治虚构作品。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] [stɪl] [goʊ][ɑːn] ['saɪɪŋ] [fɔːr; fər][kwaɪt][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

and	such	as	some	of	us	will	still	go	on	sighing	for	quite	as	if	it
和	这样的	作为	一些	的	我们	将要	仍然	去	在	叹息	为了	相当	作为	如果	它

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sə'plaɪd] .

had	not	been	supplied	.
有	不是	到过	供应	.

而我们中的一些人，仍然会为此叹息，仿佛它从未被提供过一样。

[sʌm; səm] ['ʌðər] [wɪl] [biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sə'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ][fɔːrm][æz; əz]

Some	others	will	be	aware	that	it	has	been	supplied	in	a	form	as
一些	其他的	将要	是	意识到的	那	它	有	到过	供应	在	一个	形式	作为

[ɑːr'tɪstɪkli] [faɪn] [æz; əz][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ɪt'self][ɪz] [kɔːrs] [ænd; ənd] ['kɑːmən] ,

artistically	fine	as	the	material	itself	is	coarse	and	common	,
艺术上	美好的	作为	这	材料	本身	是	粗	和	常见的	,

有些人会意识到，它的形式虽然精美绝伦，但其材料本身却粗糙普通。

[ɪf] [ɪn'diːd] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv][hjuː'mænəti][ɪz] [kɔːrs] [ænd; ənd] ['kɑːmən] [ɪk'sept] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː]

if	indeed	any	sort	of	humanity	is	coarse	and	common	except	to	those	who
如果	的确	任何	种类	的	人类	是	粗	和	常见的	除了	到	那些	WHO

[ðəm'selvz] [ɑːr; ər][soʊ] .

themselves	are	so	.
他们自己	是	所以	.

如果说人性本身粗俗庸俗，那么除了那些粗俗庸俗的人之外，其他人性都是如此的话。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ðæt] ['ænɪmeɪt] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɪz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪz] ['træməld]

The	meaning	that	animates	the	stories	is	that	our	political	opportunity	is	trammelled
这	意义	那	动画	这	故事	是	那	我们的	政治的	机会	是	受束缚

['oʊnli][soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ['træməld] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]['aʊər; ɑːr] [griːd] [ænd; ənd] ['fɔːlshʊd] ;

only	so	far	as	we	have	trammelled	it	by	our	greed	and	falsehood	;
仅有的	所以	远的	作为	我们	有	受束缚	它	经过	我们的	贪婪	和	谬误	;

这些故事所蕴含的意义是，我们的政治机会之所以受到限制，仅仅是因为我们被自己的贪婪和谎言所束缚；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['æspekt][ðə; ði] [saɪ'kɑ:lədʒi] [ʌv; əv]['mɪstər] . [waɪt] ['ɔfɝz] [ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst]

and	in	this	aspect	the	psychology	of	Mr	.	White	offers	the	strongest
和	在	这	方面	这	心理学	的	先生	.	白色的	优惠	这	最强

['kɑ:ntræst][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst] ['rʌʃ(ə)n] ['mæstər][ɪn]['fɪkʃ(ə)n] .

contrast	to	that	of	the	latest	Russian	master	in	fiction	.
对比	到	那	的	这	最新的	俄语	掌握	在	小说	.

在这方面，怀特先生的心理与俄罗斯当代小说大师的心理形成了最强烈的对比。

['mæksɪm] ['gɔrki:z] ['hoʊlli] ['hoʊpləs] ['stʌdi] [ʌv; əv] [dɪ'dʒenərəsi] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] " ['foʊmə] -

Maxim	Gorky's	wholly	hopeless	study	of	degeneracy	in	the	life	of	"	Foma	Gordyeeff
格言	戈尔基的	完全	绝望	学习	的	堕落	在	这	生活	的	"	福玛	-

" [ə'kju:ziz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [wi:; wi][kæn; kən]['oʊnli][ɪ'mædʒɪn][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

"	accuses	conditions	which	we	can	only	imagine	with	difficulty	.
"	指控	状况	哪个	我们	能	仅有的	想象	和	困难	.

马克西姆·高尔基对"福马·戈尔杰耶夫"的堕落生活进行了完全绝望的研究，揭露了我们只能勉强想象的境况。

[æz; əz][wʌn] [əd'vænsɪz] [θru:] [ðə; ði]['mɔ:rəl] [weɪst] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [bʊk] [wʌn] ['sloʊli] [pə'si:vz]

As	one	advances	through	the	moral	waste	of	that	strange	book	one	slowly	perceives
作为	一	进展	通过	这	道德	浪费	的	那	奇怪的	书	一	缓慢地	感知

[ðæt] [hi:; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv][noʊ] [ju:z] ,

that	he	is	in	a	land	of	No	Use	,
那	他	是	在	一个	土地	的	不	使用	,

随着阅读的深入，读者会逐渐意识到，自己身处一片毫无用处的荒芜之地。

[ɪn][æn; ən]['æmbiənt][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['aɪərn]['fɪksəti][ænd; ənd][ɪn'eksərəb(ə)l] [baʊndz] [ðæt] [pər'hæps] -

in	an	ambient	of	such	iron	fixity	and	inexorable	bounds	that	perhaps	Foma's
在	一个	周围的	的	这样的	铁	固定性	和	无情的	界限	那	也许	-

['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə][rɑ:t] [θru:] [vaɪs]['ɪntu:][ˌɪmbə'sɪləti][ɪz][æz; əz][waɪz][æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] [ðer; ðər] .

willingness	to	rot	through	vice	into	imbecility	is	as	wise	as	anything	else	there	.
意愿	到	腐烂	通过	副	进入	白痴	是	作为	明智的	作为	任何事物	别的	那里	.

在如此铁一般的僵化和不可阻挡的束缚的氛围中，或许福玛甘愿沉沦于恶习直至愚钝，也算是明智之举了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] ['sætʃəreɪts][ðə; ði][soʊl][wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] ,

It	is	a	book	that	saturates	the	soul	with	despair	,
它	是	一个	书	那	饱和	这	灵魂	和	绝望	,

这是一本令人灵魂充满绝望的书。

[ænd; ənd] [blaɪts] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][nɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [si:mz] [ðə; ði]['oʊnli]['pɑ:səb(ə)l] [tru:θ] [ɪn][ðə; ði]

and	blights	it	with	the	negation	which	seems	the	only	possible	truth	in	the
和	枯萎病	它	和	这	否定	哪个	似乎	这	仅有的	可能的	真相	在	这

['sɜ:rkəmstænsɪz] ;

circumstances	;
情况	;

并用否定来玷污它，而否定在当时的情况下似乎是唯一可能的真相；

[soʊ] [ðæt] [wʌn] ['kwestʃənz] ['weðər] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] - [ænd; ənd] ['tɔlstɔi] , [ænd; ənd]

so	that	one	questions	whether	the	Russian	in	which	Turgenieff	and	Tolstoy	,	and
所以	那	一	问题	无论	这	俄语	在	哪个	-	和	托尔斯泰	,	和

['i:v(ə)n] [ˌdɔ:stɔɪ'ɛfski] ,

even	Dostoyevsky	,
甚至	陀思妥耶夫斯基	,

因此，人们不禁要问，图尔根涅夫、托尔斯泰，甚至陀思妥耶夫斯基所处的俄罗斯文化环境是否真的存在？

[kʊd; kəd]['ænɪmeɪt] [ðə; ði][voʊ'lɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['betər] [θɪŋz] [hæz; həz][nɑ:t]

could	animate	the	volition	and	the	expectation	of	better	things	has	not
可以	动画	这	意志	和	这	期待	的	更好的	事物	有	不是

[sʌŋk] [tu:; tə] [depθs] [bɪ'jɑ:nd] ['eni] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [əˌmi:liə'reɪʃn] .

sunk	to	depths	beyond	any	counsel	of	amelioration	.
沉没	到	深度	超过	任何	法律顾问	的	改善	.

能够激发意志，并且对美好事物的期待还没有堕落到任何改善措施都无法挽回的地步。

[tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɑːtəmləs] [pɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['meʒərləs] [er] [ʌv; əv] ['mɪstər] .

To	come	up	out	of	that	Bottomless	Pit	into	the	measureless	air	of	Mr	.
到	来	向上	出去	的	那	无底	坑	进入	这	无量	空气	的	先生	.

['waɪts, 'hwaɪts] ['kænzəs] [pleɪnz] [ɪz] [laɪk] ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [deθ] [tuː; tə] [laɪf] .

White's	Kansas	plains	is	like	waking	from	death	to	life	.
怀特	堪萨斯州	平原	是	喜欢	醒来	从	死亡	到	生活	.

从那无底深渊中走出来，来到怀特先生的堪萨斯平原上无垠的空气中，就像从死亡中醒来，重获新生。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [stɪl] [ə'mʌŋ] ['dredfəli] ['fæləb(ə)l] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [noʊ] [lɔːŋgər]

We	are	still	among	dreadfully	fallible	human	beings	,	but	we	are	no	longer
我们	是	仍然	之中	极其糟糕	易犯错的	人类	生物	,	但	我们	是	不	更长

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dæmd] ;

among	the	damned	;
之中	这	该死的	;

我们仍然是会犯错的人类，但我们不再是该下地狱的人了；

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrst] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌpɜːrgə'tɔːriəl] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['pærədaɪs] .

with	the	worst	there	is	a	purgatorial	possibility	of	Paradise	.
和	这	最差	那里	是	一个	炼狱	可能性	的	天堂	.

即使是最坏的情况，也存在着通往天堂的炼狱般的可能。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [pɜːr'dɪʃn] [ʌv; əv] [dæn] ['grɛg] [ðen] [siːmz] [nɑːt] [ðə; ði] [wɜːrst] [ðæt] [kʊd; kəd] [bɪ'fɔːl] [hɪm; ɪm]

Even	the	perdition	of	Dan	Gregg	then	seems	not	the	worst	that	could	befall	him
甚至	这	毁灭	的	担	格雷格	然后	似乎	不是	这	最差	那	可以	降临	他

;

;

;

即使丹·格雷格最终落得如此下场，似乎也并非他所能遭遇的最糟糕的命运；

[hiː; hi] [maɪt] [ə'gen] [hæv; həv] [bɪn] ['gʌvərnər] .

he	might	again	have	been	governor	.
他	可能	再次	有	到过	州长	.

他本来有可能再次当选州长。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ɪf] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɪn] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɪr] ['mɪtʃəlz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['nɑːv(ə)l] [ʌv; əv] "

If	the	human	beings	in	Dr	.	Weir	Mitchell's	very	interesting	novel	of	"
如果	这	人类	生物	在	博士	.	堰	米切尔的	非常	有趣的	小说	的	"

['sɜːrkəmstæns] " [duː] [nɑːt] [siːm] [soʊ] ['hjuːmən] [æz; əz] [ðoʊz] ['rʌʃənz] [ʌv; əv] ['gɔrki] [ænd; ənd] [ðoʊz]

Circumstance	"	do	not	seem	so	human	as	those	Russians	of	Gorky	and	those
环境	"	做	不是	似乎	所以	人类	作为	那些	俄罗斯人	的	高尔基	和	那些

['kænzən] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [waɪt] ,

Kansans	of	Mr	.	White	,
堪萨斯人	的	先生	.	白色的	,

如果说威尔·米切尔博士那部非常有趣的小说《境遇》中的人物，看起来不如高尔基笔下的俄国人和怀特先生笔下的堪萨斯人那样有人情味，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['piːp(ə)l] [ɪn] [sə'saɪəti] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['hjuːmən] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ,

it	is	because	people	in	society	are	always	human	with	difficulty	,
它	是	因为	人们	在	社会	是	总是	人类	和	困难	,

这是因为社会中的人总是会遇到困难的。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌfɪlə'dɛlfiːənz] [ɑːr; ər] ['moʊstli] [ɪn] [sə'saɪəti] .

and	his	Philadelphians	are	mostly	in	society	.
和	他的	费城人	是	大多	在	社会	.

他的费城人大多是上流人士。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈɔːlmoʊst] [rɪˈproʊtʃfəli] [ɪgˈzempləri] , [ɪn][sʌm; səm] [ˈɪnstənsiz] ;

They	are	almost	reproachfully	exemplary	,	in	some	instances	;
他们	是	几乎	责备地	典范	,	在	一些	实例	;

在某些情况下，他们几乎堪称典范，甚至到了令人责备的地步；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wen] [ðeɪ] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl][mæn] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði]

and	it	is	when	they	give	way	to	the	natural	man	,	and	especially	the
和	它	是	什么时候	他们	给	方式	到	这	自然的	男人	,	和	尤其	这

[ˈnætʃ(ə)rəl][ˈwʊmən] ,

natural	woman	,
自然的	女士	,

当她们屈服于自然的人，尤其是自然的女人时，情况就发生了。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][kənˈsəuliŋ][ænd; ənd] [ˈedɪfaɪɪŋ] .

that	they	are	consoling	and	edifying	.
那	他们	是	安慰	和	有益的	.

它们具有安慰和启迪作用。

[wen] [ˈmeri] [fɛrθɔrn] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə][skoʊld][hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] , [ˈkɪti] [ˈmɔːroʊ] ,

When	Mary	Fairthorne	begins	to	scold	her	cousin	,	Kitty	Morrow	,
什么时候	玛丽	费尔索恩	开始	到	骂	她	表哥	,	猫咪	明天	,

当玛丽·费尔索恩开始责骂她的表妹凯蒂·莫罗时，

[æt; ət][ðə; ði][ˈpɑːrti] [wer] [ʃiː; ʃi][faindz] [ˈkɪti] [ˈwerɪŋ] [hɜːr; hər] [ded] [ˈmʌðɚz] [pɜːrlz] ,

at	the	party	where	she	finds	Kitty	wearing	her	dead	mother's	pearls	,
在	这	派对	在哪里	她	发现	猫咪	穿着	她	死的	母亲的	珍珠	,

在派对上，她发现凯蒂戴着她已故母亲的珍珠项链。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [teɪks] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [ˈriːdər] [hoʊp][ʃiː; ʃi][ɪz]

and	even	takes	hold	of	her	in	a	way	that	makes	the	reader	hope	she	is
和	甚至	需要	抓住	的	她	在	一个	方式	那	制作	这	读者	希望	她	是

[ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] ,

going	to	shake	her	,
去	到	摇	她	,

甚至以一种让读者希望她能甩掉她的方式抓住了她。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪˈlaɪtf(ə)l] ; [ænd; ənd] [wen] [ˈkɪti] [kəmˈpleɪnz] [ðæt] [ˈmeri] [hæz; həz] " [pɪntʃt] " [hɜːr; hər] ,

she	is	delightful	;	and	when	Kitty	complains	that	Mary	has	"	pinched	"	her	,
她	是	愉快	;	和	什么时候	猫咪	抱怨	那	玛丽	有	"	捏	"	她	,

[ʃiː; ʃi][ɪz][əˈdɔːrəb(ə)l] .

she	is	adorable	.
她	是	可爱的	.

她很讨人喜欢；当凯蒂抱怨玛丽"掐"了她时，她真是可爱极了。

[wʌn] [ɪz] [ˈriːəli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ;

One	is	really	in	love	with	her	for	the	moment	;
一	是	真的	在	爱	和	她	为了	这	片刻	;

目前，他真的非常爱她；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ðə; ði] [θɪk] [er] [ʌv; əv] [gʊd] [səˈsaɪəti] [siːmz] [tuː; tə] [bloʊ]

and	in	that	moment	of	nature	the	thick	air	of	good	society	seems	to	blow
和	在	那	片刻	的	自然	这	厚的	空气	的	好的	社会	似乎	到	吹

[əˈweɪ] [ænd; ənd] [let] [wʌn] [briːð] [ˈfriːli] .

away	and	let	one	breathe	freely	.
离开	和	让	一	呼吸	自由	.

在大自然的那一刻，上流社会的厚重气息似乎被吹散，让人得以自由呼吸。

[ðə; ði][bæd][ˈpiːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɑːr; ər] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [gʊd] [ˈpiːp(ə)l] ,

The	bad	people	in	the	book	are	better	than	the	good	people	,
这	坏的	人们	在	这	书	是	更好的	比	这	好的	人们	,

书中的坏人比好人要好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər][best][ɪn][ðer; ðər][wɜ:rst] ['tempərz] .

and	the	good	people	are	best	in	their	worst	tempers	.
和	这	好的	人们	是	最好的	在	他们的	最差	脾气	.

好人往往在脾气最坏的时候才最善良。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] [ɪk'sklu:sɪvli] [wel] [bɔ:rn][ænd; ənd] [wel] [bred] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l]

They	are	so	exclusively	well	born	and	well	bred	that	the	fitness	of	the	medical
他们	是	所以	只	出色地	出生	和	出色地	繁殖	那	这	健康	的	这	医疗的

['stu:d(ə)nt] , ['blaʊnt] ,

student	,	Blount	,
学生	,	布朗特	,

他们出身名门，教养良好，以至于医学生布朗特的体能状况.....

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][sə'saɪəti][kæn; kən][bi:; bi] [æsə'teind] ['oʊnli][baɪ][hɪz; ɪz] ['refrəns] [tu:; tə][ə; eɪ] [nu:]

for	their	society	can	be	ascertained	only	by	his	reference	to	a	New
为了	他们的	社会	能	是	已确定	仅有的	经过	他的	参考	到	一个	新的

['ɪŋglənd] ['ænsestri] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [æn'tɪkwəti] [ðæt] [kæn; kən][ɪk'skju:s]['i:v(ə)n] ['du:biəs] [kʌfs] [ænd; ənd]

England	ancestry	of	the	high	antiquity	that	can	excuse	even	dubious	cuffs	and
英格兰	祖先	的	这	高的	古代	那	能	原谅	甚至	可疑	袖口	和

['fɪŋgər] - [neɪlz][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [gʊd] ['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .

finger	-	nails	in	a	descendant	of	good	principles	and	generous	instincts	.
手指	-	指甲	在	一个	后裔	的	好的	原则	和	慷慨的	本能	.

只有通过他提及的古老新英格兰血统，才能确定他们的社会，这种血统甚至可以原谅一个品行端正、慷慨大方的后代身上那些可疑的袖口和指甲。

[ðə; ði][ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l]['prɑ:bləm] ['stʌdid] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɑ:r'tɪstɪk] ['faɪnnəs] [ænd; ənd]

The	psychological	problem	studied	in	the	book	with	such	artistic	fineness	and
这	心理	问题	研究	在	这	书	和	这样的	艺术	精细度	和

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['θɜ:roʊnəs] [ɪz] ['pɜ:rsənəli] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['mɪsɪz] . ['hʌntər] ,

scientific	thoroughness	is	personally	a	certain	Mrs	.	Hunter	,
科学	彻底性	是	亲自	一个	肯定	太太	.	猎人	,

书中以如此精湛的艺术技巧和严谨的科学方法研究的心理问题，实际上是亨特夫人本人的问题。

[hu:] ['mænɪdʒɪz] [θru:] [ðə; ði] [wi:k] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] ['selfɪʃ] ['kɪti] ['mɔ:roʊ] [tu:; tə][wɜ:rk][hɜ:r; hər]

who	manages	through	the	weak	-	minded	and	selfish	Kitty	Morrow	to	work	her
WHO	管理	通过	这	虚弱的	-	有思想	和	自私	猫咪	明天	到	工作	她

[wei] [tu:; tə] [ə'θɔ:rəti] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] ['kɪtiz] ['ʌŋk(ə)l] ,

way	to	authority	in	the	household	of	Kitty's	uncle	,
方式	到	权威	在	这	家庭	的	小猫的	叔叔	,

她设法利用意志薄弱、自私自利的凯蒂·莫罗，在凯蒂的叔叔家一步步爬上了权力巅峰。

[wer] [ʃi:; ʃi] [dis'pleisiz] ['meri] [fɛrθɔrn] ,

where	she	displaces	Mary	Fairthorne	,
在哪里	她	移位	玛丽	费尔索恩	,

她取代了玛丽·费尔索恩的位置，

[ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] [pleɪs] ['oʊdiəs] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn][ʌv; əv] ['kɪti] .

and	makes	the	place	odious	to	all	the	kith	and	kin	of	Kitty	.
和	制作	这	地方	令人厌恶的	到	全部	这	亲	和	亲属	的	猫咪	.

这使得凯蒂的所有亲朋好友都对这个地方感到厌恶。

[ˌɪntə'lektʃuəli] , [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['klevər] ['wʊmən] , [ɔ:r] ['ræðər] ,

Intellectually	,	she	is	a	clever	woman	,	or	rather	,
智力方面	,	她	是	一个	聪明的	女士	,	或者	相当	,

从智力上看，她是个聪明的女人，或者更确切地说，

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv] [greɪt] ['kʌnɪŋ] [ðæt] ['raɪzɪz][æt; ət][taɪmz][tu:; tə][sə'gæsəti] ;

she	is	a	woman	of	great	cunning	that	rises	at	times	to	sagacity	;
她	是	一个	女士	的	伟大的	狡猾	那	上升	在	时代	到	睿智	;

她是一个足智多谋的女人，有时又展现出睿智的一面；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['lɪmɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][bæd] [hɑːrt] [ænd; ənd][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] .

but	she	is	limited	by	a	bad	heart	and	an	absence	of	conscience	.
但	她	是	有限的	经过	一个	坏的	心	和	一个	缺席	的	良心	.

但她心地不好，而且缺乏良知，所以她的行为受到限制。

[ʃiː; ʃi][ɪz][boʊld][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz]['tɪmɪd] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [leŋθs] ,

She	is	bold	up	to	a	point	,	and	then	she	is	timid	;	she	will	go	to	lengths	,
她	是	大胆的	向上	到	一个	观点	,	和	然后	她	是	胆小	;	她	将要	去	到	长度	,

她有时大胆，有时胆怯；她会竭尽全力，

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][ɔːl] [leŋθs] ;

but	not	to	all	lengths	;
但	不是	到	全部	长度	;

但并非所有程度都如此；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['pɔɪzənɪŋ] [fɛrθɔrn] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['tʃeɪndʒɪŋ]

and	when	it	comes	to	poisoning	Fairthorne	to	keep	him	from	changing
和	什么时候	它	来	到	中毒	费尔索恩	到	保持	他	从	变化

[hɪz; ɪz][maɪnd][ə'baʊt][ðə; ði] [bɪ'kwest] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɜːr; hər] ,

his	mind	about	the	bequest	he	has	made	her	,
他的	头脑	关于	这	遗赠	他	有	制成	她	,

至于毒害费尔索恩，以阻止他改变主意，不让她接受他留给她的遗赠，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][kwaɪt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'vikʃənz] .

she	has	not	quite	the	courage	of	her	convictions	.
她	有	不是	相当	这	勇气	的	她	定罪	.

她缺乏坚持自己信念的勇气。

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪt] [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

She	hesitates	and	does	not	do	it	,
她	犹豫	和	做	不是	做	它	,

她犹豫了一下，最终没有这样做。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] [soʊ] [es'θetɪkli] [sək'sesf(ə)l] .

and	it	is	in	this	point	she	becomes	so	aesthetically	successful	.
和	它	是	在	这	观点	她	变成	所以	美学上	成功的	.

正是在这一点上，她在美学上取得了巨大的成功。

[ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnkə'mɪtɪd] [kraɪmz] [ɪz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv] [ðoʊz]

The	guilt	of	the	uncommitted	crimes	is	more	important	than	the	guilt	of	those
这	有罪	的	这	未承诺	犯罪	是	更多的	重要的	比	这	有罪	的	那些

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ;

which	have	been	committed	;
哪个	有	到过	坚定的	;

未实施的罪行的罪责比已实施的罪行的罪责更重要；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər] [dʌz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ['mɔːrəli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɑːr'tɪstɪkli] [ɪn] ['liːvɪŋ]

and	the	author	does	a	good	thing	morally	as	well	as	artistically	in	leaving
和	这	作者	做	一个	好的	事物	道德上	作为	出色地	作为	艺术上	在	离开

['mɪsɪz] . ['hʌntər] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːbləm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['riːdər] .

Mrs	.	Hunter	still	something	of	a	problem	to	his	reader	.
太太	.	猎人	仍然	某物	的	一个	问题	到	他的	读者	.

作者在道德和艺术上都做了一件好事，那就是让亨特夫人这个角色对读者来说仍然是个问题。

[ɪn][moʊst] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [pleɪn][ə; eɪ] [keɪs] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][slaɪ] ,

In	most	things	she	is	almost	too	plain	a	case	;	she	is	sly	,
在	最多	事物	她	是	几乎	也	清楚的	一个	案件	;	她	是	狡猾	,

在大多数事情上，她都显得过于平淡无奇；她很狡猾，

[ænd; ənd] ['vʌlgər] , [ænd; ənd] [dɪ'preɪvd] [ænd; ənd]['kruːəl] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɜːrdəres] [ʃʊd; ʃəd]

and	vulgar	,	and	depraved	and	cruel	;	she	is	all	that	a	murderess	should
和	庸俗	,	和	堕落的	和	残忍的	;	她	是	全部	那	一个	杀人犯	应该

[biː; bi] ;

be	;
是	;

她粗俗、堕落、残忍；她具备了杀人犯应有的一切品质；

[bʌt; bət] , [ɪn] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [æt; ət]['mɜːrdər] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] ,

but	,	in	hesitating	at	murder	,	she	becomes	and	remains	a	mystery	,
但	,	在	犹豫不决	在	谋杀	,	她	变成	和	遗迹	一个	神秘	,

但是，由于在谋杀问题上犹豫不决，她变得神秘莫测，并且一直如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdər] [dʌz] [nɑːt][get][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli]

and	the	reader	does	not	get	rid	of	her	as	he	would	if	she	had	really
和	这	读者	做	不是	得到	摆脱	的	她	作为	他	会	如果	她	有	真的

[dʌn] [ðə; ði] [diːd] .

done	the	deed	.
完毕	这	契据	.

如果她真的做了那件事，读者肯定会赶她走，但读者却不会像她真的做了那样赶她走。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'fɪriər] ['eksədʒənsiːz][ʃiː; ʃi] [straɪks] ['fɪrləsli] ;

In	the	inferior	exigencies	she	strikes	fearlessly	;
在	这	下	紧急情况	她	罢工	无畏地	;

在逆境中，她也毫不畏惧地出击；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [dɪ'vɔːrst] [hɜːr; hər] [luːmz] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər][hə'raɪz(ə)n]

and	when	the	man	who	has	divorced	her	looms	up	in	her	horizon
和	什么时候	这	男人	WHO	有	离婚	她	织布机	向上	在	她	地平线

[wɪð; wɪθ] [duːm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

with	doom	in	his	presence	,
和	厄运	在	他的	在场	,

当那个与她离婚的男人带着不祥的预感出现在她的视野中时，

[ʃiː; ʃi][goʊz][ænd; ənd] [meɪks] [lʌv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

she	goes	and	makes	love	to	him	.
她	去	和	制作	爱	到	他	.

她过去和他发生了性关系。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [les] [sək'sesf(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [dis'gʌsts] [hɪm; ɪm] ;

She	is	not	the	less	successful	because	she	disgusts	him	;
她	是	不是	这	较少的	成功的	因为	她	令人厌恶	他	;

她并不会因为令他厌恶就逊色于他；

[hiː; hi] [ə'griːz] [tuː; tə][let][hɜːr; hər][ə'loʊn][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [noʊ] ['mɪstʃɪf] ;

he	agrees	to	let	her	alone	so	long	as	she	does	no	mischief	;
他	同意	到	让	她	独自的	所以	长的	作为	她	做	不	恶作剧	;

他同意只要她不惹是生非，就让她一个人待着；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [æt; ət] [liːst] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [hɪm'self][hɜːr; hər]['pɜːrsɪkjuːtər] ,

she	has	,	at	least	,	made	him	unwilling	to	feel	himself	her	persecutor	,
她	有	,	在	至少	,	制成	他	不情愿	到	感觉	他自己	她	迫害者	,

至少，她让他不再觉得自己是她的迫害者。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	that	is	enough	for	her	.
和	那	是	足够的	为了	她	.

对她来说这就足够了。

['mɪsɪz] . ['hʌntər] [ɪz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['ɪntrəst] [ɪn] [dɪ'dʒenərəsi] ,

Mrs	.	Hunter	is	a	study	of	extreme	interest	in	degeneracy	,
太太	.	猎人	是	一个	学习	的	极端	兴趣	在	堕落	,

亨特夫人是一个极具研究价值的堕落案例。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] ['kɪti] ['mɔːroʊ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['rɛrɚ] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə] ['nɑːlɪdʒ]

but	I	am	not	sure	that	Kitty	Morrow	is	not	a	rarer	contribution	to	knowledge
但	我	是	不是	当然	那	猫咪	明天	是	不是	一个	稀有	贡献	到	知识

.

:

.

但我并不确定凯蒂·莫罗对知识的贡献是否更为罕见。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['selfɪʃ] [gɜːrl][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [noʊn] ,

Of	course	,	that	sort	of	selfish	girl	has	always	been	known	,
的	课程	,	那	种类	的	自私	女孩	有	总是	到过	已知	,

当然，那种自私的女孩一直都为人所知。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][met][ðə; ði]['oʊpən][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['kɑːnstəˌtuːts] ['nɑːlɪdʒ] ,

but	she	has	not	met	the	open	recognition	which	constitutes	knowledge	,
但	她	有	不是	遇见	这	打开	认出	哪个	构成	知识	,

但她尚未获得构成知识的公开认可。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] ['preʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][faɪnd] .

and	so	she	has	the	preciousness	of	a	find	.
和	所以	她	有	这	珍贵	的	一个	寻找	.

所以她就像一件珍贵的宝物。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][wʌns] ['taɪərsəm] [ænd; ənd] [vɪ'veɪʃəs] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][koʊld] - ['hɑrtɪd] [bʌt; bət][nɑːt][koʊld] - ['blʌdɪd] ,

She	is	at	once	tiresome	and	vivacious	;	she	is	cold	-	hearted	but	not	cold	-	blooded	,
她	是	在	一次	令人厌烦	和	活泼	;	她	是	寒冷的	-	心地	但	不是	寒冷的	-	血腥	,

她既令人厌烦又充满活力；她心肠冷漠但并非冷血无情。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [lets] [hɜːr'self][goʊ][ɪn][æn; ən]['aʊtbɜːrst][ʌv; əv]['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['selɪbət] [jʌŋ] ['ritjuəlist] ,

and	when	she	lets	herself	go	in	an	outburst	of	passion	for	the	celibate	young	ritualist	,
和	什么时候	她	让我们	她自己	去	在	一个	爆发	的	热情	为了	这	独身	年轻的	仪式主义者	,

当她对那位独身的年轻祭司们情不自禁地爆发出激情时，

- , [ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] ['fæsɪneɪtɪŋ] .

Knellwood	,	she	becomes	fascinating	.
-	,	她	变成	迷人	.

克内尔伍德，她变得很有魅力。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][let][hɜːr'self][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr'self] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] ,

She	does	not	let	herself	go	without	having	assured	herself	that	he	loves	her	,
她	做	不是	让	她自己	去	没有	拥有	保证	她自己	那	他	爱	她	,

她不会在没有确信他爱她之前就放手。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [wʌn][ɪz][nɑːt] [ʃɑːkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

and	somehow	one	is	not	shocked	at	her	making	love	to	him	;
和	不知何故	一	是	不是	震惊	在	她	制作	爱	到	他	;

而且，她和他做爱这件事，人们竟然并不感到惊讶；

[wʌn]['iːv(ə)n] [wɪʃɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌn] [hɪm; ɪm] .

one	even	wishes	that	she	had	won	him	.
一	甚至	愿望	那	她	有	韩元	他	.

甚至有人希望她能赢得他的心。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [bʌt; bət][ðə; ði] [keɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

I	am	not	sure	but	the	case	would	have	been	a	little	truer	if	she	had
我	是	不是	当然	但	这	案件	会	有	到过	一个	小的	更真实	如果	她	有

[wʌn] [hɪm; ɪm] ,

won	him	,
韩元	他	,

我不太确定，但如果她赢了他，这件事或许会更接近事实。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['rɪtʃli] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

but	as	it	is	I	am	richly	content	with	it	.
但	作为	它	是	我	是	丰富	内容	和	它	.

但就目前而言，我非常满意。

[pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [mɔːr] ['kɑːntent][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['kɪti] ['mɔːroʊ] [aɪ][faɪnd]

Perhaps	I	am	the	more	content	because	in	the	case	of	Kitty	Morrow	I	find
也许	我	是	这	更多的	内容	因为	在	这	案件	的	猫咪	明天	我	寻找

[ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [ri'æləti] [mɔːr] [ɪn'taɪər][ðæn; ðən][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hʌntər] .

a	concession	to	reality	more	entire	than	the	case	of	Mrs	.	Hunter	.
一个	让步	到	现实	更多的	全部的	比	这	案件	的	太太	.	猎人	.

或许我更满意的原因是，在 Kitty Morrow 的例子中，我发现她对现实的妥协比 Hunter 太太的例子中更彻底。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [hə'redəti] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪk'spekt][hɜːr; hər] [dɪ'prævəti] ; [bʌt; bət]

She	is	of	the	heredity	from	which	you	would	expect	her	depravity	;	but
她	是	的	这	遗传	从	哪个	你	会	预计	她	堕落	;	但

['kɪti] ['mɔːroʊ] ,

Kitty	Morrow	,
猫咪	明天	,

她的家族遗传了那种你意料之中的堕落基因；但是凯蒂·莫罗，

[huː] [lets] [hɜːr'self][goʊ][soʊ] ['rekləsli] , [ɪz] , [fɔːr; fər][ɔːl][wʌn] [noʊz] ,

who	lets	herself	go	so	recklessly	,	is	,	for	all	one	knows	,
WHO	让我们	她自己	去	所以	鲁莽地	,	是	,	为了	全部	一	知道	,

如此肆意放纵自己的人，谁知道呢，

[æz; əz] [wel] [bɔːrn][ænd; ənd][æz; əz] [wel] [bred][æz; əz] [ðoʊz] ['ʌðər] [ˌfɪlə'dɛlfiːənz] .

as	well	born	and	as	well	bred	as	those	other	Philadelphians	.
作为	出色地	出生	和	作为	出色地	繁殖	作为	那些	其他	费城人	.

和其他费城人一样，出身名门，教养良好。

[ɪn][maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] , [haʊ'evər] ,

In	my	admiration	of	her	,	as	a	work	of	art	,	however	,
在	我的	钦佩	的	她	,	作为	一个	工作	的	艺术	,	然而	,

然而，在我欣赏她作为一件艺术品的眼中，

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt][feɪl][ʌv; əv]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['meri] - ['kærəktər]

I	must	not	fail	of	justice	to	the	higher	beauty	of	Mary	Fairthorne's	character
我	必须	不是	失败	的	正义	到	这	更高	美丽	的	玛丽	-	特点

.

:

.

我绝不能辜负玛丽·费尔索恩高尚品格的公正。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] ,

She	is	really	a	good	girl	,
她	是	真的	一个	好的	女孩	,

她真是个好女孩。

[ænd; ənd] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌnri'æləti] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['θretənz] ['gʊdnəs] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n][baɪ] [ðoʊz]

and	saved	from	the	unreality	which	always	threatens	goodness	in	fiction	by	those
和	已保存	从	这	不真实	哪个	总是	威胁	善良	在	小说	经过	那些

[ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv] ['tempər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] .

limitations	of	temper	which	I	have	already	hinted	.
限制	的	脾气	哪个	我	有	已经	暗示	.

并且，由于我之前已经暗示过的那些性情上的限制，它才免于虚构作品中总是威胁到善良的不真实感。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['æmbiənt][ʌv; əv]['eni][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪ'mædʒɪneri][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][ðæt][ʌv; əv]

It	is	far	from	the	ambient	of	any	of	these	imaginary	lives	to	that	of
它	是	远的	从	这	周围的	的	任何	的	这些	假想	生活	到	那	的

[ðə; ði][hæf] - [kæst] ['heroʊɪn][ʌv; əv] " [ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['naɪtɪŋgeɪl] " [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən]

the	half	-	caste	heroine	of	"	A	Japanese	Nightingale	"	and	the	young	American
这	一半	-	种姓	女英雄	的	"	一个	日本人	夜莺	"	和	这	年轻的	美国人

[huːm] [ʃiː; ʃi] ['mæriz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mærɪdʒz] [wɪtʃ] ['niːðər] [ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l][nɔːr][ðə; ði]

whom	she	marries	in	one	of	those	marriages	which	neither	the	Oriental	nor	the
谁	她	结婚	在	一	的	那些	婚姻	哪个	两者都不	这	东方	也不	这

[ˌɑːksɪ'dentl] [iks'pekts][tuː; tə][læst] [tɪl] [deθ] [pɑːrts][ðem; ðəm] .

Occidental	expects	to	last	till	death	parts	them	.
西方	预期	到	最后的	直到	死亡	部分	他们	.

与这些虚构人物的生活环境截然不同，《日本夜莺》中混血女主人公和她嫁给的年轻美国人的生活环境截然不同。他们的婚姻，无论是东方人还是西方人，都没想到会持续到死亡将他们分开。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] ['ʌndər] [ðæt] [rɪ'moʊt] [skaɪ] ;

It	is	far	,	and	all	is	very	strange	under	that	remote	sky	;
它	是	远的	,	和	全部	是	非常	奇怪的	在下面	那	偏僻的	天空	;

那里很远，遥远的天空下一切都显得很陌生；

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [truː] [tuː; tə][hjuː'mænəti] ['eniwer] [ɪz] [truː] ['evriwer] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri]

but	what	is	true	to	humanity	anywhere	is	true	everywhere	;	and	the	story
但	什么	是	真的	到	人类	任何地方	是	真的	到处	;	和	这	故事

[ʌv; əv]['juːki][ænd; ənd]['bɪgəˌloʊ] ,

of	Yuki	and	Bigelow	,
的	由纪	和	比格罗	,

但凡事皆有其人性，无论在何处皆有其人性；而尤基和比格罗的故事，

[æz; əz][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['ɔːθər] [telz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['veri] [tʃɔɪs] ['ɪŋglɪʃ] ,

as	the	Japanese	author	tells	it	in	very	choice	English	,
作为	这	日本人	作者	讲述	它	在	非常	选择	英语	,

正如这位日本作者用非常精炼的英语所描述的那样，

[ɪz][ʌv; əv][æz; əz]['pælpəˌteɪt][ˌæktʃu'æləti][æz; əz]['eni] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [triːt] [ʌv; əv]['lʌvəz][nekst] [dɔːr] .

is	of	as	palpitant	actuality	as	any	which	should	treat	of	lovers	next	door	.
是	的	作为	心悸	现实	作为	任何	哪个	应该	对待	的	恋人	下一个	门	.

就像任何描写隔壁恋人的故事一样，充满了令人心悸的真实感。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv]['evər] [riːd] ['eni]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [jʌŋ] ['mærɪd] [lʌv] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ][fræŋk] ,

If	I	have	ever	read	any	record	of	young	married	love	that	was	so	frank	,
如果	我	有	曾经	读	任何	记录	的	年轻的	已婚	爱	那	曾是	所以	坦率	,

如果我读过任何关于年轻夫妇爱情的记录，没有比这更坦诚的了，

[soʊ] [swiːt] , [soʊ] [pjʊr] , [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

so	sweet	,	so	pure	,	I	do	not	remember	it	.
所以	甜的	,	所以	纯的	,	我	做	不是	记住	它	.

如此甜蜜，如此纯洁，我已经记不起来了。

[jet] , ['juːki] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] ['bɪgəˌloʊ] , [dʌz] [nɑːt] ['mæri] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm]

Yet	,	Yuki	,	though	she	loves	Bigelow	,	does	not	marry	him	because	she	loves	him
然而	,	由纪	,	尽管	她	爱	比格罗	,	做	不是	结婚	他	因为	她	爱	他

,

,

,

然而，尽管由纪深爱着比格罗，但她并没有因为爱他而嫁给他。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] ['gɪvz] [hɜːr; hər][tuː; tə][help][hɜːr; hər]

but	because	she	wishes	with	the	money	he	gives	her	to	help	her
但	因为	她	愿望	和	这	钱	他	给予	她	到	帮助	她

['brʌðər] [θruː] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn] [ə'merɪkə] .

brother	through	college	in	America	.
兄弟	通过	大学	在	美国	.

但她希望用他给她的钱帮助弟弟在美国上大学。

[wen] [ðɪs] ['brʌðər] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][dʒə'pæn] — [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['meləˌdrɑːmə][ɪn][ðə; ði]

When	this	brother	comes	back	to	Japan	—	he	is	the	touch	of	melodrama	in	the
什么时候	这	兄弟	来	后退	到	日本	—	他	是	这	触碰	的	情节剧	在	这

['prɪti] ['aɪdɪl] — [hiː; hi][ɪz] ['mædənd] [baɪ][æn; ən] [ə'kwaɪrd] [ˌɑːksɪ'dentl] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz]

pretty	idyl	—	he	is	maddened	by	an	acquired	Occidental	sense	of	his	sister's
漂亮的	牧歌	—	他	是	疯狂的	经过	一个	获得	西方	感觉	的	他的	姐妹

[dɪs'greɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,

disgrace	in	her	marriage	,
耻辱	在	她	婚姻	,

当这位哥哥回到日本时——他给这片田园牧歌般的美丽增添了一丝戏剧性——他因受到西方文化的影响，对妹妹婚姻中的耻辱感到愤怒。

[ænd; ənd] [fɔːlz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fiːvər][ænd; ənd][daɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ,

and	falls	into	a	fever	and	dies	out	of	the	story	,
和	瀑布	进入	一个	发烧	和	死亡	出去	的	这	故事	,

然后他发高烧，在故事中去世了。

[wɪtʃ] [kləuziz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læstɪŋ] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf][ænd; ənd] ['hʌzbənd] .

which	closes	with	the	lasting	happiness	of	the	young	wife	and	husband	.
哪个	关闭	和	这	持久	幸福	的	这	年轻的	妻子	和	丈夫	.

故事以这对年轻夫妇的幸福美满结局收尾。

[ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] ['ɪnsɪdənt] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [ɪz] ['kærəktəraɪzd] [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt]

There	is	enough	incident	,	but	of	the	kind	that	is	characterized	and	does	not
那里	是	足够的	事件	,	但	的	这	种类	那	是	特征化的	和	做	不是

['kærəktəraɪz] .

characterize	.
描述	.

事件确实不少，但都是那种具有特征性又不具有特征性的事件。

[ðə; ði] [tʃɑːrm] , [ðə; ði] [dɪ'laɪt] , [ðə; ði] [su'priːm] ['ɪntrəst] [ɪz][ɪn][ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv]['juːki] .

The	charm	,	the	delight	,	the	supreme	interest	is	in	the	personality	of	Yuki	.
这	魅力	,	这	喜	,	这	最高	兴趣	是	在	这	性格	的	由纪	.

魅力、乐趣、最大的吸引力都在于由纪的个性。

[hɜːr; hər]['fɑːðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [hæd; həd] ['mærid] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

Her	father	was	an	Englishman	who	had	married	her	mother	in	the	same
她	父亲	曾是	一个	英国人	WHO	有	已婚	她	母亲	在	这	相同的

[sɔːrt][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɜːr'self] ;

sort	of	marriage	she	makes	herself	;
种类	的	婚姻	她	制作	她自己	;

她的父亲是英国人，娶了她的母亲，而她自己也选择了同样的婚姻方式；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] [tɪl] [hiː; hi][daɪz] ,

but	he	is	true	to	his	wife	till	he	dies	,
但	他	是	真的	到	他的	妻子	直到	他	死亡	,

但他至死都忠于妻子。

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːnstənsi] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz][soʊ]['evɪdənt]

and	possibly	something	of	the	English	constancy	which	is	not	always	so	evident
和	可能	某物	的	这	英语	恒常	哪个	是	不是	总是	所以	明显

[æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] ['kwɔlifaiz] [ðə; ði] ['dɔtɜ-z] ['neɪtʃər] .

as	in	his	case	qualifies	the	daughter's	nature	.
作为	在	他的	案件	符合条件	这	女儿的	自然	.

或许还有英国人那种坚韧不拔的品质，这种品质并不总是像在他身上那样显而易见，但却能修饰女儿的性格。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['kɑːnstənt] , [ænd; ənd]['juːki] ,

Her	mother	was	,	of	course	,	constant	,	and	Yuki	,
她	母亲	曾是	,	的	课程	,	持续的	,	和	由纪	,

她的母亲当然一直陪伴着她，还有由纪。

[ðoʊ] [æn; ən]['aʊtkæst][frʌm; frəm][hɜːr; hər][oʊn] ['piːp(ə)l] — [ðə; ði] [kən'vɛnʃənz] [siːn] [tuː; tə][biː; bi]

though	an	outcast	from	her	own	people	—	the	conventions	seen	to	be
尽管	一个	被排斥者	从	她	自己的	人们	—	这	惯例	已见	到	是

[æz; əz] [ɪm'perətɪv] [ɪn]['toʊkioʊ][æz; əz][ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər][hæf] - [kæst]

as	imperative	in	Tokyo	as	in	Philadelphia	—	because	of	her	half	-	caste
作为	至关重要的	在	东京	作为	在	费城	—	因为	的	她	一半	-	种姓

['ɔːrɪdʒɪn] ,

origin	,
起源	,

尽管她因为混血出身而被自己的族群排斥——在东京，传统习俗和在费城一样重要——

[ɪz]['dʒʌstli][ˌdʒæpə'niːz][ɪn] [wʌt] [meɪks] [hɜːr; hər] ['lʌvliɪst] .

is	justly	Japanese	in	what	makes	her	loveliest	.
是	公正地	日本人	在	什么	制作	她	最可爱的	.

她身上那些最迷人的特质，正是她身上体现出的日本特色。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kwaɪt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['freʃnəs] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['prɪti] [ˌnɑːvl'et] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

There	is	a	quite	indescribable	freshness	in	the	art	of	this	pretty	novelette	—	it	is
那里	是	一个	相当	无法形容	新鲜	在	这	艺术	的	这	漂亮的	小说	—	它	是

['hɑːrdli][ʌv; əv][ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] — [wɪtʃ] [ɪz][laɪk][noʊ] ['ʌðər] [ɑːrt] [ɪk'sept] [ɪn]

hardly	of	the	dimensions	of	a	novel	—	which	is	like	no	other	art	except	in
几乎	的	这	方面	的	一个	小说	—	哪个	是	喜欢	不	其他	艺术	除了	在

[ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [wɪtʃ] [ɪz] ['neɪtɪv] [tuː; tə][ðə; ði][best][ɑːrt] ['evriwer] .

the	simplicity	which	is	native	to	the	best	art	everywhere	.
这	简单	哪个	是	本国的	到	这	最好的	艺术	到处	.

这部优美的中篇小说有一种难以言喻的清新之感——它篇幅虽短，却不像小说——它与任何其他艺术形式都截然不同，唯有简洁才是所有优秀艺术作品的共通之处。

['juːki][hɜːr'self][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [sər'pæsɪŋ] ['lʌvəblnəs] .

Yuki	herself	is	of	a	surpassing	lovableness	.
由纪	她自己	是	的	一个	超越	可爱	.

由纪本人就非常可爱。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːrl][kʊd; kəd] ,

Nothing	but	the	irresistible	charm	of	the	American	girl	could	,
没有什么	但	这	无法抗拒	魅力	的	这	美国人	女孩	可以	,

只有美国女孩那无法抗拒的魅力才能做到。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [kiːp] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [huː] [riːd] ['mɪsɪz] . - [bʊk] [frʌm; frəm]['goʊɪŋ][aʊt]

I	should	think	keep	the	young	men	who	read	Mrs	.	Watana's	book	from	going	out
我	应该	思考	保持	这	年轻的	男人	WHO	读	太太	.	-	书	从	去	出去

[ænd; ənd] ['mæriŋ] [ˌdʒæpə'niːz]['gɜːlz] .

and	marrying	Japanese	girls	.
和	结婚	日本人	女孩们	.

我认为应该阻止那些读过渡边夫人这本书的年轻男子出去娶日本女孩。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [seɪf] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n] [sə'dʒestɪd] ,

They	are	safe	from	this	,	however	,	for	the	reason	suggested	,
他们	是	安全的	从	这	,	然而	,	为了	这	原因	建议	,

然而，由于前面提到的原因，他们是安全的。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['seɪfli] [kə'mendid] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [jʌŋ] [men]

and	therefore	it	can	be	safely	commended	at	least	to	young	men
和	所以	它	能	是	安全	赞扬	在	至少	到	年轻的	男人

[ɪn'tendɪŋ] ['fɪkʃ(ə)n] ,

intending	fiction	,
意图	小说	,

因此，至少对于打算创作小说的年轻男性来说，这本书是可以放心推荐的。

[æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['ɪmɪteɪtɪŋ] ['neɪtʃər][æz; əz][hæz; həz][nɑːt] [kʌm] ['ʌndər][maɪ]

as	such	a	lesson	in	the	art	of	imitating	nature	as	has	not	come	under	my
作为	这样的	一个	课	在	这	艺术	的	模仿	自然	作为	有	不是	来	在下面	我的

[hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .

hand	for	a	long	while	.
手	为了	一个	长的	尽管	.

我已经很久没有遇到过如此精彩的模仿自然的艺术课程了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts]['lɪt(ə)l]['diːfekts; dɪ'fekts] , [bʌt; bət][ɪts][də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] , [ænd; ənd] [sɪn'serəti] ,

It	has	its	little	defects	,	but	its	directness	,	and	sincerity	,
它	有	它是	小的	缺陷	,	但	它是	直接	,	和	诚意	,

它有一些小缺点，但它的直率和真诚，

[ænd; ənd][ɪts] [fə'lɪsəti] [θruː] [ðə; ði] ['sperɪŋ] [tʌtʃ] [meɪk] [ˌem 'iː] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [noʊt] [ðem; ðəm] .

and	its	felicity	through	the	sparing	touch	make	me	unwilling	to	note	them	.
和	它是	费利西蒂	通过	这	节省	触碰	制作	我	不情愿	到	笔记	他们	.

它以克制的方式带来的幸福感，让我不愿去注意它们。

[ɪn][fækt] , [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðem; ðəm] .

In	fact	,	I	have	forgotten	them	.
在	事实	,	我	有	被遗忘的	他们	.

事实上，我已经把它们忘了。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [preɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv]

I	wish	that	I	could	at	all	times	praise	as	much	the	literature	of
我	希望	那	我	可以	在	全部	时代	称赞	作为	很多	这	文学	的

[æn; ən] ['ɔːθər] [huː] [spiːks] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['kʌlərd] [reɪs] ,

an	author	who	speaks	for	another	colored	race	,
一个	作者	WHO	说话	为了	其他	有色	种族	,

我希望我能始终如一地赞扬那些为其他有色人种发声的作家的作品。

[nɑːt][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ˌjuː 'es][æz; əz][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] , [bʌt; bət][ʌv; əv][æz; əz] [mʌtʃ] [kleɪm][ə'pɑːn]

not	so	far	from	us	as	the	Japanese	,	but	of	as	much	claim	upon
不是	所以	远的	从	我们	作为	这	日本人	,	但	的	作为	很多	宣称	之上

['aʊər; ɑːr] ['kɑːnʃəns] ,

our	conscience	,
我们的	良心	,

虽然他们离我们不像日本人那么远，但他们同样对我们的良心构成了威胁。

[ɪf] [nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəst] .

if	not	our	interest	.
如果	不是	我们的	兴趣	.

如果不是出于我们的利益。

['mɪstər] . [ʃɪ'snʌt, tʃɛ'snʌt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hæz; həz][lɔːst] ['lɪtəreri] ['kwɑːləti][ɪn]

Mr	.	Chesnutt	,	it	seems	to	me	,	has	lost	literary	quality	in
先生	.	切斯纳特	,	它	似乎	到	我	,	有	丢失的	文学	质量	在

[ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ] ['lɪtəreri] ['kwɑːntəti] ,

acquiring	literary	quantity	,
收购	文学	数量	,

在我看来，切斯纳特先生为了追求文学数量而牺牲了文学质量。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [bʊk] , " [ðə; ði] ['mæroʊ] [ʌv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

and	though	his	book	,	"	The	Marrow	of	Tradition	,
和	尽管	他的	书	,	"	这	骨髓	的	传统	,

虽然他的著作《传统的精髓》

" [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [strɔːŋ] [mə'tɪriəl] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [bʊks] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [les] ['sɪmp(ə)l]

"	is	of	the	same	strong	material	as	his	earlier	books	,	it	is	less	simple
"	是	的	这	相同的	强的	材料	作为	他的	早些时候	图书	,	它	是	较少的	简单的

[θruː'aʊt] ,

throughout	,
自始至终	,

这本书与他之前的作品一样，素材扎实，但整体而言并不那么简单。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [les] ['eksələnt] [ɪn] ['mænər] .

and	therefore	less	excellent	in	manner	.
和	所以	较少的	出色的	在	方式	.

因此，其风度也略逊一筹。

[æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrst] , [hiː; hi][ɪz][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['haɪər] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]

At	his	worst	,	he	is	no	worse	than	the	higher	average	of	the	ordinary
在	他的	最差	,	他	是	不	更糟	比	这	更高	平均的	的	这	普通的

['nɑːvəlɪst] ,

novelist	,
小说家	,

即便在他水平最差的时候，他也并不比普通小说家的平均水平差。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɔːt] ['ɔːlweɪz][tuː; tə][biː; bi]['veri] [mʌtʃ] ['betər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][bɪ'gæn] ['betər] ,

but	he	ought	always	to	be	very	much	better	,	for	he	began	better	,
但	他	应该	总是	到	是	非常	很多	更好的	,	为了	他	开始	更好的	,

但他应该做得更好，因为他一开始就比现在好得多。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ʌv; əv] [ðæt] [reɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	is	of	that	race	which	has	,	first	of	all	,	to	get	rid	of	the
和	他	是	的	那	种族	哪个	有	,	第一的	的	全部	,	到	得到	摆脱	的	这

['keɪkwɔːk] ,

cakewalk	,
小菜一碟	,

他属于那种首先要摆脱轻而易举之事的群体。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [smaɪl] [fɑːr] [mɔːr] ['blaɪtɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [fraʊn] .

if	it	will	not	suffer	from	a	smile	far	more	blighting	than	any	frown	.
如果	它	将要	不是	遭受	从	一个	微笑	远的	更多的	枯萎病	比	任何	皱眉	.

否则，一个比任何愁容都更令人难受的笑容将会毁了它。

[hiː; hi] [ɪz] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] ,

He	is	fighting	a	battle	,
他	是	斗争	一个	战斗	,

他正在打一场仗，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [tʃiːp] ['greɪsɪz] [ænd; ənd] ['poʊzɪz] [ʌv; əv]

and	it	is	not	for	him	to	pick	up	the	cheap	graces	and	poses	of
和	它	是	不是	为了	他	到	挑选	向上	这	便宜的	恩典	和	姿势	的

[ðə; ði] ['dʒaʊstər] .

the	jouster	.
这	决斗者	.

他没必要去模仿比武者的廉价姿态和花言巧语。

[hiː; hi] [dʌz] , [ɪn'diːd] , [kæst] [ðem; ðəm] [ɔːl] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [gets] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

He	does	,	indeed	,	cast	them	all	from	him	when	he	gets	down	to	his
他	做	,	的确	,	投掷	他们	全部	从	他	什么时候	他	获得	向下	到	他的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

他确实会在开始工作时把这一切都抛诸脑后。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [drə'mætɪk] ['klaimæksiz] [ænd; ənd] [kləuziz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [hiː; hi] ['ʃɔːtnz] [hɪz; ɪz]

and	in	the	dramatic	climaxes	and	closes	of	his	story	he	shortens	his
和	在	这	戏剧性	高潮	和	关闭	的	他的	故事	他	缩短	他的

['wɛpənz] [ænd; ənd] [diːlz] [hɪz; ɪz] [bloʊz] [soʊ] [ˌæbsə'luːtli] [wɪ'ðaʊt] ['flɜːrɪʃ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ]

weapons	and	deals	his	blows	so	absolutely	without	flourish	that	I	have	nothing
武器	和	交易	他的	打击	所以	绝对地	没有	繁荣	那	我	有	没有什么

[bʌt; bət] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

but	admiration	for	him	.
但	钦佩	为了	他	.

在他的故事的戏剧性高潮和结尾，他缩短了武器的使用，毫不花哨地出击，我对他只有钦佩之情。

" [ðə; ði] ['mæroʊ] [ʌv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] , " [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [hiː; hi] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ,

"	The	Marrow	of	Tradition	,	"	like	everything	else	he	has	written	,
"	这	骨髓	的	传统	,	"	喜欢	一切	别的	他	有	书面	,

《传统的精髓》，就像他写的其他所有东西一样，

[hæz; həz] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæks] [ænd; ənd] [waɪts] ,

has	to	do	with	the	relations	of	the	blacks	and	whites	,
有	到	做	和	这	关系	的	这	黑人	和	白人	,

这与黑人和白人之间的关系有关，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv] ['letərz] [wer] [ɔːl] [men] [ɑːr; ər] [friː] [ænd; ənd] ['iːkwəl] [hiː; hi] [stændz]

and	in	that	republic	of	letters	where	all	men	are	free	and	equal	he	stands
和	在	那	共和国	的	信件	在哪里	全部	男人	是	自由的	和	平等的	他	站立

[ʌp] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [mɔːr] ['dʒʌstɪs] [ðæn; ðən] ['mɜːrsi]

up	for	his	own	people	with	a	courage	which	has	more	justice	than	mercy
向上	为了	他的	自己的	人们	和	一个	勇气	哪个	有	更多的	正义	比	怜悯

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

in	it	.
在	它	.

在这个人人自由平等的文学共和国里，他挺身捍卫自己的人民，他的勇气中充满了正义而非怜悯。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] , [ɪn] [fækt] , ['bɪtər] , ['bɪtər] .

The	book	is	,	in	fact	,	bitter	,	bitter	.
这	书	是	,	在	事实	,	苦的	,	苦的	.

这本书实际上非常苦涩。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ri:z(ə)n][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi][soʊ] ,

There	is	no	reason	in	history	why	it	should	not	be	so	,
那里	是	不	原因	在	历史	为什么	它	应该	不是	是	所以	,

历史没有理由证明不应该如此。

[ɪf] [rɔ:ŋ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'peɪd] [wɪð; wɪθ] [heɪt] ,

if	wrong	is	to	be	repaid	with	hate	,
如果	错误的	是	到	是	已偿还	和	恨	,

如果错误要以仇恨来报复，

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['bɪtər] .

and	yet	it	would	be	better	if	it	was	not	so	bitter	.
和	然而	它	会	是	更好的	如果	它	曾是	不是	所以	苦的	.

然而，如果它不那么苦涩就更好了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][soʊ][ˌinɑ:'tistik,-kəl][æz; əz][tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] ;

I	am	not	saying	that	he	is	so	inartistic	as	to	play	the	advocate	;
我	是	不是	说	那	他	是	所以	不艺术的	作为	到	玩	这	提倡	;

我并不是说他缺乏艺术天赋，无法扮演辩护人的角色；

[wət'evər] [hɪz; ɪz]['maɪnər] ['fɔɪbəlz] [meɪ] [bi:; bi] ,

whatever	his	minor	foibles	may	be	,
任何	他的	次要的	缺点	可能	是	,

无论他有什么小缺点，

[hi:; hi][ɪz][æn; ən]['ɑ:rtɪst] [hu:m] [hɪz; ɪz] ['stepbrʌðər] [ə'mɛrɪkənz] [meɪ] [wel] [bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv] ;

he	is	an	artist	whom	his	stepbrother	Americans	may	well	be	proud	of	;
他	是	一个	艺术家	谁	他的	继兄	美国人	可能	出色地	是	自豪的	的	;

他是一位艺术家，他的同父异母兄弟美国人或许会为他感到骄傲；

[bʌt; bət] [waɪl] [hi:; hi]['rekəgnaɪzɪz] ['prɪti] [wel] [ɔ:l][ðə; ði][fækts][ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,

but	while	he	recognizes	pretty	well	all	the	facts	in	the	case	,
但	尽管	他	认可	漂亮的	出色地	全部	这	事实	在	这	案件	,

但他虽然基本了解案件中的所有事实，

[hi:; hi][ɪz] [tu:] ['klɪrli] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] [ðæt] [ɪz] [meɪd] [ʌp] .

he	is	too	clearly	of	a	judgment	that	is	made	up	.
他	是	也	清楚地	的	一个	判断	那	是	制成	向上	.

他的判断显然是凭空捏造的。

[wʌn] ['kænɑ:t] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ðæt] ; [wʌt] [wʊd] [wʌn][bi:; bi] [wʌnz] [self] ?

One	cannot	blame	him	for	that	;	what	would	one	be	one's	self	?
一	不能	责备	他	为了	那	;	什么	会	一	是	一个人的	自己	?

不能因此责怪他；那样做，人就失去了自我。

[ɪf] [ðə; ði][teiblz][kʊd; kəd][wʌns][bi:; bi] [tɜ:rnd] ,

If	the	tables	could	once	be	turned	,
如果	这	表格	可以	一次	是	转向	,

如果风水轮流转的话，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [blæk] [reɪs] [wɪtʃ] ['vaɪələntli][ænd; ənd]

and	it	could	be	that	it	was	the	black	race	which	violently	and
和	它	可以	是	那	它	曾是	这	黑色的	种族	哪个	暴力	和

['læstɪŋli] ['traɪʌmft] [ɪn][ðə; ði] ['blʌdi] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n][æt; ət] ['wɪlmɪŋtən] ,

lastingly	triumphed	in	the	bloody	revolution	at	Wilmington	,
持久地	胜利	在	这	血腥	革命	在	威尔明顿	,

或许正是黑人在威尔明顿血腥革命中取得了暴力而持久的胜利。

[nɔ:rθ] [ˌkærə'lainə] , [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

North	Carolina	,	a	few	years	ago	,
北	卡罗莱纳	,	一个	很少	年	前	,

几年前的北卡罗来纳州

[wʌt] [wʊd] [nɑːt][wiː; wi][ɪkˈskjuːs][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [mæn] [huː] [meɪd] [ðə; ði][əˈtrɑːsəti][ðə; ði]
what **would** **not** **we** **excuse** **to** **the** **white** **man** **who** **made** **the** **atrocity** **the**
什么 会 不是 我们 原谅 到 这 白色的 男人 WHO 制成 这 暴行 这
[ˈɑːrgjumənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɪkʃ(ə)n] ?
argument **of** **his** **fiction** **?**
争论 的 他的 小说 ?

如果一个白人将暴行作为其小说论据，我们又有什么不能为之辩解的呢?

[ˈmɪstər] . [ʃɪˈsnʌt, tʃɛˈsnʌt][goʊz][fɑːr] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk] [ɪˈvent] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈnɑːv(ə)l] ,
Mr **.** **Chesnutt** **goes** **far** **back** **of** **the** **historic** **event** **in** **his** **novel** **,**
先生 . 切斯纳特 去 远的 后退 的 这 历史性 事件 在 他的 小说 ,

切斯纳特先生在他的小说中追溯了这一历史事件的早期历史，

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [ˌjuː ˈes][ðə; ði] [ˈsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkætəklɪzəm] [wɪtʃ] [swept] [əˈweɪ] [ə; eɪ][ˈliːg(ə)l]
and **shows** **us** **the** **sources** **of** **the** **cataclysm** **which** **swept** **away** **a** **legal**
和 演出 我们 这 来源 的 这 灾难 哪个 扫荡 离开 一个 合法的
[ˈgʌvərnmənt] [ænd; ənd][pɝˈpɛtʃəˌweɪtɪd][æn; ən] [ˌɪnsəˈrekʃ(ə)n] ,
government **and** **perpetuated** **an** **insurrection** **,**
政府 和 延续 一个 起义 ,

它向我们揭示了这场席卷一切的灾难的根源，这场灾难推翻了合法政府，并引发了持续不断的叛乱。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][peɪnt][ðə; ði] [blæks] [ɔːl] [gʊd] , [ɔːr][ðə; ði] [waɪts] [ɔːl][bæd] .
but **he** **does** **not** **paint** **the** **blacks** **all** **good** **,** **or** **the** **whites** **all** **bad** **.**
但 他 做 不是 画 这 黑人 全部 好的 , 或者 这 白人 全部 坏的 .

但他并没有把黑人全部描绘成好人，也没有把白人全部描绘成坏人。

[hiː; hi] [peɪnts] [ðem; ðəm][æz; əz] [ˈsleɪvəri] [meɪd] [ðem; ðəm][ɑːn][bəuθ][saɪdz] ,
He **paints** **them** **as** **slavery** **made** **them** **on** **both** **sides** **,**
他 油漆 他们 作为 奴隶制 制成 他们 在 两个都 侧面 ,

他认为双方都是奴隶制造就了他们。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [end] [hiː; hi] [ˈgɪvz] [ðə; ði][ˈmɔːrəl] [ˈvɪktəri] [tuː; tə][ðə; ði] [blæks] — [ɪf] [hiː; hi]
and **if** **in** **the** **very** **end** **he** **gives** **the** **moral** **victory** **to** **the** **blacks** **—** **if** **he**
和 如果 在 这 非常 结尾 他 给予 这 道德 胜利 到 这 黑人 — 如果 他
[ˈsʌfəz] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [waɪf][tuː; tə][hæv; həv] [ˈpɪti] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɝz] [ˈdɔːtər]
suffers **the** **daughter** **of** **the** **black** **wife** **to** **have** **pity** **on** **her** **father's** **daughter**
遭受 这 女儿 的 这 黑色的 妻子 到 有 遗憾 在 她 父亲的 女儿
[baɪ][hɪz; ɪz] [waɪt] [waɪf] ,
by **his** **white** **wife** **,**
经过 他的 白色的 妻子 ,

如果最终他让黑人获得了道德上的胜利——如果他允许黑人妻子的女儿怜悯她父亲与白人妻子所生的女儿，

[ænd; ənd] [waɪl] [hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] [laɪz] [ded] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɑːt] [ˈfaɪərd][ɪn][ðə; ði][rɪˈvoʊlt] ,
and **while** **her** **own** **child** **lies** **dead** **from** **a** **shot** **fired** **in** **the** **revolt** **,**
和 尽管 她 自己的 孩子 谎言 死的 从 一个 射击 被解雇 在 这 反叛 ,

而她自己的孩子却在叛乱中被子弹射杀。

[ˈgɪvz] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [skɪl] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɪstɝz] [tʃaɪld] — [ˌaɪ ˈtiː][ˈkænɑːt]
gives **her** **husband's** **skill** **to** **save** **the** **life** **of** **her** **sister's** **child** **—** **it** **cannot**
给予 她 丈夫的 技能 到 节省 这 生活 的 她 姐妹 孩子 — 它 不能
[biː; bi] [sed] [ðæt] [ˈiːðər] [hɪz; ɪz] [esˈθetɪks] [ɔːr] [ˈeθɪks] [ɑːr; ər] [fɔːls] .
be **said** **that** **either** **his** **aesthetics** **or** **ethics** **are** **false** **.**
是 说 那 任何一个 他的 美学 或者 伦理 是 错误的 .

她丈夫凭借其精湛的医术救了她姐姐孩子的生命——不能说他的审美或伦理是错误的。

[ðoʊz] [huː] [wʊd] [ˈkwestʃən] [ˈiːðər] [mʌst; məst] [əˈlaʊ] , [æt; ət] [liːst] ,
Those **who** **would** **question** **either** **must** **allow** **,** **at** **least** **,**
那些 WHO 会 问题 任何一个 必须 允许 , 在 至少 ,

那些质疑这两者的人至少必须承认：

[ðæt] [ðə; ði] ['ni:grəuz] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] ['greɪtər] ['præktɪs] [ɪn] [fər'gɪvnəs] ,

that	the	negroes	have	had	the	greater	practice	in	forgiveness	,
那	这	黑人	有	有	这	更大的	实践	在	饶恕	,

黑人在宽恕方面更有经验。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['meni] [ˌprɔbə'bilitiz] [tu:; tə] ['feɪvər] [hɪz; ɪz] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	that	there	are	many	probabilities	to	favor	his	interpretation	of	the
和	那	那里	是	许多	概率	到	偏爱	他的	解释	的	这

[fækt] .

fact	.
事实	.

而且有很多可能性支持他对事实的解释。

[noʊ] [wʌn] [hu:] [ri:dz] [ðə; ði] [bʊk] [kæn; kən] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt]

No	one	who	reads	the	book	can	deny	that	the	case	is	presented	with	great
不	一	WHO	阅读	这	书	能	否定	那	这	案件	是	呈现	和	伟大的

['paʊər] ,

power	,
力量	,

任何读过这本书的人都无法否认，作者以极具说服力的方式陈述了这一案例。

[ɔ:r] [feɪl] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['raɪtər] [ə; eɪ] ['pɔ:rtent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['ni:groʊ] [i'kwɑ:ləti]

or	fail	to	recognize	in	the	writer	a	portent	of	the	sort	of	negro	equality
或者	失败	到	认出	在	这	作家	一个	预兆	的	这	种类	的	黑人	平等

[ə'genst] [wɪtʃ] [noʊ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['hæŋgɪŋz] [ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] [wɪl] ['faɪnəli] [ə'veɪl] .

against	which	no	series	of	hangings	and	burnings	will	finally	avail	.
反对	哪个	不	系列	的	绞刑	和	燃烧	将要	最后	可用	.

或者未能从作者身上看到黑人平等的预兆，而这种平等，无论进行多少次绞刑和焚烧，最终都无济于事。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ɪn] ['mɪstər] . [ʃɪsnʌts] ['nɑ:v(ə)l] [ðə; ði] [saɪ'kɑ:ləˌdʒɪzəm] [ɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

In	Mr	.	Chesnutt's	novel	the	psychologism	is	of	that	universal	implication	which
在	先生	.	切斯纳特	小说	这	心理学	是	的	那	普遍的	含义	哪个

[wɪl] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ɪt'self] [tu:; tə] [ðə; ði] [əb'zɜ:rvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪ'kɑ:ləˌdʒɪzəm] [ʌv; əv] [ðæt] [mɔ:r]

will	distinguish	itself	to	the	observer	from	the	psychologism	of	that	more
将要	区分	本身	到	这	观察员	从	这	心理学	的	那	更多的

['pɜ:rsən(ə)l] [sɔ:rt] — [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [æz; əz] [æpt] [æz; əz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] — ['evɪdənt] [ɪn] [sʌm; səm]

personal	sort	—	the	words	are	not	as	apt	as	I	should	like	—	evident	in	some
个人的	种类	—	这	字	是	不是	作为	易于	作为	我	应该	喜欢	—	明显	在	一些

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊks] ['ʌndər] ['noʊtɪs] [hɪr] .

of	the	interesting	books	under	notice	here	.
的	这	有趣的	图书	在下面	注意	这里	.

切斯纳特先生的小说中的心理主义具有普遍意义，这种意义与这里提到的一些有趣的书中所体现的那种更个人化的心理主义——这些词语并不像我希望的那样贴切——截然不同，观察者会将其区分开来。

[aɪ] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ɑ:rt] [fɔ:r; fər] [ðæt]

I	have	tried	to	say	that	it	is	none	the	less	a	work	of	art	for	that
我	有	尝试	到	说	那	它	是	没有任何	这	较少的	一个	工作	的	艺术	为了	那

['ri:z(ə)n] ,

reason	,
原因	,

我试图说明，正因如此，它仍然是一件艺术品。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [preɪz] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['nɑːv(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv]

and	I	can	praise	the	art	of	another	novel	,	in	which	the	same	sort	of
和	我	能	称赞	这	艺术	的	其他	小说	,	在	哪个	这	相同的	种类	的

[saɪ'kɑːlə,dʒɪzəm] [prɪ'veɪlz] ,

psychologism	prevails	,
心理学	占上风	,

我还可以赞扬另一部小说的艺术性，这部小说也同样运用了这种心理描写手法。

[ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['fɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ræŋkɪst] [tɛn'dɛnʃəsnəs] .

though	I	must	confess	it	a	fiction	of	the	rankest	tendenciousness	.
尽管	我	必须	承认	它	一个	小说	的	这	排名最高	倾向性	.

但我必须承认，这完全是出于最恶劣的偏见而编造的谎言。

" [leɪ] [daʊn] [jʊr; jər][ɑːrmz] " [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbærə'nes] [vɑːn]

"	Lay	Down	Your	Arms	"	is	the	name	of	the	English	version	of	the	Baroness	von
"	莱	向下	你的	武器	"	是	这	姓名	的	这	英语	版本	的	这	男爵夫人	冯

- ['stɔːri] ,

Suttner's	story	,
-	故事	,

《放下武器》是苏特纳男爵夫人故事的英文版书名。

" [daɪ] ['wɑːfən] ['niːdɝ] , " [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wɑːtʃwɜːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['piːsˌmeɪkəz]

"	Die	Waffen	Nieder	,	"	which	has	become	a	watchword	with	the	peacemakers
"	死	武装	尼德	,	"	哪个	有	变得	一个	口令	和	这	和平缔造者

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt][ʌv; əv] ['jʊrəp] .

on	the	continent	of	Europe	.
在	这	大陆	的	欧洲	.

“Die Waffen Nieder”已成为欧洲大陆和平缔造者的口号。

[ɪts] [sək'ses] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [greɪt] ,

Its	success	there	has	been	very	great	,
它是	成功	那里	有	到过	非常	伟大的	,

它在那里取得了巨大的成功。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ɪts] [sək'ses] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt][ʌv; əv] [ə'merɪkə] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [greɪt] [ðæt]

and	I	wish	its	success	on	the	continent	of	America	could	be	so	great	that
和	我	希望	它是	成功	在	这	大陆	的	美国	可以	是	所以	伟大的	那

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [rɪ'pleɪs] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mɪljənz] [ðə; ði]['beɪlf(ə)l] [bʊks] [wɪtʃ] [hæv; həv]

it	might	replace	in	the	hands	of	our	millions	the	baleful	books	which	have
它	可能	代替	在	这	双手	的	我们的	百万	这	有害的	图书	哪个	有

['leɪtli] [bɪn] ['glɔːrəˌfaɪŋ] ['blʌdʃed] [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] [ænd; ənd]['pʌblɪk] ['wɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

lately	been	glorifying	bloodshed	in	the	private	and	public	wars	of	the	past	,
最近	到过	荣耀	流血事件	在	这	私人的	和	民众	战争	的	这	过去的	,

我希望它在美洲大陆取得如此巨大的成功，以至于能够取代我们数百万读者手中那些最近一直在美化过去私人和公共战争中流血事件的有害书籍。

[ɪf] [nɑːt]['prez(ə)nt] .

if	not	present	.
如果	不是	展示	.

如果不存在。

[ðə; ði]['wɔrz] [wɪtʃ] " [leɪ] [daʊn] [jʊr; jər][ɑːrmz] " [diːlz] [wɪð; wɪθ][ɑːr; ər][nɑːt][kwaɪt] [ɪ'miːdiət] ,

The	wars	which	"	Lay	Down	Your	Arms	"	deals	with	are	not	quite	immediate	,
这	战争	哪个	"	莱	向下	你的	武器	"	交易	和	是	不是	相当	即时	,

《放下武器》一书所涉及的战争并非迫在眉睫。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ][fɑːr][ɔːf] [hɪ'stɔːrɪkli] , ['iːðər] .

and	yet	they	are	not	so	far	off	historically	,	either	.
和	然而	他们	是	不是	所以	远的	离开	历史	,	任何一个	.

然而，从历史角度来看，它们也并非完全相去甚远。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['fræŋkoʊ] - ['ɔːstriən] [wɔːr][ʌv; əv] - , [ðə; ði] ['ɔstroʊ] - ['prʌʃən] [wɔːr][ʌv; əv] - ,

They	are	the	Franco	-	Austrian	war	of	1859	,	the	Austro	-	Prussian	war	of	1866	,
他们	是	这	弗朗哥	-	奥地利	战争	的	-	,	这	奥地利	-	普鲁士	战争	的	-	,

它们分别是1859年的法奥战争和1866年的普奥战争。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fræŋkoʊ] - ['dʒɜːrmən][wɔːr][ʌv; əv] - ;

and	the	Franco	-	German	war	of	1870	;
和	这	弗朗哥	-	德语	战争	的	-	;

以及1870年的普法战争；

[ænd; ənd][ðə; ði]['heroʊɪn] [huːz] ['pɜːrsən(ə)l] [rɪ'leɪʃn] [meɪks] [ðem; ðəm][lɪv; laɪv][soʊ] ['kruːəli] [ə'gen] [ɪz]

and	the	heroine	whose	personal	relation	makes	them	live	so	cruelly	again	is
和	这	女英雄	谁	个人的	关系	制作	他们	居住	所以	残酷地	再次	是

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɔːstriən] ['leɪdi][ʌv; əv] [haɪ] [bɜːrθ] .

a	young	Austrian	lady	of	high	birth	.
一个	年轻的	奥地利	女士	的	高的	出生	.

而与他们有着私人关系，导致他们再次过上如此残酷生活的女主人公，是一位出身高贵的奥地利年轻女士。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv]['soʊldʒərz] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['hænsəm]

She	is	the	daughter	and	the	sister	of	soldiers	,	and	when	the	handsome
她	是	这	女儿	和	这	姐姐	的	士兵	,	和	什么时候	这	英俊的

[jʌŋ] ['ɑːfɪsər] ,

young	officer	,
年轻的	官	,

她是军人的女儿和妹妹，当英俊的年轻军官.....

[ʌv; əv]['iːkwəl][ræŋk][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] , [huːm] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] ['mæriz] ,

of	equal	rank	with	her	own	,	whom	she	first	marries	,
的	平等的	秩	和	她	自己的	,	谁	她	第一的	结婚	,

与她自己的亲生骨肉地位平等，她是她先嫁的那个人。

[meɪks] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][fɜːrst] [neɪmd] ,

makes	love	to	her	just	before	the	outbreak	of	the	war	first	named	,
制作	爱	到	她	只是	前	这	暴发	的	这	战争	第一的	命名	,

就在第一场战争爆发前，他与她发生了性关系，

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['səʊldʒəʃip] [æz; əz][wɪð; wɪθ][hɪm'self] .

she	is	as	much	in	love	with	his	soldiership	as	with	himself	.
她	是	作为	很多	在	爱	和	他的	军人精神	作为	和	他自己	.

她爱他的军人身份，也爱他本人。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][kɔːl][tuː; tə][ɑːrmz] [kʌmz] ,

But	when	the	call	to	arms	comes	,
但	什么时候	这	称呼	到	武器	来	,

但当战斗的号召响起时，

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][wɔːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər] [noʊn]

it	strikes	to	her	heart	such	a	sense	of	war	as	she	has	never	known
它	罢工	到	她	心	这样的	一个	感觉	的	战争	作为	她	有	绝不	已知

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

她感受到了一种前所未有的战争氛围。

[hiː; hi][ɪz] [kɪld] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bætlz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ,

He	is	killed	in	one	of	the	battles	of	Italy	,
他	是	被杀	在	一	的	这	战斗	的	意大利	,

他在意大利战役中阵亡。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][taɪm][ʃi:; ʃi] ['mæriz] [ə'nʌðər] ['soʊldʒər] , [nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [boʊ] [sa'broer][æz; əz]

and	after	a	time	she	marries	another	soldier	,	not	such	a	beau	sabreur	as
和	后	一个	时间	她	结婚	其他	士兵	,	不是	这样的	一个	帅哥	军刀	作为

[ðə; ði][fɜ:rst] ,

the	first	,
这	第一的	,

过了一段时间，她嫁给了另一个士兵，但这个士兵不如第一个男人那样英俊潇洒。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mə'tʃʊr] [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] [mæn] ,

but	a	mature	and	thoughtful	man	,
但	一个	成熟	和	周到	男人	,

但他是一位成熟稳重、深思熟虑的人。

[hu:] [faɪts] [θru:] [ðæt] ['sekənd][wɔ:r][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['du:ti] ['ræðər] [ðæn; ðən][frʌm; frəm]

who	fights	through	that	second	war	from	a	sense	of	duty	rather	than	from
WHO	战斗	通过	那	第二	战争	从	一个	感觉	的	责任	相当	比	从

[lʌv] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] ,

love	of	fighting	,
爱	的	斗争	,

那些出于责任感而非热爱战斗而参加第二次世界大战的人，

[ænd; ənd] [kʌmz] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [əb'hɔ:rəns] [ðæt] [hi:; hi][kwɪts][ðə; ði]['ɑ:rmi][ænd; ənd]

and	comes	out	of	it	with	such	abhorrence	that	he	quits	the	army	and
和	来	出去	的	它	和	这样的	厌恶	那	他	退出	这	军队	和

[goʊz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['pærɪs] .

goes	with	his	family	to	live	in	Paris	.
去	和	他的	家庭	到	居住	在	巴黎	.

他因此对军队深恶痛绝，于是退伍，带着家人去巴黎生活。

[ðer; ðər][ðə; ði][θɜ:rd][wɔ:r] [ˌəuvə'teiks] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [si:dʒ] , [ðɪs] ['ɔ:striən] ,

There	the	third	war	overtakes	him	,	and	in	the	siege	,	this	Austrian	,
那里	这	第三	战争	超越	他	,	和	在	这	围城	,	这	奥地利	,

第三次世界大战爆发，在围城战中，这位奥地利人.....

[hu:] [hæz; həz] [fɔ:t] [ðə; ði] ['prʌʃən] [tu:; tə][ðə; ði] [deθ] ,

who	has	fought	the	Prussians	to	the	death	,
WHO	有	战斗	这	普鲁士人	到	这	死亡	,

他曾与普鲁士人战斗至死。

[ɪz] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌkɑ:mjʊ'nɑ:rd] [æz; əz][ə; eɪ] ['prʌʃən] [spaɪ][ænd; ənd] [ʃɑ:t] .

is	arrested	by	the	communards	as	a	Prussian	spy	and	shot	.
是	被捕	经过	这	公社社员	作为	一个	普鲁士	间谍	和	射击	.

被公社社员当作普鲁士间谍逮捕并枪决。

[ðə; ði] [ber] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] ['gɪvz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

The	bare	outline	of	the	story	gives	,	of	course	,
这	裸	大纲	的	这	故事	给予	,	的	课程	,

故事梗概当然是.....

[noʊ][dʒʌst]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tens] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gri:f] [wɪtʃ] [fɪlz] [ˌaɪ 'ti:] .

no	just	notion	of	the	intense	passion	of	grief	which	fills	it	.
不	只是	概念	的	这	激烈的	热情	的	悲伤	哪个	填充	它	.

完全无法想象其中蕴含的那种强烈的悲痛之情。

['ni:ðər] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [kən'veɪ] [ə; eɪ] [du:] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt]

Neither	does	it	convey	a	due	impression	of	the	character	in	the	different
两者都不	做	它	传达	一个	到期的	印象	的	这	特点	在	这	不同的

['pɜ:sənz] [wɪtʃ] ,

persons	which	,
人	哪个	,

它既没有恰当地传达出不同人物的性格特征，也没有.....

[ə'mɪdst][ðə; ði] ['hɑːrtbreɪk] ,
amidst **the** **heartbreak** **,**
在……之中 这 心碎 ,

在心碎之中，

[ɪz] [æsə'teind] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sʌtʃ] [truːθ] [ænd; ənd][ˌɪmˌpɑːrʃi'ælәti][æz; əz] [pər'veɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekts]
is **ascertained** **with** **some** **such** **truth** **and** **impartiality** **as** **pervade** **the** **effects**
是 已确定 和 一些 这样的 真相 和 公正性 作为 弥漫 这 效果
[ʌv; əv] " [wɔːr][ænd; ənd] [piːs] .
of **"** **War** **and** **Peace** **.**
的 " 战争 和 和平 .

以《战争与和平》的影响所体现的那种真实性和公正性来证实。

" [aɪ][duː][nɑːt][ræŋk][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɜːrk] ,
" **I** **do** **not** **rank** **it** **with** **that** **work** **,**
" 我 做 不是 秩 它 和 那 工作 ,

“我不认为它能与那部作品相提并论。”

[bʌt; bət][ɪn][ɪts] [sɪn'serәti] [ænd; ənd][və'ræsәti][ˌaɪ 'tiː] ['iːzәli] [ræŋks] [ə'bʌv] ['eni] ['ʌðər] ['nɑːv(ə)l] ['triːtɪŋ]
but **in** **its** **sincerity** **and** **veracity** **it** **easily** **ranks** **above** **any** **other** **novel** **treating**
但 在 它是 诚意 和 真实性 它 容易地 排名 多于 任何 其他 小说 治疗
[ʌv; əv][wɔːr] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] ,
of **war** **which** **I** **know** **,**
的 战争 哪个 我 知道 ,

但就其真诚和真实性而言，它轻松胜过我所知的任何其他描写战争的小说。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['piːpәlz] [wʌt] [ðə; ði]['nɑːvәlz][ʌv; əv]
and **it** **ought** **to** **do** **for** **the** **German** **peoples** **what** **the** **novels** **of**
和 它 应该 到 做 为了 这 德语 人民 什么 这 小说 的
- - - [dɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [frentʃ] ,
Erckmann **-** **Chatrian** **did** **for** **the** **French** **,**
- - - 做过 为了 这 法语 ,

它应该像埃尔克曼-沙特里安的小说对法国人民那样，对德国人民产生深远的影响。

[ɪn][æt; ət] [liːst] [wʌn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
in **at** **least** **one** **generation** **.**
在 在 至少 一 一代 .

至少一代人的时间。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn] ['piːpәlz] ?
Will **it** **do** **anything** **for** **the** **Anglo** **-** **Saxon** **peoples** **?**
将要 它 做 任何事物 为了 这 盎格鲁 - 撒克逊 人民 ?

它对盎格鲁-撒克逊民族会有什么好处吗?

['prɑːbəbli][nɑːt] [tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] ['pæsɪfaɪ] [ðə; ði] [fɪlə'piːnz] [ænd; ənd] [saʊθ] ['æfrɪkə] .
Probably **not** **till** **we** **have** **pacified** **the** **Philippines** **and** **South** **Africa** **.**
大概 不是 直到 我们 有 安抚 这 菲律宾 和 南 非洲 .

可能要等到我们平定菲律宾和南非之后才能实现。

[wiː; wi] [ə'mɛrɪkәnz] [ɑːr; ər] [stɪl] [ə'pærәntli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['faɪtɪŋ] ,
We **Americans** **are** **still** **apparently** **in** **love** **with** **fighting** **,**
我们 美国人 是 仍然 显然 在 爱 和 斗争 ,

我们美国人似乎仍然热爱战斗。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər] [ə'pærәntli] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] ;
though **the** **English** **are** **apparently** **not** **so** **much** **so** **;**
尽管 这 英语 是 显然 不是 所以 很多 所以 ;

虽然英国人似乎并非如此；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [wel] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][fækts] ,
and **as** **it** **is** **always** **well** **to** **face** **the** **facts** **,**
和 作为 它 是 总是 出色地 到 脸 这 事实 ,

而且，面对现实总是没错的。

[aɪ] [wɪl] [trænsˈfɜːr][tuː; tə][maɪ][peɪdʒ][sʌm; səm][fækts][ʌv; əv] [ˈfaɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈgræfɪk] [bʊk] ,

I	will	transfer	to	my	page	some	facts	of	fighting	from	this	graphic	book	,
我	将要	转移	到	我的	页	一些	事实	的	斗争	从	这	形象的	书	,

我会把这本图画书中的一些战斗细节移植到我的页面上。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [riːd] [meɪ] [əˈplaɪ] [tuː; tə][ðə; ði][æktʃʊˈælɪtiz][ɪn][ðə; ði] [fɪləˈpiːnz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

which	the	read	may	apply	to	the	actualities	in	the	Philippines	,	with	a	little	imagination	.
哪个	这	读	可能	申请	到	这	现实情况	在	这	菲律宾	,	和	一个	小的	想像力	.

稍加想象，本文内容或许可以应用于菲律宾的实际情况。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈletər] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˈheroʊɪn][baɪ][hɜːr; hər][ˈsekənd] [ˈhʌzbənd] [ˈæftər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːstriən] [diˈfiːts] .

They	are	taken	from	a	letter	written	to	the	heroine	by	her	second	husband	after	one	of	the	Austrian	defeats	.
他们	是	已采取	从	一个	信	书面	到	这	女英雄	经过	她	第二	丈夫	后	一	的	这	奥地利	失败	.

这些文字摘自女主人公的第二任丈夫在奥地利战败后写给她的一封信。

" [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [pɔːd] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈwɔːtər][ænd; ənd][ɔɪl][ɑːn][ðə; ði] [ˈprʌʃən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [æt; ət] — — . . . .

"	The	people	poured	boiling	water	and	oil	on	the	Prussians	from	the	windows	of	the	houses	at	—	—	.	.	.	.
"	这	人们	倾倒	沸腾	水	和	油	在	这	普鲁士人	从	这	视窗	的	这	房屋	在	—	—	.	.	.	.

“人们从房屋的窗户向普鲁士人泼洒沸水和油——.....”

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪz][ˈaʊərz] — [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈɛnəmiːz] , [naʊ] [ˈaʊərz] [əˈgen] — [ænd; ənd] [jet] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈɛnəmiːz] ;

The	village	is	ours	—	no	,	it	is	the	enemy's	,	now	ours	again	—	and	yet	once	more	the	enemy's	;
这	村庄	是	我们的	—	不	,	它	是	这	敌人的	,	现在	我们的	再次	—	和	然而	一次	更多的	这	敌人的	;

这个村庄是我们的——不，它是敌人的，现在又回到了我们的手中——然而又一次回到了敌人手中；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsmoʊkɪŋ] [mæs] [ʌv; əv][ˈruːɪnz][ʌv; əv] [ˈhaʊzɪz] .

but	it	is	no	longer	a	village	,	but	a	smoking	mass	of	ruins	of	houses	.
但	它	是	不	更长	一个	村庄	,	但	一个	吸烟	大量的	的	废墟	的	房屋	.

. . .

: : :

. . .

但它已不再是村庄，而是一片冒着烟的房屋废墟.....

[wʌn] [ˈfæməli][hæz; həz] [rɪˈmeɪnd] [bɪˈhaɪnd] . . . [æn; ən][oʊld] [ˈmærid] [ˈkʌp(ə)l] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈdɔːtər] , [ðə; ði] [ˈlætər] [ɪn][ˈtʃaɪldˌbed] .

One	family	has	remained	behind	.	.	.	an	old	married	couple	and	their	daughter	,	the	latter	in	childbed	.
一	家庭	有	剩余	在后面	.	.	.	一个	老的	已婚	夫妻	和	他们的	女儿	,	这	后者	在	婴儿床	.

有一家人留了下来.....一对老夫妇和他们的女儿，女儿当时正在分娩。

[ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ɪz] [ˈsɜːrvɪŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈredʒɪmənt] . . . .

The	husband	is	serving	in	our	regiment	.	.	.	.	.	.	.
这	丈夫	是	服务	在	我们的	团	.	.	.	.	.	.	.

丈夫在我们团服役.....

[pʊr] [ˈdev(ə)l] !

Poor	devil	!
贫穷的	魔鬼	!

可怜的家伙!

[hiː; hi][gɑːt][ðer; ðər][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][tʃaɪld][daɪ] ;

he	got	there	just	in	time	to	see	the	mother	and	child	die	;
他	得到	那里	只是	在	时间	到	看	这	母亲	和	孩子	死	;

他赶到时，正好目睹了母子二人死亡;

[ə; eɪ] [ʃel] [hæd; həd][ɪk'sploʊdɪd]['ʌndər][ðer; ðər][bed] . . . .

a	shell	had	exploded	under	their	bed	.	.	.	.
一个	壳	有	爆炸了	在下面	他们的	床	.	.	.	.

一枚炮弹在他们床底下爆炸了.....

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['brestˌwɜːrk] [ðer; ðər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [ʌv; əv] [kɔːpsiz] .

I	saw	a	breastwork	there	which	was	formed	of	corpses	.
我	锯	一个	胸墙	那里	哪个	曾是	形成	的	尸体	.

我看到那里有一道由尸体组成的胸墙。

[ðə; ði] [dɪ'fɛndɚz] [hæd; həd] [hiːpt] [ɔːl][ðə; ði][sleɪn] [huː] [wɜːr; wər]['laɪɪŋ] [nɪr] , [ɪn]['ɔːrdər] ,

The	defenders	had	heaped	all	the	slain	who	were	lying	near	,	in	order	,
这	后卫	有	堆积如山	全部	这	被杀	WHO	是	说谎	靠近	,	在	命令	,

守军将附近所有阵亡的士兵按顺序堆放在一起。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['ræmpɑːrt] , [tuː; tə]['faɪər]['oʊvər][æt; ət][ðer; ðər] [ə'seɪlənts] .

from	that	rampart	,	to	fire	over	at	their	assailants	.
从	那	壁垒	,	到	火	超过	在	他们的	袭击者	.

从那道城墙上，向袭击者开火。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ʃʊrli] ['nevər] [fər'get] [ðæt] [wɔːl] [ɪn][maɪ][laɪf] .

I	shall	surely	never	forget	that	wall	in	my	life	.
我	将	一定	绝不	忘记	那	墙	在	我的	生活	.

我这辈子都不可能忘记那堵墙。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [fɔːrmd] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [brɪks] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]

A	man	who	formed	one	of	its	bricks	was	still	alive	,	and	was	waving	his
一个	男人	WHO	形成	一	的	它是	砖块	曾是	仍然	活	,	和	曾是	挥手	他的

[ɑːrm] . . . .

arm	.	.	.	.
手臂	.	.	.	.

参与砌筑其中一块砖的一名男子还活着，他正挥舞着手臂.....

[wʌt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] [ðer; ðər] ?

What	is	happening	there	?
什么	是	发生	那里	?

那里发生了什么事?

[ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]['pɑːrti][ɪz] [drɔːn] [aʊt] .

The	execution	party	is	drawn	out	.
这	执行	派对	是	绘制	出去	.

行刑队被拖了出来。

[hæz; həz][ə; eɪ][spaɪ] [bɪn] [kɔːt] ?

Has	a	spy	been	caught	?
有	一个	间谍	到过	捕捉	?

有间谍被抓了吗?

[ˌsev(ə)n'tiːn] [ðɪs] [taɪm] .

Seventeen	this	time	.
十七	这	时间	.

这次是十七岁。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [kʌm] , [ɪn] [fɔːr] [ræŋks] , [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv] [fɔːr] [men] , [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [skwer]

There	they	come	,	in	four	ranks	,	each	one	of	four	men	,	surrounded	by	a	square
那里	他们	来	,	在	四	排名	,	每个	一	的	四	男人	,	包围	经过	一个	正方形

[ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] .

of	soldiers	.
的	士兵	.

他们来了，排成四列，每列四人，周围是一队士兵。

[ðə; ði] [kənˈdemd] [men] [step] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈhedz] [daʊn] .

The	condemned	men	step	out	,	with	their	heads	down	.
这	谴责	男人	步	出去	,	和	他们的	头部	向下	.

被判死刑的犯人低着头走了出来。

[bɪˈhaɪnd] [kʌmz] [ə; eɪ][kɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːrps] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

Behind	comes	a	cart	with	a	corpse	in	it	,
在后面	来	一个	大车	和	一个	尸体	在	它	,

后面跟着一辆马车，车上装着一具尸体。

[ænd; ənd] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrps] [ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [sʌn] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [twelv] , [ˈɔːlsoʊ]

and	bound	to	the	corpse	the	dead	man's	son	,	a	boy	of	twelve	,	also
和	边界	到	这	尸体	这	死的	男人的	儿子	,	一个	男生	的	十二	,	还

[kənˈdemd] . . . .

condemned	. . . .
谴责	. . . .

死者的儿子，一个十二岁的男孩，也被绑在尸体上，同样被判处死刑……

[stiːp] , [ˈrɑːki] [haɪts] ; [ˈdʒɛgɝz, ˈjægɝz] , [ˈnɪmb(ə)l][æz; əz][kæts] , [ˈklaɪmɪŋ] [ʌp][ðem; ðəm] . . . .

Steep	,	rocky	heights	;	Jaegers	,	nimble	as	cats	,	climbing	up	them	. . . .
陡	,	岩石	高度	;	猎人	,	灵活	作为	猫	,	攀登	向上	他们	. . . .

陡峭嶙峋的山峰；敏捷如猫的猎兵们正攀爬而上……

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [huː] [ɑːr; ər][hɪt][baɪ][ðə; ði] [ˈɛnəmiːz] [ʃɑːt] , [ˈsʌd(ə)nli] [stretʃ] [aʊt][bəuθ]

Some	of	them	,	who	are	hit	by	the	enemy's	shot	,	suddenly	stretch	out	both
一些	的	他们	,	WHO	是	打	经过	这	敌人的	射击	,	突然	拉紧	出去	两个都

[ðer; ðər][ɑːrmz] ,

their	arms	,
他们的	武器	,

有些被敌人子弹击中的人，会突然伸出双臂。

[let][ðer; ðər] [ˈmʌskɪt] [fɔːl] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈhedz] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈbækwərdz] , [drɑːp][ɔːf][ðə; ði]

let	their	muskets	fall	,	and	,	with	their	heads	falling	backwards	,	drop	off	the
让	他们的	滑膛枪	落下	,	和	,	和	他们的	头部	坠落	向后	,	降低	离开	这

[haɪt] ,

height	,
高度	,

让他们的火枪掉落，然后他们头向后仰，从高处坠落。

[step][baɪ][step] , [frʌm; frəm][wʌn] [ˈrɑːki] [pɔɪnt] [tuː; tə] [əˈnʌðər] , [ˈsmæʃɪŋ] [ðer; ðər] [lɪmz] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz]

step	by	step	,	from	one	rocky	point	to	another	,	smashing	their	limbs	to	pieces
步	经过	步	,	从	一	岩石	观点	到	其他	,	粉碎	他们的	四肢	到	件

.

:
.

一步一步，从一个岩石点到另一个岩石点，将他们的四肢砸得粉碎。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈhɔːrsmən] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] , [əˈbliːkli] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] , [æt; ət] [huːz] [saɪd][ə; eɪ]

I	saw	a	horseman	at	some	distance	,	obliquely	behind	me	,	at	whose	side	a
我	锯	一个	骑手	在	一些	距离	,	斜向	在后面	我	,	在	谁	边	一个

[ʃel] [bɜːrst] .

shell	burst	.
壳	爆裂	.

我看到远处，在我斜后方，有一个骑马的人，一枚炮弹在他身旁爆炸。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [swəːvd] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [keɪm] [əˈgenst] [ðə; ðɪ][teɪl][ʌv; əv][maɪnd] , [ðen] [ʃɑːt] [pæst][ˌem ˈiː]

His	horse	swerved	aside	and	came	against	the	tail	of	mind	,	then	shot	past	me
他的	马	急转弯	旁边	和	来了	反对	这	尾巴	的	头脑	,	然后	射击	过去的	我

.

:

.

他的马猛地转向一边，撞到了我的尾巴，然后从我身边飞驰而过。

[ðə; ðɪ][mæn][sæt] [stɪl] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈsæd(ə)l] ,

The	man	sat	still	in	the	saddle	,
这	男人	卫星	仍然	在	这	鞍	,

那人静静地坐在马鞍上，一动不动。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈfrægmənt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃel] [hæd; həd] [rɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈbeli] [ˈoʊpən][ænd; ənd][tɔːrn][aʊt][ɔːl]

but	a	fragment	of	the	shell	had	ripped	his	belly	open	and	torn	out	all
但	一个	分段	的	这	壳	有	撕裂	他的	腹部	打开	和	撕裂	出去	全部

[ðə; ðɪ] [ɪnˈtestɪnz] .

the	intestines	.
这	肠子	.

但是一块贝壳碎片撕开了他的腹部，扯出了所有的肠子。

[ðə; ðɪ] [ˈʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][wʌz; wəz][held][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈloʊər][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ðɪ][spaɪn] .

The	upper	part	of	his	body	was	held	to	the	lower	only	by	the	spine	.
这	上	部分	的	他的	身体	曾是	握住	到	这	降低	仅有的	经过	这	脊柱	.

他的上半身仅靠脊柱与下半身相连。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][rɪbz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [θaɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] [greɪt] , [ˈbliːdɪŋ] [ˈkævəti] .

From	the	ribs	to	the	thighs	nothing	but	one	great	,	bleeding	cavity	.
从	这	肋骨	到	这	大腿	没有什么	但	一	伟大的	,	出血	空腔	.

从肋骨到大腿，全是一个巨大的、流血的空洞。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈdɪstəns] [ˈfɑːrðər][hiː; hi] [fel] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] , [wʌn] [fʊt] [stɪl] [ˈklɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]

A	short	distance	farther	he	fell	to	the	ground	,	one	foot	still	clinging	in	the
一个	短的	距离	更远	他	跌倒	到	这	地面	,	一	脚	仍然	依恋	在	这

[ˈstɪrəp] ,

stirrup	,
镫	,

再往前走了一小段距离，他就摔倒在地，一只脚还挂在马镫上。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈgæləpɪŋ] [hɔːrs] [ˈdrægɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ˈstoʊni][sɔɪl] . . . .

and	the	galloping	horse	dragging	him	on	over	the	stony	soil	.	.	.	.
和	这	疾驰	马	拖拽	他	在	超过	这	石质的	土壤	.	.	.	.

那匹疾驰的马拖着他越过布满碎石的土地.....

[əˈnʌðər] [striːt] [faɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] [sɑː] . . . .

Another	street	fight	in	the	little	town	of	Saar	.	.	.
其他	街道	斗争	在	这	小的	镇	的	萨尔	.	.	.

萨尔小镇又发生街头斗殴.....

[ɪn][ðə; ðɪ][ˈmɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skwer] [stændz][ə; eɪ] [haɪ] [ˈpɪlər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈvɜːrdʒɪn] .

In	the	middle	of	the	square	stands	a	high	pillar	of	the	Virgin	.
在	这	中间	的	这	正方形	站立	一个	高的	支柱	的	这	处女	.

广场中央矗立着一根高高的圣母像柱。

[ðə; ðɪ] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][gɑːd][hoʊldz][hɜːr; hər][tʃaɪld][ɪn][wʌn][ɑːrm] , [ænd; ənd] [ˈstretʃɪz] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [aʊt]

The	mother	of	God	holds	her	child	in	one	arm	,	and	stretches	the	other	out
这	母亲	的	上帝	持有	她	孩子	在	一	手臂	,	和	伸展	这	其他	出去

[ɪn] [ˈblesɪŋ] . . . .

in	blessing	.	.	.	.
在	祝福	.	.	.	.

圣母玛利亚一手抱着她的孩子，另一只手伸出来祝福.....

[hɪr] [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] [prə'lɔ:ŋd] , [mæn][tu:; tə][mæn] .

Here	the	fight	was	prolonged	,	man	to	man	.
这里	这	斗争	曾是	延长	,	男人	到	男人	.

在这里，战斗持续了很长时间，双方都是一对一的。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hækɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] , [aɪ] ['leɪɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'i:][ɑ:n][ɔ:l][saɪdz] . . . .

They	were	hacking	at	me	,	I	laying	about	me	on	all	sides	.	.	.
他们	是	黑客攻击	在	我	,	我	躺下	关于	我	在	全部	侧面	.	.	.

他们朝我砍来砍去，我四面八方倒在地.....

[ə; eɪ] ['prʌʃən] [drə'gu:n] , [strɔ:ŋ] [æz; əz][gə'laɪəθ] , [tɔ:r] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['ɑ:fəsərz] ([ə; eɪ] ['prɪti] ,

A	Prussian	dragoon	,	strong	as	Goliath	,	tore	one	of	our	officers	(	a	pretty	,
一个	普鲁士	龙骑兵	,	强的	作为	歌利亚	,	撕裂	一	的	我们的	警官	(	一个	漂亮的	,

一名普鲁士龙骑兵，力大如歌利亚，撕碎了我们的一名军官（一位漂亮的军官）。

['dændɪfaɪd] [lu:'tenənt] — [haʊ] ['meni]['gɜ:lz][ɑ:r; ər] , [pər'hæps] , [mæd]['æftər][hɪm; ɪm] ?

dandified	lieutenant	—	how	many	girls	are	,	perhaps	,	mad	after	him	?
精致的	中尉	—	如何	许多	女孩们	是	,	也许	,	疯狂的	后	他	?

这位衣着考究的少尉——或许有多少女孩为他倾倒?

) [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ænd; ənd][splɪt][hɪz; ɪz] [skʌl] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:dʒənz]['pɪlər] .

)	out	of	his	saddle	and	split	his	skull	at	the	feet	of	the	Virgin's	pillar	.
)	出去	的	他的	鞍	和	分裂	他的	颅骨	在	这	脚	的	这	处女的	支柱	.

他从马鞍上摔下来，头骨在圣母柱脚下裂开。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l][seɪnt] [lʊkt] [ɑ:n] [ˌʌn'mu:vd] .

The	gentle	saint	looked	on	unmoved	.
这	温和的	圣	看起来	在	不动	.

这位和蔼的圣人面无表情地看着这一切。

[ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmi:z] [drə'gu:nz] — [ə; eɪ][gə'laɪəθ] , [tu:] — [si:zd] , [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:]

Another	of	the	enemy's	dragoons	—	a	Goliath	,	too	—	seized	,	just	before	me
其他	的	这	敌人的	龙骑兵	—	一个	歌利亚	,	也	—	查获	,	只是	前	我

['ɔ:lmoʊst] , [maɪ] [raɪt] - [hænd][mæn] ,

almost	,	my	right	-	hand	man	,
几乎	,	我的	正确的	-	手	男人	,

敌方另一名龙骑兵——也是个巨人——几乎就在我眼前抓住了我的得力助手。

[ænd; ənd] [bent] [hɪm; ɪm] ['bækwərdz] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][soʊ] ['paʊərfəli] [ðæt] [hi:; hi] [broʊk] [hɪz; ɪz] [bæk]

and	bent	him	backwards	in	his	saddle	so	powerfully	that	he	broke	his	back
和	弯曲	他	向后	在	他的	鞍	所以	强大的	那	他	打破	他的	后退

— [aɪ][maɪ'self] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [kræk] .

—	I	myself	heard	it	crack	.
—	我	我	听到	它	裂缝	.

马用力将他向后拉倒，以至于他的背骨断了——我亲耳听到了骨头断裂的声音。

[tu:; tə] [ðɪs] [ðə; ði] [mə'dɑ:nə] [geɪv] [hɜ:r; hər] ['blesɪŋ] ['ɔ:lsoʊ] .

To	this	the	Madonna	gave	her	blessing	also	.
到	这	这	麦当娜	给予	她	祝福	还	.

圣母玛利亚也对此表示祝福。

" [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	VIII	.
"	八	.

第八章

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [sed] [ðæt] [ði:z] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ɑ:r; ər][ɪ'mædʒɪnd] , [laɪk][ðə; ði][fækts]

It	can	be	said	that	these	incidents	of	battle	are	imagined	,	like	the	facts
它	能	是	说	那	这些	事件	的	战斗	是	想象	,	喜欢	这	事实

[ʌv; əv] - ['pɪktʃərz] ,

of	Vereschagin's	pictures	,
的	-	图片	,

可以说，这些战斗场面是虚构的，就像韦列夏金画作中的事实一样。

[bʌt; bət] [laɪk] [ðiːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪˈmædʒɪnd] [ˈræðər] [bɪˈloʊ] [ðæn; ðən] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv]

but	like	these	they	are	imagined	rather	below	than	above	the	real	horror	of
但	喜欢	这些	他们	是	想象	相当	以下	比	多于	这	真实的	恐怖	的

[wɔːr] ,

war	,
战争	,

但与这些例子一样，它们更多地是被想象成低于而非高于战争的真实恐怖。

[ænd; ənd] [ˌreprɪˈzent] [ðem; ðəm] [ɪnˈædɪkwətli] .

and	represent	them	inadequately	.
和	代表	他们	不足	.

并且没有充分地代表他们。

[ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [bʊk] , [ðə; ði] [læst] [ɑːn] [maɪ] [lɪst] ,

The	incidents	of	another	book	,	the	last	on	my	list	,
这	事件	的	其他	书	,	这	最后的	在	我的	列表	,

另一本书中的事件，也是我书单上的最后一本书，

[ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔːrfer] [wɪtʃ] [goʊz] [ɑːn] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [piːs] ,

are	of	the	warfare	which	goes	on	in	times	of	peace	,
是	的	这	战争	哪个	去	在	在	时代	的	和平	,

指的是和平时期发生的战争，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [goʊ] [ɑːn] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈhjuːmən] [ˈpæʃnz] ,

and	which	will	go	on	as	long	as	there	are	human	passions	,
和	哪个	将要	去	在	作为	长的	作为	那里	是	人类	激情	,

只要人类的情感存在，这种现象就会持续下去。

[ænd; ənd] [mænˈkaɪnd] [ɑːr; ər] [dɪˈvaɪdɪd] [ˈɪntuː] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] [seɪnts] [ænd; ənd] [ˈsɪnərz]

and	mankind	are	divided	into	men	and	women	,	and	saints	and	sinners
和	人类	是	分割	进入	男人	和	女性	,	和	圣徒	和	罪人

.

:

.

人类分为男人和女人，圣人和罪人。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [bʊks] [ɑːn] [maɪ] [lɪst] , " [let] [nɑːt] [mæn] [pʊt] [əˈsʌndər] " [ɪz] ,

Of	all	the	books	on	my	list	,	"	Let	Not	Man	Put	Asunder	"	is	,
的	全部	这	图书	在	我的	列表	,	"	让	不是	男人	放	分离	"	是	,

在我列出的所有书籍中，《不可使人分离》是.....

[ˈnæroʊɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔθɚz] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [əˈlɜːrtnəs]

narrowing	the	word	to	the	recognition	of	the	author's	intellectual	alertness
收窄	这	单词	到	这	认出	的	这	作者的	知识分子	警觉

[ænd; ənd] [ˈvɪvɪdnəs] , [ðə; ði] [ˈklɛvəɪst] .

and	vividness	,	the	cleverest	.
和	生动性	,	这	最聪明的	.

将这个词的含义缩小到对作者敏锐的思维和生动的描写，认为他是最聪明的。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪz] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ˈkɑːnstəntli] [tɔːk] [soʊ] [ˈwʌndərfəli] [wel] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [wɔːnt] [ˈiːv(ə)n]

The	story	is	of	people	who	constantly	talk	so	wonderfully	well	beyond	the	wont	even
这	故事	是	的	人们	WHO	不断地	讲话	所以	太棒了	出色地	超过	这	惯于	甚至

[ʌv; əv] [səˈsaɪəti] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌtmoʊst] [skɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːθər] ,

of	society	people	that	the	utmost	skill	of	the	author	,
的	社会	人们	那	这	极致	技能	的	这	作者	,

故事讲述的是一群人，他们滔滔不绝地谈论着天方夜谭，其谈吐甚至超越了社会常人的理解能力，这展现了作者高超的写作技巧。

[huː] [ˈkænɑːt] [səbˈduː] [ðer; ðər] [ˈbriljəns,-jənsi] , [ɪz] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː ˈes] [fiːl] [ðer; ðər] [riˈæləti] .

who	cannot	subdue	their	brilliancy	,	is	needed	to	make	us	feel	their	reality	.
WHO	不能	征服	他们的	才华横溢	,	是	需要	到	制作	我们	感觉	他们的	现实	.

那些无法抑制自身才华的人，正是让我们感受到他们真实存在的人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [meɪk] [ˌjuː 'es] [fiːl] [ðɪs] [ɪn][moʊst]['keɪsɪz] , [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['keɪsɪz] ,

But	he	does	make	us	feel	this	in	most	cases	,	the	important	cases	,
但	他	做	制作	我们	感觉	这	在	最多	案例	,	这	重要的	案例	,

但在大多数情况下，尤其是在重要的情况下，他确实让我们感受到了这一点。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['keɪsɪz][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [wiː; wi][duː]

and	in	the	other	cases	his	power	of	interesting	us	is	so	great	that	we	do
和	在	这	其他	案例	他的	力量	的	有趣的	我们	是	所以	伟大的	那	我们	做

[nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][senˈseɪʃ(ə)n] ,

not	stop	to	examine	the	grounds	of	our	sensation	,
不是	停止	到	检查	这	理由	的	我们的	感觉	,

而在其他情况下，他吸引我们注意力的能力如此之强，以至于我们根本不会停下来探究我们这种感觉的根源。

[ɔːr][tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] [və'lɪdəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][i'məuʃənz] .

or	to	question	the	validity	of	our	emotions	.
或者	到	问题	这	有效性	的	我们的	情绪	.

或者质疑我们情感的真实性。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] ['pɑːzətɪvli] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] , [ɔːr] ['jestərdeɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] ,

The	action	,	which	is	positively	of	to	-	day	,	or	yesterday	at	the	furthest	,
这	行动	,	哪个	是	积极地	的	到	-	天	,	或者	昨天	在	这	最远	,

['paːsiz][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] ['ɪŋgləndˌ] ,

passes	in	Boston	and	England	,
通过	在	波士顿	和	英格兰	,

这一事件发生在今天，最迟也是昨天，在波士顿和英国都有报道。

[əˈmʌŋ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [greɪt] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [haɪ] [ræŋk][ænd; ənd] [træn'sendənt] ['fæʃ(ə)n]

among	people	of	such	great	fortune	and	high	rank	and	transcendent	fashion
之中	人们	的	这样的	伟大的	财富	和	高的	秩	和	超凡脱俗	时尚

[ðæt] [ðə; ði] [praʊdɪst] ['riːdər] ['kænɑːt] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər]['soʊʃ(ə)l]['kwɑːlətiˌ] .

that	the	proudest	reader	cannot	complain	of	their	social	quality	.
那	这	最引以为豪	读者	不能	抱怨	的	他们的	社会的	质量	.

在那些拥有巨大财富、崇高地位和超凡时尚的人群中，即使是最骄傲的读者也无法抱怨他们的社交品质。

[æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər]['mɔːrəl]['kwɑːlətiˌ] , [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] [les] [sed] [ðə; ði] ['betər] ,

As	to	their	moral	quality	,	one	might	have	thought	the	less	said	the	better	,
作为	到	他们的	道德	质量	,	一	可能	有	想法	这	较少的	说	这	更好的	,

至于他们的道德品质，或许还是少说为妙。

[ɪf] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæd; həd][nɑːt] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz]['pɜːrt(ə)nənt][ænd; ənd] [ɪm'presɪv] .

if	the	author	had	not	said	so	much	that	is	pertinent	and	impressive	.
如果	这	作者	有	不是	说	所以	很多	那	是	相关	和	感人的	.

如果作者没有说那么多切中要害、令人印象深刻的话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst][ə; eɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

It	is	from	first	to	last	a	book	with	a	conscience	in	it	,
它	是	从	第一的	到	最后的	一个	书	和	一个	良心	在	它	,

这是一本从头到尾都充满良知的书。

[ænd; ənd][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] [əˈpiːl] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] .

and	its	highest	appeal	is	to	the	conscience	.
和	它是	最高	上诉	是	到	这	良心	.

它最大的吸引力在于唤醒良知。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['veri] ['nɪrli] [ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] , [soʊ] ['veri] ['nɪrli] [ə; eɪ] [truː] [bʊk] ,

It	is	so	very	nearly	a	great	book	,	so	very	nearly	a	true	book	,
它	是	所以	非常	几乎	一个	伟大的	书	,	所以	非常	几乎	一个	真的	书	,

它几乎是一本伟大的书，几乎是一本真实的书。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [griːf] [wʌn]['rekəgnaɪzɪz][ɪts] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] ,

that	it	is	with	a	kind	of	grief	one	recognizes	its	limitations	,
那	它	是	和	一个	种类	的	悲伤	一	认可	它是	限制	,

人们带着某种悲伤的心情认识到它的局限性。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [sər'praɪz] [æt; ət][ɪts] ['ʃɔ:tkʌmɪŋz] , [wɪtʃ] , [ˌnevərðə'les] , [ɑ:r; ər][nɑ:t]

a	kind	of	surprise	at	its	shortcomings	,	which	,	nevertheless	,	are	not
一个	种类	的	惊喜	在	它是	缺点	,	哪个	,	尽管如此	,	是	不是

['ʃɔ:tkʌmɪŋz] [ðæt] [ɪm'per] [ɪts] [su'pri:m] [ɪ'fekt] .

shortcomings	that	impair	its	supreme	effect	.
缺点	那	妨害	它是	最高	影响	.

它的一些不足之处令人感到惊讶，然而，这些不足之处并不会削弱它卓越的效果。

[ðɪs] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ,

This	,	I	take	it	,
这	,	我	拿	它	,

我明白了，

[ɪz][ðə; ði][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstɪkl] [ə'θɔ:rəti] [ɪn] ['mærɪdʒ] [ə'genst] [wɪtʃ] [dɪ'vɔ:rs] [sɪnz][ɪn]

is	the	intimation	of	a	mystical	authority	in	marriage	against	which	divorce	sins	in
是	这	暗示	的	一个	神秘	权威	在	婚姻	反对	哪个	离婚	罪孽	在

[veɪn] ,

vain	,
徒劳	,

这暗示着婚姻中存在一种神秘的权威，离婚是对这种权威的徒劳亵渎。

[wɪtʃ] [noʊ] ['rekriənsi] [kæn; kən][səb'vɜ:rt] ,

which	no	recreancy	can	subvert	,
哪个	不	怯懦	能	颠覆	,

任何背信弃义都无法颠覆它。

[ænd; ənd][baɪ]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [kleɪmz] [ɪ'tɜ:rnəli] [ɪts] [oʊn] [ðə; ði]['lʌvəz][ju'naɪtɪd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ;

and	by	virtue	of	which	it	claims	eternally	its	own	the	lovers	united	in	it	;
和	经过	美德	的	哪个	它	索赔	永恒	它是	自己的	这	恋人	团结的	在	它	;

并以此为由，宣称它永远拥有其中结合的爱侣；

[ðoʊ] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['heitəz] ,

though	they	seem	to	become	haters	,
尽管	他们	似乎	到	变得	仇恨者	,

虽然他们看起来好像变成了仇恨者，

[ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t] [rɪ'li:s] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['hæpinəs] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] ['ju:niən] [θru:] ['eni]['hju:mən] [lɔ:] .

it	cannot	release	them	to	happiness	in	a	new	union	through	any	human	law	.
它	不能	发布	他们	到	幸福	在	一个	新的	联盟	通过	任何	人类	法律	.

任何人类法律都无法让他们在新婚姻中获得幸福。

[ɪf] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [hæd; həd] [dʌn] [drə'mætɪkli] ([ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['du:ɪŋ] [ɪz] ['meɪnli] [drə'mætɪk]) [noʊ]

If	the	author	had	done	dramatically	(	and	his	doing	is	mainly	dramatic	)	no
如果	这	作者	有	完毕	戏剧性地	(	和	他的	正在做	是	主要	戏剧性	)	不

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

more	than	this	,
更多的	比	这	,

如果作者的戏剧性手法（而他的手法主要以戏剧性为主）仅限于此，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] ['sɪriəsli] , [bʌt; bət][hi:; hi]

he	would	have	established	his	right	to	be	taken	seriously	,	but	he
他	会	有	已确立的	他的	正确的	到	是	已采取	严重地	,	但	他

[hæz; həz] [dʌn] ['veri] [mʌtʃ] [mɔ:r] ,

has	done	very	much	more	,
有	完毕	非常	很多	更多的	,

他本可以证明自己有资格被认真对待，但他做得远不止这些。

[ænd; ənd][hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [taɪps] [ænd; ənd] ['kærəktərz] [wɪtʃ] [wiː; wi][duː]
and **has** **made** **us** **acquainted** **with** **types** **and** **characters** **which** **we** **do**
和 有 制成 我们 熟人 和 类型 和 人物 哪个 我们 做
[nɑːt] ['redɪli] [fər'get] ,
not **readily** **forget** **,**
不是 容易 忘记 ,

它让我们熟悉了一些我们难以忘怀的类型和性格。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kærəktərz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['riːəl][ðæn; ðən][ðer; ðər]['æmbiənt] .
and **with** **characters** **much** **more** **real** **than** **their** **ambient** **.**
和 和 人物 很多 更多的 真实的 比 他们的 周围的 .

而且人物形象比环境更加真实。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði][oʊld] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [lɪv; laɪv][ɪz][nɑːt][ðə; ði][oʊld]
For **instance** **,** **the** **Old** **Cambridge** **in** **which** **the** **Vassalls** **live** **is** **not** **the** **Old**
为了 实例 , 这 老的 剑桥 在 哪个 这 - 居住 是 不是 这 老的
['keɪmbrɪdʒ] [ʌv; əv][fækt] ,
Cambridge **of** **fact** **,**
剑桥 的 事实 ,

例如，瓦萨尔一家居住的老剑桥并不是真正的老剑桥。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [ɑːr; ər][ðə; ði] - [ʌv; əv][fækt] ,
but **the** **Vassalls** **are** **the** **Vassalls** **of** **fact** **,**
但 这 - 是 这 - 的 事实 ,

但瓦萨尔家族就是瓦萨尔家族，这是事实。

[ðoʊ] [ðə; ði][æn'sestrəl] [hɔːlz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dwel] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] - ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv]
though **the** **ancestral** **halls** **in** **which** **they** **dwell** **are** **of** **a** **baroniality** **difficult** **of**
尽管 这 祖先的 大厅 在 哪个 他们 住 是 的 一个 - 难的 的
[ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
verification **.**
确认 .

虽然他们居住的祖宅属于男爵领地，但这种领地性质很难核实。

[ðer; ðər] ['ɑːnər] , [ðer; ðər] ['raɪtʃəsnəs] , [ðer; ðər]['pjʊrəti][ɑːr; ər] [və'reɪʃəs] ,
Their **honor** **,** **their** **righteousness** **,** **their** **purity** **are** **veracious** **,**
他们的 荣誉 , 他们的 义 , 他们的 纯度 是 诚实的 ,

他们的荣誉、他们的正义、他们的纯洁都是真实的。

[ðoʊ] [ðer; ðər]['soʊʃ(ə)l] [steɪt] [ɪz]['mægnɪfaɪd] [bɪ'jɑːnd] ['eni] [poʊst] - [ˌrevə'luːʃəneri] [ɪk'spɪriəns] .
though **their** **social** **state** **is** **magnified** **beyond** **any** **post** **-** **revolutionary** **experience** **.**
尽管 他们的 社会的 状态 是 放大 超过 任何 邮政 - 革命性的 经验 .

尽管他们的社会地位被放大到任何后革命时代都无法企及的地步。

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['bɔːstən; 'bɑːstən][ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ɪz] [mɔːr] [laɪk] ;
The **social** **Boston** **of** **the** **novel** **is** **more** **like** **;**
这 社会的 波士顿 的 这 小说 是 更多的 喜欢 ;

小说中描绘的波士顿社会更像是这样：

[ɪts] ['dɪfrəns] [frʌm; frəm][æn; ən]['oʊldər]['bɔːstən; 'bɑːstən][ɪz] ['sensətɪvli] [felt] , [ænd; ənd] ['faɪnli]
its **difference** **from** **an** **older** **Boston** **is** **sensitively** **felt** **,** **and** **finely**
它是 不同之处 从 一个 老 波士顿 是 敏感地 毛毡 , 和 精细地
[sə'dʒestɪd] ,
suggested **,**
建议 ,

它与老波士顿的不同之处被敏锐地感受到，并得到了巧妙的暗示。

[ɪ'speʃəli] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðæt] ['greɪtər] ['lɔ:ləsnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['greɪtər]
especially **on** **the** **side** **of** **that** **greater** **lawlessness** **in** **which** **it** **is** **not** **the** **greater**
尤其 在 这 边 的 那 更大的 无法无天 在 哪个 它 是 不是 这 更大的
['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .
Boston **.**
波士顿 .

尤其是在波士顿以外的地方，那里存在着更大的无法无天现象。

[pɛ'tri:nə]['fænju:ɪl] , [ðə; ði]['heroʊɪn] , [ɪz] [di´rivətivli] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [wɪtʃ]
Petrina **Faneuil** **,** **the** **heroine** **,** **is** **derivatively** **of** **the** **older** **Boston** **which**
佩特里娜 法尼尔 , 这 女英雄 , 是 衍生 的 这 老 波士顿 哪个
[hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] ,
has **passed** **away** **,**
有 通过了 离开 ,

女主角佩特里娜·法尼尔的名字来源于已经逝去的老波士顿。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [njuər] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [wɪtʃ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ] [mʌtʃ] [rɪg'retɪd]
and **actually** **of** **the** **newer** **Boston** **which** **will** **not** **be** **so** **much** **regretted**
和 实际上 的 这 较新的 波士顿 哪个 将要 不是 是 所以 很多 后悔
[wen] [ˌaɪ 'ti:]['pa:siz] ,
when **it** **passes** **,**
什么时候 它 通过 ,

事实上，对于一个正在消逝的新波士顿来说，人们不会感到那么惋惜。

[ðə; ði][fæst]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] ['raʊdi] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [ðə; ði] ['dekədənt] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən]
the **fast** **Boston** **,** **the** **almost** **rowdy** **Boston** **,** **the** **decadent** **Boston**
这 快速地 波士顿 , 这 几乎 喧闹的 波士顿 , 这 颓废 波士顿
.
:
.

快节奏的波士顿，近乎喧闹的波士顿，颓废的波士顿。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə; eɪ]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [mʌtʃ] [wɜ:rs] [ɪn][ðə; ði][rɪ'pɔ:rt][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][fækt]
It **is** **,** **of** **course** **,** **a** **Boston** **much** **worse** **in** **the** **report** **than** **in** **the** **fact**
它 是 , 的 课程 , 一个 波士顿 很多 更糟 在 这 报告 比 在 这 事实
,
,
,

当然，报道中描述的波士顿比实际情况要糟糕得多。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ˌʌnɪ'mædʒɪnəbli][bæd][tu:; tə][ðə; ði]['stu:d(ə)nt] [hu:] [noʊts] [ðæt] [ðə; ði] [læps]
but **it** **is** **not** **unimaginably** **bad** **to** **the** **student** **who** **notes** **that** **the** **lapse**
但 它 是 不是 难以想象 坏的 到 这 学生 WHO 笔记 那 这 失效
[frʌm; frəm] ['eni] [haɪ] [aɪ'di:lz][ɪz][tu:; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l] ['loʊər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv]
from **any** **high** **ideals** **is** **to** **a** **level** **lower** **than** **that** **of** **people** **who** **have**
从 任何 高的 理想 是 到 一个 等级 降低 比 那 的 人们 WHO 有
['nevər][hæd; həd][ðem; ðəm] .
never **had** **them** **.**
绝不 有 他们 .

但对于学生而言，这并非难以想象的糟糕，因为他们会意识到，偏离任何崇高理想的程度，都低于那些从未有过崇高理想的人。

[æz; əz][fɔ:r; fər][pɛ'tri:nə][hɜ:r'self] , [hu:] [wʌz; wəz][ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
As **for** **Petrina** **herself** **,** **who** **was** **in** **Boston** **more** **than** **of** **it** **,**
作为 为了 佩特里娜 她自己 , WHO 曾是 在 波士顿 更多的 比 的 它 ,

至于佩特里娜本人，她大部分时间都待在波士顿。

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ]['ædmərəbli]['ænəlaizd][ɪn][ðə; ði] ['tʃæptər] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði][tæsk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]

she	is	so	admirably	analyzed	in	the	chapter	devoted	to	the	task	that	I	am
她	是	所以	令人钦佩地	分析	在	这	章	奉献	到	这	任务	那	我	是

['temptɪd] [tuː; tə] ['ɪnstəns] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði][best] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,

tempted	to	instance	it	as	the	best	piece	of	work	in	the	book	,
受诱惑	到	实例	它	作为	这	最好的	片	的	工作	在	这	书	,

在专门论述这项任务的章节中，对她的分析如此精辟，以至于我忍不住要将其列为本书中最好的部分。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [wʌn][hoʊld] [wʌnz] [breθ] [laɪk][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk]

though	it	does	not	make	one	hold	one's	breath	like	some	of	the	dramatic
尽管	它	做	不是	制作	一	抓住	一个人的	气息	喜欢	一些	的	这	戏剧性

['ɛpɪˌsoʊdz] :

episodes	:
剧集	:

虽然它不像某些扣人心弦的剧情那样让人屏息凝神：

" [wət'evər] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɪnstɪŋkt][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [spent] [ɪt'self][æt; ət] [liːst]

"	Whatever	religious	instinct	had	been	in	the	family	had	spent	itself	at	least
"	任何	宗教	本能	有	到过	在	这	家庭	有	花费	本身	在	至少

[tuː] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][taɪm] .

two	generations	before	her	time	.
二	几代人	前	她	时间	.

"无论家族中曾经有过怎样的宗教情怀，至少在她之前的两代人中就已经消逝了。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪgən] — [ə; eɪ]['tɑːlərənt] , [ɪn'dɪfrənt] , ['slaɪtli] ['skɔːnf(ə)l]['peɪgən] . . . .

She	was	a	pagan	—	a	tolerant	,	indifferent	,	slightly	scornful	pagan	.	.	.	.
她	曾是	一个	异教徒	—	一个	宽容	,	冷漠	,	轻微地	轻蔑的	异教徒	.	.	.	.

她是个异教徒——一个宽容、冷漠、略带轻蔑的异教徒.....

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ]['pjʊrɪtən] .

But	she	was	none	the	less	a	Puritan	.
但	她	曾是	没有任何	这	较少的	一个	清教徒	.

但她仍然是一位清教徒。

['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [weɪz] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv][laɪf] ,

Certain	of	her	ways	of	thought	and	habits	of	life	,
肯定	的	她	方式	的	想法	和	习惯	的	生活	,

她的一些思维方式和生活习惯，

[hæd; həd] [sə'vaivd] [ðə; ði] [bɪ'liːfs] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][bɜːrθ] , [æz; əz][æn; ən] [ɪ'fekt] [wɪl]

had	survived	the	beliefs	which	had	given	them	birth	,	as	an	effect	will
有	幸存下来	这	信仰	哪个	有	给定	他们	出生	,	作为	一个	影响	将要

['ɔːf(ə)n] [ˌaʊt'lɪv] [ɪts] [kɔːz] .

often	outlive	its	cause	.
经常	活得更久	它是	原因	.

它们在孕育它们的信仰中幸存了下来，因为结果往往会比原因持续更久。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪgən] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [wʌn] , [ə; eɪ]['peɪgən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː]

If	she	was	a	pagan	,	she	was	a	serious	one	,	a	pagan	with	a	New
如果	她	曾是	一个	异教徒	,	她	曾是	一个	严肃的	一	,	一个	异教徒	和	一个	新的

['ɪŋglənd] ['kɑːnʃəns] .

England	conscience	.
英格兰	良心	.

如果她信奉异教，那她也是个虔诚的异教徒，一个具有新英格兰良知的异教徒。

" [ðɪs] [ɪz] ['maɪti] [wel] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [sed] [ʌv; əv] - ['sɪstər] -

"	This	is	mighty	well	said	,	and	the	like	things	that	are	said	of	Petrina's	sister	-
"	这	是	强大的	出色地	说	,	和	这	喜欢	事物	那	是	说	的	-	姐姐	-

[ɪn] - [lɔː] ,

in	-	law	,
在	-	法律	,

"这话说得真好，就像人们对佩特里娜的嫂子说的那样，

[huː] [hæz; həz] ['mærid] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['taɪt(ə)l] , [ɑːr; ər] ['maɪti] [wel] , [tuː] .

who	**has**	**married**	**an**	**English**	**title**	**,**	**are**	**mighty**	**well**	**,**	**too**	**.**
WHO	有	已婚	一个	英语	标题	,	是	强大的	出色地	,	也	.

嫁给英国贵族的人，也过得很好。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [huːz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ]

"	**She**	**had**	**inherited**	**a**	**countenance**	**whose**	**expression**	**was**	**like**	**the**	**light**	**which**
"	她	有	遗传	一个	面容	谁	表达	曾是	喜欢	这	光	哪个

['liŋgəz] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [lɔːŋ] ['æftər] ['sʌnset] — [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [æn'sestrəl] ['faɪər] [gɔːn] [aʊt] .

lingers	**in**	**the**	**sky**	**long**	**after**	**sunset**	**—**	**the**	**light**	**of**	**some**	**ancestral**	**fire**	**gone**	**out**	**.**
徘徊不去	在	这	天空	长的	后	日落	—	这	光	的	一些	祖先的	火	已消失	出去	.

“她继承了一张脸，那表情就像日落后天空中残留的光芒——就像祖先熄灭的篝火的光芒。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

近期小说中的心理逆(A Psychological Counter-Current in Recent)

[ɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [prerz] ,
If **in** **her** **face** **there** **were** **prayers** **,**
如果 在 她 脸 那里 是 祈祷 ,

如果她脸上写满了祈祷，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [baɪ] - [ænd; ənd] - [naʊ] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ˌmæsə'tʃuːsɪts]
they **had** **been** **said** **by** **Pepperells** **and** **Vassalls** **now** **sleeping** **in** **Massachusetts**
他们 有 到过 说 经过 - 和 - 现在 睡眠 在 马萨诸塞州
['tʃəːtʃjɑːdz] .
churchyards **.**
教堂墓地 .

据说，这些话是由长眠于马萨诸塞州教堂墓地的佩珀雷尔家族和瓦萨尔家族的人说的。

[ɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] ,
If **in** **her** **voice** **there** **were** **tears** **,**
如果 在 她 嗓音 那里 是 眼泪 ,

如果她的声音里带着泪水，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʃed] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [wiːp] [noʊ] [mɔːr] .
they **had** **been** **shed** **by** **those** **who** **would** **weep** **no** **more** **.**
他们 有 到过 棚 经过 那些 WHO 会 哭泣 不 更多的 .

那些泪水已从他们身上流淌而下，他们再也不会哭泣了。

[ʃiː; ʃi] ['mɪrərd] [ðə; ði][i'məuʃənz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [felt] ;
She **mirrored** **the** **emotions** **she** **had** **never** **felt** **;**
她 镜像 这 情绪 她 有 绝不 毛毡 ;

她映照出自己从未感受过的情绪；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl][ˌæspɜ'eɪʃənz] [wɪtʃ]
and **all** **that** **was** **left** **of** **joys** **and** **sorrows** **and** **spiritual** **aspirations** **which**
和 全部 那 曾是 左边 的 喜悦 和 悲伤 和 精神 抱负 哪个
[hæd; həd][wʌns] [θrɪld] ['hjuːmən] ['hɑːrts] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['pleɪntɪv] ['ekoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]
had **once** **thrilled** **human** **hearts** **was** **in** **that** **plaintive** **echo** **they** **had** **given**
有 一次 激动不已 人类 心 曾是 在 那 哀怨 回声 他们 有 给定
[tuː; tə] [ðɪs] ['wʊmənz] [toʊn] ,
to **this** **woman's** **tone** **,**
到 这 女性的 语气 ,

曾经令人类心灵激动不已的欢乐、悲伤和精神追求，如今都寄托在这个女人哀婉的嗓音中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][pə'tɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
and **the** **light** **of** **petition** **they** **had** **left** **burning** **in** **her** **eyes** **.**
和 这 光 的 请愿 他们 有 左边 燃烧 在 她 眼睛 .

她眼中燃着他们留下的恳求之光。

" [noʊ][wʌn] [huː] [riːdz] [sʌtʃ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][kæn; kən][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [let] [nɑːt]
" **No** **one** **who** **reads** **such** **passages** **can** **deny** **that** **the** **author** **of** **"** **Let** **Not**
" 不 一 WHO 阅读 这样的 段落 能 否定 那 这 作者 的 " 让 不是
[mæn][pʊt] [ə'sʌndər] " [kæn; kən] [θɪŋk] ['sʌtəli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [seɪ] ['klɪrli] ,
Man **Put** **Asunder** **"** **can** **think** **subtly** **as** **well** **as** **say** **clearly** **,**
男人 放 分离 " 能 思考 微妙地 作为 出色地 作为 说 清楚地 ,

"任何读过这些段落的人都无法否认，《不可使人分离》的作者既能清晰地表达观点，又能进行微妙的思考。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ə'baundz][ɪn] [pruːfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'bɪləti][tuː; tə][pɔːr'treɪ] ['hjuːmən]['neɪtʃər][ɪn][ɪts]
and 和 **the** 这 **book** 书 **abounds** 很多 **in** 在 **proofs** 证明 **of** 的 **his** 他的 **ability** 能力 **to** 到 **portray** 写真 **human** 人类 **nature** 自然 **in** 在 **its** 它是
['laɪtər] ['æspekts] .
lighter 打火机 **aspects** 方面 **.** .

书中充满了他描绘人性轻松一面的能力的例证。

['leɪdi][diː]['boʊhən] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pə'θetɪk] [feɪs] , [ɪz][ə; eɪ][moʊst][ə'mjuːzɪŋ] ['kriːtʃər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]
Lady 女士 **de** 德 **Bohun** 博洪 **,** , **with** 和 **her** 她 **pathetic** 可怜的 **face** 脸 **,** , **is** 是 **a** 一个 **most** 最多 **amusing** 有趣 **creature** 生物 **,** , **with** 和 **all** 全部
[hɜːr; hər]['trædʒədi] ,
her 她 **tragedy** 悲剧 **,** ,

德·博亨夫人，那张可怜兮兮的脸，尽管命运悲惨，却是一个非常有趣的人物。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪktli] ['kærəktəraɪzd] [ˌpɜːrsə'næləti][ɪn][ðə; ði]['stɔːri]
and 和 **she** 她 **is** 是 **on** 在 **the** 这 **whole** 所有的 **the** 这 **most** 最多 **perfectly** 完美 **characterized** 特征化的 **personality** 性格 **in** 在 **the** 这 **story** 故事
.
: :
.

总的来说，她是故事中人物形象塑造得最完美的角色。

[ðə; ði] ['ɔːθər] ['gɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ]['riːəl] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [hɜːr; hər] [greɪs] ,
The 这 **author** 作者 **gives** 给予 **you** 你 **a** 一个 **real** 真实的 **sense** 感觉 **of** 的 **her** 她 **beauty** 美丽 **,** , **her** 她 **grace** 优雅 **,** ,

作者让你真切地感受到她的美丽和优雅。

[hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['tʃɑːrmɪŋli] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [leɪt] .
her 她 **being** 存在 **always** 总是 **charmingly** 迷人地 **in** 在 **a** 一个 **hurry** 匆忙 **and** 和 **always** 总是 **late** 晚的 **.** .

她总是那么迷人地匆匆忙忙，总是迟到。

[ðə; ði] ['gretɪst] [siːn] [ɪz][hɜːrz] :
The 这 **greatest** 最 **scene** 场景 **is** 是 **hers** 她的 **:** :

最精彩的场景是她的：

[ðə; ði] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [miːts] [hɜːr; hər] [dɪ'vɔːrst] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sekənd] [waɪf] .
the 这 **scene** 场景 **in** 在 **which** 哪个 **she** 她 **meets** 满足 **her** 她 **divorced** 离婚 **husband** 丈夫 **with** 和 **his** 他的 **second** 第二 **wife** 妻子 **.** .

她与离异丈夫及其第二任妻子相遇的场景。

[wʌn] [meɪ] [sə'spekt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [siːnz] ,
One 一 **may** 可能 **suspect** 怀疑 **some** 一些 **of** 的 **the** 这 **other** 其他 **scenes** 场景 **,** ,

人们可能会怀疑其他一些场景，

[bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst][ək'sept] [ðæt] [siːn] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv]['dʒenjuɪn][drə'mætɪk] [wɜːrθ] .
but 但 **one** 一 **must** 必须 **accept** 接受 **that** 那 **scene** 场景 **as** 作为 **one** 一 **of** 的 **genuine** 真的 **dramatic** 戏剧性 **worth** 值得 **.** .

但我们必须承认，这一幕具有真正的戏剧价值。

[tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['θiːətər] ['rædər][ðæn; ðən]['drɑːmə] ,
Too 也 **much** 很多 **of** 的 **the** 这 **drama** 戏剧 **in** 在 **the** 这 **book** 书 **is** 是 **theatre** 剧院 **rather** 相当 **than** 比 **drama** 戏剧 **,** ,

书中太多戏剧化的情节更像是表演，而非真正的戏剧。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['ɔθɝz] [gɪft][ɪz] [ɪ'senʃəli] [drə'mætɪk] .
and 和 **yet** 然而 **the** 这 **author's** 作者的 **gift** 礼物 **is** 是 **essentially** 本质上 **dramatic** 戏剧性 **.** .

然而，作者的天赋本质上是戏剧性的。

[hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [steɪdʒ] [ðæt] [hoʊldz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv]

He	knows	how	to	tell	a	story	on	his	stage	that	holds	you	to	the	fall	of
他	知道	如何	到	告诉	一个	故事	在	他的	阶段	那	持有	你	到	这	落下	的

[ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] ,

the	curtain	,
这	窗帘	,

他知道如何在舞台上讲述一个引人入胜的故事，直到帷幕落下才肯罢休。

[ænd; ənd] [meɪks] [juː; jʊ] ['ɔːlmoʊst] ['peɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mjuːtɪd] [vaɪə'lɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪmlaɪt]

and	makes	you	almost	patient	of	the	muted	violins	and	the	limelight
和	制作	你	几乎	病人	的	这	静音	小提琴	和	这	聚光灯

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [siːn] .

of	the	closing	scene	.
的	这	结束	场景	.

这让你几乎能够忍受低沉的小提琴声和结尾场景的聚光灯。

[sʌtʃ] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [seɪ] , [duː] [nɑːt] ['hæpən] [ɪn] ['brʊkˌlaɪn] , [mæs] . ,

Such	things	,	you	say	,	do	not	happen	in	Brookline	,	Mass	.	,
这样的	事物	,	你	说	,	做	不是	发生	在	布鲁克莱恩	,	大量的	.	,

你说，这种事不会发生在马萨诸塞州布鲁克莱恩。

[wət'evər] ['hæpənz] [ɪn] ['lʌndən] [ɔːr] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] ['haʊzɪz] ;

whatever	happens	in	London	or	in	English	country	houses	;
任何	发生	在	伦敦	或者	在	英语	国家	房屋	;

无论伦敦或英国乡村别墅里发生什么；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] [kən'vɪnst] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

and	yet	the	people	have	at	one	time	or	other	convinced	you	of	their
和	然而	这	人们	有	在	一	时间	或者	其他	确信	你	的	他们的

['verəti] .

verity	.
真理	.

然而，人们总能在某个时候让你相信他们所言属实。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['nætʃ(ə)rəl] ,

Of	the	things	that	are	not	natural	,
的	这	事物	那	是	不是	自然的	,

非自然的事物中，

[juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ʌn'nætʃrəl] ,

you	feel	like	saying	that	they	are	supernatural	rather	than	unnatural	,
你	感觉	喜欢	说	那	他们	是	超自然	相当	比	不自然	,

你感觉自己想说的是它们是超自然的，而不是非自然的。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [oʊn] [ðæt] [æt; ət] [ɪts] [wɜːrst] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [moʊst]

and	you	own	that	at	its	worst	the	book	is	worth	while	in	a	time	when	most
和	你	自己的	那	在	它是	最差	这	书	是	值得	尽管	在	一个	时间	什么时候	最多

['nɑːvəlz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] .

novels	are	not	worth	while	.
小说	是	不是	值得	尽管	.

你承认，即使在最糟糕的情况下，这本书在大多数小说都不值得一读的时代，仍然具有价值。

['futnəuts]

Footnotes
脚注

脚注

" [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] .

"	The	Right	of	Way	.
"	这	正确的	的	方式	.

“通行权。”

" [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
" A 一个 Novel 小说 .

一部小说。

[baɪ]['gɪlbərt] ['pɑːkə] .
By 经过 Gilbert 吉尔伯特 Parker 帕克 .

作者：吉尔伯特·帕克

['hɑːrpər] & ['brʌðərz] .
Harper 哈珀 & & Brothers 兄弟 .

哈珀兄弟公司。

" [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .
" The 这 Ruling 裁决 Passion 热情 .

“统治的激情。”

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]['neɪtʃər][ænd; ənd]['hjuːmən]['neɪtʃər] .
Tales 故事 of 的 nature 自然 and 和 human 人类 nature 自然 .

关于自然和人性的故事。

" [baɪ] ['henri] [væn] [daɪk] .
" By 经过 Henry 亨利 Van 范 Dyke 堤防 .

作者：亨利·范·戴克。

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz] .
Charles 查尔斯 Scribner's 斯克里布纳出版社 Sons 儿子们 .

查尔斯·斯克里布纳之子出版社。

" [spɔɪlz] [ænd; ənd] ['strætədʒəm] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]['pɑːlətɪks] .
" Spoils 战利品 and 和 Stratagems 策略 Stories 故事 of 的 love 爱 and 和 politics 政治 .

《战利品与策略》讲述的是爱情与政治的故事。

" [baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .
" By 经过 Wm 威廉 .

“作者：威廉

['ælən] [waɪt] .
Allen 艾伦 White 白色的 .

艾伦·怀特。

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz] .
Charles 查尔斯 Scribner's 斯克里布纳出版社 Sons 儿子们 .

查尔斯·斯克里布纳之子出版社。

" ['foʊmə] - .
" Foma 福玛 Gordyeeff - .

“福马·戈尔杰耶夫。

" [baɪ]['mæksɪm] ['gɔrki] .
" By 经过 Maxim 格言 Gorky 高尔基 .

“作者：马克西姆·高尔基。”

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [baɪ]['ɪzəbel][ef] . ['hæpˌgʊd] .

Translated	from	the	Russian	by	Isabel	F	.	Hapgood	.
翻译	从	这	俄语	经过	伊莎贝尔	F	.	哈普古德	.

由 Isabel F. Hapgood 从俄语翻译。

[tʃɑ:rlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz] .

Charles	Scribner's	Sons	.
查尔斯	斯克里布纳出版社	儿子们	.

查尔斯·斯克里布纳之子出版社。

" ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

"	Circumstances	.
"	情况	.

“情况。

" [baɪ][es] . [wɪr] ['mɪtʃəl] , [em] . [di:] .

"	By	S	.	Weir	Mitchell	,	M	.	D	.
"	经过	S	.	堰	米切尔	,	M	.	D	.

作者：S. Weir Mitchell，医学博士

[ðə; ði] ['sentʃəri] ['kʌmpəni] .

The	Century	Company	.
这	世纪	公司	.

世纪公司。

" [ə; eɪ][ˌdʒæpə'ni:z] ['naɪtɪŋgeɪl] .

"	A	Japanese	Nightingale	.
"	一个	日本人	夜莺	.

“一只日本夜莺。”

" [baɪ] - [wɑ:tɑ:nə] .

"	By	Onoto	Watana	.
"	经过	-	瓦塔纳	.

作者：渡边小野。

['hɑ:rpər] & ['brʌðərz] .

Harper	&	Brothers	.
哈珀	&	兄弟	.

哈珀兄弟公司。

" [ðə; ði] ['mæroʊ] [ʌv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] .

"	The	Marrow	of	Tradition	.
"	这	骨髓	的	传统	.

“传统的精髓。”

" [baɪ] [tʃɑ:rlz] ['dʌblju:] . [ʃɪ'snʌt, tʃɛ'snʌt] .

"	By	Charles	W	.	Chesnutt	.
"	经过	查尔斯	W	.	切斯纳特	.

作者：查尔斯·W·切斯纳特。

['hɔtən, 'haʊtən] , ['mɪflɪn] & [ˌsi: 'oʊ] .

Houghton	,	Mifflin	&	Co	.
霍顿	,	米夫林	&	合作	.

霍顿·米夫林公司

" [leɪ] [daʊn] [jʊr; jər][ɑ:rmz] .

"	Lay	Down	Your	Arms	.
"	莱	向下	你的	武器	.

放下武器。

[ðə; ði] [ˌɔ:təbaɪ'ɑ:grəfi] [ʌv; əv] ['mɑ:rθə] [vɑ:n] ['tɪlɪŋ] .

The	autobiography	of	Martha	von	Tilling	.
这	自传	的	玛莎	冯	耕作	.

玛莎·冯·蒂林的自传。

" [baɪ] ['bɜːrθə] [vɑːn] ['zutnə] .
" By Bertha von Suttner .
" 经过 伯莎 冯 萨特纳 .

作者：伯莎·冯·苏特纳。

['ɔːθəraɪzd] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
Authorized Translation .
授权 翻译 .

经授权的翻译。

[baɪ][tiː] . [hoʊlmz] .
By T . Holmes .
经过 T . 福尔摩斯 .

作者：T·霍姆斯。

['lɔːŋmənz] , [griːn] & [ˌsiː 'oʊ] .
Longmans , Green & Co .
朗文 , 绿色的 & 合作 .

朗文、格林公司

" [let] [nɑːt][mæn][pʊt] [ə'sʌndər] .
" Let Not Man Put Asunder .
" 让 不是 男人 放 分离 .

“人不可拆散他们。”

" [baɪ]['beɪzl] [kɪŋ] .
" By Basil King .
" 经过 罗勒 国王 .

作者：Basil King。

['hɑːrpər] & ['brʌðərz] .
Harper & Brothers .
哈珀 & 兄弟 .

哈珀兄弟公司。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神